

SISTEMA DE TRASCRIPCIÓN

Vocales: **a, i, u**. El alargamiento se señala con un acento circunflejo (**â, î, û**).

Las consonantes se pronuncian como en castellano (incluyendo la **j** y la **z**). La **h** es aspirada. Las consonantes enfáticas se subrayan: **h s d t**. La **g** es gutural (como la **r** francesa). El apóstrofe (‘) indica el sonido gutural leve ‘áin. La **ç** es silbante (como la **z** francesa). La **ÿ** es como la **j** francesa o inglesa. La **dz** es como la **th** inglesa y la **sh** es como la **ch** francesa o la **sh** inglesa.

La abreviatura (**s.a.s.**) debe leerse **sallà llâhu ‘alâihi wa sâllam**, bendición y saludo dirigidos al Profeta cada vez que se le menciona.

LECCIÓN 1

Como hemos advertido en la presentación del curso, las circunstancias nos obligan a ‘transcribir’ el árabe. De todos modos, el material que encontraréis en esta sección os será de gran provecho. En cualquier gramática o manual de lengua árabe encontraréis el alfabeto. En el futuro, in shâ Allah, la editorial Zawiya publicará un método completo en el que encontraréis todo lo que nos resulta imposible ofrecer aquí.

Según también hemos dicho en la presentación, estos apuntes van dirigidos fundamentalmente a la práctica del idioma: queremos que entendáis y habléis el árabe desde el principio. Eso sí podemos hacerlo con la transcripción y los trucos que os enseñaremos a lo largo de estas lecciones. Nuestro objetivo es elaborar un método que permita a los estudiantes conocer el árabe culto sin necesidad de tener que asistir a clases y de forma amena y asequible.

Os enseñaremos *árabe culto* **العَرَبِيَّةُ الفُصْحَى** (al-‘arabía al-fus-hà), que es el idioma oficial en los países que van de Marruecos a Iraq. Es el que se enseña en los colegios y el empleado en los medios de comunicación, en los libros, en las conferencias, etc. Es idéntico en todos los países e idéntico en el tiempo: es el mismo árabe de hace más de mil años (el árabe clásico). Esta es la gran ventaja del árabe **فُصْحَى** (Fus-hà), el árabe culto. No obstante, nosotros lo simplificaremos al principio para evitar que las reglas gramaticales entorpezcan la inmediata práctica del idioma, siguiendo para ello el estándar al que se llama *lengua de la prensa* **لُغَةُ الصَّحَافَةِ** (lugat as-sahâfa).

El alfabeto árabe						
Nombre	Forma aislada	Forma unida	Ejemplo	Transcripción	Significado	Observaciones
Alif	ا	ااا	أب	ab	<i>Padre</i>	
bâ	ب	ببب	بَاب	bâb	<i>puerta</i>	
tâ	ت	تتت	تَفَاح	tuffâh	<i>manzana</i>	
zâ	ث	ثثث	ثور	záur	<i>toro</i>	Se pronuncia z como en castellano
ÿîm	ج	ججج	جَبَل	ÿâbal	<i>montaña</i>	Se pronuncia como la j francesa
hâ	ح	ححح	حَدِيقَة	hadiqa	<i>parque</i>	Es más fuerte que la h aspirada an pero más suave que la j
jâ	خ	خخخ	خُرُوف	jarûf	<i>cordero</i>	Se pronuncia j como en castellano
dâl	د	ددد	دَار	dâr	<i>casa</i>	
dzâl	ذ	ذذذ	ذَهَب	dzâhab	<i>oro</i>	Se pronuncia como la th inglesa. E D muy suave, interdental.
râ	ر	ررر	رَأْس	râs	<i>cabeza</i>	
çái	ز	ززز	زَيْت	çâit	<i>aceite</i>	Se pronuncia silbante, como francesa
sîn	س	سسس	سَلَام	salâm	<i>paz</i>	
shîn	ش	ششش	شَمْس	shams	<i>sol</i>	
sâd	ص	صصص	صَابُون	şâbûn	<i>jabón</i>	Es una s fuerte, enfática
dâd_	ض	ضضض	ضَرُورَة	darûra	<i>necesidad</i>	Es una d fuerte, enfática
tâ_	ط	ططط	طَالِب	tâlib	<i>estudiante</i>	Es una t fuerte, enfática
zâ_	ظ	ظظظ	ظَهْر	zühr	<i>mediodía</i>	Es una z fuerte, enfática , como todas las consonantes subrayadas
'ain	ع	ععع	عَرَبِي	'arabî	<i>árabe</i>	El apóstrofe es un sonido que no existe en castellano, es gutural
gáin	غ	غغغ	غَابَة	gâba	<i>bosque</i>	La g se pronuncia en la garganta,

Pero el **فُصْحَى** **Fuṣ-ḥà** tiene un inconveniente: no es la lengua que se habla en la calle. En el mundo arabófono se emplean formas coloquiales denominadas *árabe corriente* **دَارِجَه** (**dâriġa**) o *árabe popular* **عَامِيَه** ('âmmiâ) o *dialecto* **لَهْجَه** (**lahġa**). Estas hablas coloquiales varían en acento, vocabulario, reglas gramaticales e influencia de otras lenguas. Al principio, sólo podremos entendernos en el árabe que vamos a aprender con personas de una cultura media que puedan situarse en el nivel de árabe culto que manejaremos. Más adelante, conforme se afine nuestro oído, nos acostumbraremos a las formas dialectales y conozcamos sus trucos, no tendremos problemas para entendernos en ninguna parte.

Observa como la letra árabe puede cambiar de forma según sea su posición dentro de la palabra: al comienzo, en medio o al final.

Las Vocales		
Fafha	ـَ	a
Kasra	ـِ	i
damma	ـُ	u

LA TRANSCRIPCIÓN

Transcribir la lengua árabe no es asunto fácil. Primero, porque existen sonidos distintos a los que tenemos en castellano; y segundo, porque los especialistas no se ponen de acuerdo sobre un única forma de transcripción: en cada país occidental se utiliza un a manera distinta a la hora de transcribir los sonidos árabes, e incluso dentro de un mismo país puede haber distintas versiones. Aquí, poco a poco, se va imponiendo la empleada por la Escuela Oficial de Arabistas, pero esta se realizó antes de que existieran los ordenadores y hay signos que no podemos reproducir, además, creemos que es bastante complicada para quien quiere aprender árabe sin más. Existen otras formas, pero nosotros vamos a inventar la nuestra.

Necesitamos una forma sencilla de transcribir el árabe y que nos lo permita el ordenador. Por ello proponemos el siguiente sistema:

Las vocales:

En árabe existen sólo tres vocales: la **a**, la **i**, y la **u**. Algunas veces, dependiendo de la vecindad de determinados sonidos, la **a** y la **i** pueden sonar casi como **e**, y la **u** puede parecer una **o**. No marcaremos esa diferencia porque la propia naturaleza del sonido nos obligará a darle la pronunciación adecuada. Por tanto, nos limitaremos a señalar esas tres vocales, tal como se hace en árabe.

Pero además, debemos saber que **las vocales árabes pueden ser breves o largas**. Para entendernos, las vocales breves son como las del castellano, sin más. Las largas son sonidos más prolongados, y para entendernos diremos que es como si llevaran el acento. Para distinguir las vocales breves de las largas pondremos a estas últimas un acento circunflejo: **â, î, û**.

En resumen: las vocales **a, i, u** las pronunciaremos como en castellano. Las vocales **â, î, û**, las pronunciaremos alargando más las vocales (o bien, dicho de otra manera, como si llevaran acento, aunque esto no es del todo exacto).

Cuando en una palabra no vaya vocal larga, el acento lo indicaremos como en castellano con ´. Por ejemplo: **كِتَاب** kitâb, (pronúciase kitâb) libro

Observaciones: Es muy importante poner el acento en las vocales largas, de lo contrario estaremos pronunciando muy mal el árabe. En una palabra puede haber más de una vocal larga, y habrá que acentuarlas todas. También hay muchas palabras que no tienen vocales largas, y el acento lo indicaremos nosotros si es necesario: por

ejemplo: **مَدْرَسَة** mádrasa, escuela.

Las consonantes:

Dividiremos las consonantes en dos grupos: las que se pronuncian como en castellano y las que tienen un sonido distinto.

Pronunciaremos exactamente como en castellano las consonantes siguientes:

b, t, z, j, d, r, s, f, k, l, m, n

Observación: debemos pronunciar como en castellano la z (que en los demás sistemas de transcripción -no sabemos por qué- se pronuncia como s silbante, que nosotros transcribiremos ç) y la j también deberemos pronunciarla con su sonido en castellano (en otros sistemas de transcripción se pronuncia -no sabemos por qué- como en francés o en inglés, sonido para el que utilizaremos ÿ). Hacemos esta advertencia para que nos fijemos bien en que debemos pronunciar como en castellano la z y la j porque hay tendencia a pronunciarla como en esos otros idiomas.

En el grupo de sonidos distintos tenemos: sonidos fáciles y sonidos difíciles:

Son fáciles los siguientes:

la **h**, como la h aspirada andaluza

la **dz**, como la th inglesa

la **sh** como la ch francesa o la sh inglesa

la **ç** como la z silbante francesa

la **g** como la r francesa

la **ÿ** como la j francesa o inglesa

Las difíciles son las siguientes:

la **q** se pronuncia en la garganta

la ‘ es un sonido que no existe en castellano (una gutural suave; no hay que exagerarlo)

la **d** es un d enfática, fuerte.

la **h** es un h enfática, fuerte, intermedia entre la h y la j, más dura que la h y más suave que la j

la **s** es enfática, fuerte

la **z** es enfática, fuerte

Observa que las consonantes que van subrayadas deben pronunciarse con énfasis.

Con alguien que conozca la pronunciación correcta de las letras árabes, practícalas a la vez que aprendes de memoria su nombre y orden en el alfabeto árabe, y también algunas palabras fáciles que empiecen por ellas. Recuerda también las principales características de cada una.

Con este sistema pretendemos facilitar la pronunciación; dicho de otra manera, no pretendemos ser exactos. Esto quiere decir que ante cualquier complicación simplificaremos de modo que el alumno no tenga problemas a la hora de pronunciar, si bien quizás con esa simplificación no se dé una imagen exacta de cómo se escribe esa palabra en árabe. Esto es importante y deberá ser tenido en cuenta.

PRIMERAS CONVERSACIONES

Para saludar en árabe. La forma más habitual para saludar es la siguiente:

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

as-salâmu 'aláikum literalmente significa, *la paz (sea) sobre vosotros*, a lo que se responde:

وَعَلَيْكُمْ السَّلَام

wa 'aláikum s-salâm lit. *y sobre vosotros (sea) la paz*

Variantes:

أهلاً / أهلاً و سهلاً

áhlan / áhlan wa sáhlan *hola o bienvenido*

مَرْحَبًا

márhaba *hola o bienvenido*

صَبَاحَ الْخَيْرِ

sabâh al-jáir *buenos días*

مَسَاءَ الْخَيْرِ

masâ al-jáir *buenas tardes*

كَيْفَ الْحَلِّ

káifa l-hâl? ¿Cómo estas?

بِخَيْرٍ

bijáir *bien*, (en el Magreb se utiliza mucho la expresión لا بَاسَ lâ bâs, *bien, no está mal*

الْحَمْدُ لِلَّهِ

al-hámdu lillâh: es una forma de dar gracias a Allah por estar bien, porque algo vaya bien, etc.

مَعَ السَّلَامَةِ إِلَى الْلِقَاءِ

ma'a s-salâma, ilâ l-liqâ *adiós*

CONVERSACIÓN:

أَلْ سَلَامُ عَلَيْكُمْ

as-salâmu 'aláikum

وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ

wa 'aláikumumu s-salâm

كَيْفَ الْحَالُ؟

káifa l-hâl?

بِخَيْرٍ, الْحَمْدُ لِلَّهِ؛ وَ أَنْتَ؟

bi-jáir, al-hámdu lillâh; wa anta? (y tú?),

كَيْفَ الْحَالُ؟

káifa l-hâl?

لَا بَأْسَ الْحَمْدُ لِلَّهِ؛ مَعَ السَّلَامَةِ

lâ bâs, al-hámdu lillâh; ma'a s-salâma

مَعَ السَّلَامَةِ

ma'a s-salâma

LECCIÓN 2

¡PRESENTATE EN ÁRABE!

Recuerda que el saludo más usado es

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

as-salâmu ‘aláikum

أنا

ana, yo

أنا يُسُف

ana Yûsuf, yo (soy) Yûsuf

أنا سالمة

ana Salmà, yo (soy) Salmà

Nota: en árabe no existen los verbos *ser* ni *estar* en presente afirmativo.

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

as-salâmu ‘aláikum

أنا يُسُف

ana Yûsuf, yo (soy) Yûsuf

أنا من الأندلس

ana min al-Ándalus, yo (soy) de al-Ándalus (من min = de)

أنا أندلسي

ana andalusí, yo (soy) andalusí

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

as-salâmu ‘aláikum

أنا سالمة

ana Salmà, yo (soy) Salmà

أنا من الأندلس

ana min al-Ándalus, yo (soy) de al-Ándalus

أنا أندلسية

ana andalusía, yo (soy) andalusí

Nota: en árabe, como en castellano, el femenino se forma añadiendo una **-a** al masculino. Ejemplo: أندلسي **andalusí**, *andaluz*, أندلسية **andalusía**, *andaluza*.

EJERCICIOS

Observa:

كريم, كريمة

Karîm, Karîma (nombres de persona, el primero masculino y el segundo femenino)

المغرب

al-Mágrib *Marruecos*

مغربي, مغربية

magribí, magribía

السلامُ عليكم

as-salâmu 'aláikum

أنا كريم

ana Karîm

أنا من المغرب

ana min al-Mágrib

أنا مغربي

ana magribí

السلامُ عليكم

as-salâmu 'aláikum

أنا كريمة

ana Karîma

أنا من المغرب

ana min al-Mágrib

أنا مغربية

ana magribía

رشيد, رشيدة

Rashîd, Rashîda

الجزائر

al-Yaçâir (pronúnciese al-yaçâir, *Argelia*)

جزائري - جزائرية

yaçâirí, yaçâiría

السلام عليكم

as-salâmu 'aláikum

أنا رشيد

ana Rashîd

أنا من الجزائر

ana min al-Yaçâir

أنا جزائري

ana yaçâirí

السلام عليكم

as-salâmu 'aláikum

أنا رشيدة

ana Rashîda

أنا من الجزائر

ana min al-Yaçâir

أنا جزائرية

ana ỳaçâiría

Haz lo mismo con los siguientes grupos:

سَمِير, سَمِيرَة

Samîr, Samîra

تُونِس

Tûnis (*Túnez*)

تُونِسِي, تُونِسِيَة

tûnisí, tûnisía

حَلِيم, حَلِيمَة

Halîm, Halîma

لِيبَة

lîbia (*Libia*)

لِيبِي, لِيبِيَة

lîbí, lîbía

سَلِيم, سَلِيمَة

Salîm, Salîma

مِصْر

Misr (*Egipto*)

مِصْرِي, مِصْرِيَة

misrî, misría

RECUERDA:

الأَنْدَلُسِ أَنْدَلُسِي

al-Ándalus (andalusí);

المَغْرِبِ مَغْرِبِي

al-Mágrib (magribí);

الجَزَائِرِي - جَزَائِرِي

al-Yaçaîr (yaçaîrí);

تُونِس تُونِسِي

Tûnis (tûnisí);

لِيْبِيه لِيْبِي

Lîbia (lîbí);

مِصْر مِصْرِي

Miṣr (miṣrí)...

El Artículo

1. En árabe no existe el artículo indeterminado:

كِتَاب

kitâb, (*un*) *libro*

كُتُب

kútub, (*unos*) *libros*

مَدْرَسَة

mádrasa, (*una*) *escuela*

مَدَارِس

madâris, (*unas*) *escuelas*

2. El artículo determinado es **أل**- (*el, la, los, las*):

الْكِتَاب

al-kitâb, *el libro*

الْكَتُب

al-kútub, *los libros*

المدرسة

al-mádrasa, *la escuela*

المدارس

al-madâris, *las escuelas*

3. La **a-** del artículo se pierde si va precedido de palabra acabada en vocal:

في المدرسة

fî l-mádrasa, *en la escuela*

4. El adjetivo se coloca después de la palabra a la que califica, y si ésta lleva artículo, también lo llevará el adjetivo:

كتاب كبير

kitâb kabîr, *(un) libro grande*

الكتاب الكبير

al-kitâb al-kabîr, *el libro grande*

مدرسة كبيرة

mádrasa kabîra, *(una) escuela grande*

المدرسة الكبيرة

al-mádrasa l-kabîra, *la escuela grande*

EJERCICIOS:

A) Ponle artículo a las siguientes palabras:

ولد

wálad, *(un) niño;*

بنت

bint, (*una niña*);

بَيْت

báit (*una casa*);

مَدِينَة

madīna (*una ciudad*).

En adelante, dejaremos de anotar el artículo indeterminado:

أَسْتَاذ

ustâdz, *profesor*;

أَسْتَاذَة

ustâdza, *profesora*;

جَامِعَة

ÿâmi'a, *universidad*;

B) Aprende:

أَيْنَ

áina?, *¿dónde?*;

فِي

fī, *en*.

TRADUCE:

أَيْنَ الْوَالِدِ؟ الْوَالِدِ فِي الْبَيْتِ

áina l-wálad? al-wálad fī l-báit

أَيْنَ الْبِنْتِ؟ الْبِنْتِ فِي الْمَدِينَةِ

áina l-bint? al-bint fī l-madīna

أَيْنَ الْأُسْتَاذِ؟ الْأُسْتَاذُ فِي الْمَدْرَسَةِ

áina l-ustâdz? al-ustâdz fî l-mádrasa

أَيْنَ الْأُسْتَاذِ؟ الْأُسْتَاذُ فِي الْجَامِعَةِ

áina l-ustâdza? al-ustâdza fî l-ÿâmi'a

APRENDE:

كَبِير

kabîr, *grande*;

صَغِير

sagîr, *pequeño*;

جَدِيد

ÿadîd, *nuevo*;

قَدِيم

qadîm, *antiguo*;

جَمِيل

ÿamîl, *bonito*;

قَبِيح

qabîh, *feo*.

OBSERVA:

وَلَدٌ كَبِير

wálad kabîr, *un niño grande*

الْوَلَدُ كَبِير

al-wálad kabîr, *el niño (es) grande*

الْوَلَدُ الْكَبِير

al-wálad al-kabîr, *el niño grande*

TRADUCE:

بنت كبيرة

bint kabîra

البنت كبيرة

al-bint kabîra

البنت الكبيرة

al-bint al-kabîra

مدينة صغيرة

madîna ṣagîra

المدينة الصغيرة

al-madîna ṣagîra

المدينة الصغيرة

al-madîna ṣ-ṣagîra

كتاب جديد

kitâb ÿadîd

الكتاب جديد

al-kitâb ÿadîd

الكتاب الجديد

al-kitâb al-ÿadîd

مدرسة قديمة

madrasa qadîma

المدرسة القديمة

al-madrasa qadîma

المدرسة القديمة

al-madrasa l-qadīma

بَيْت جَمِيل

báit ÿamîl

الْبَيْت جَمِيل

al-báit ÿamîl

الْبَيْت الْجَمِيل

al-báit al-ÿamîl

LECCIÓN 3

LA SEGUNDA PERSONA

Hemos estudiado en la lección anterior el pronombre de primera persona أنا **ana**, yo. Además, vimos que en árabe no existen los verbos ser ni estar en presente afirmativo, que el femenino se formaba añadiendo una -ة al masculino, como en castellano, y adquirimos algo de vocabulario. En este capítulo aprenderemos el pronombre de segunda persona: *tú*.

En árabe *tú* se dice أنتَ **anta** cuando nos dirigimos a un varón, y se dice أنتِ **anti** cuando hablamos con una mujer. Tenemos, por tanto, un *tú* masculino أنتَ **anta** y un *tú* femenino أنتِ **anti**. Ejemplos:

أنتَ رَجُلٌ

anta ráyul, *tú (eres) un hombre*

أنتِ مَرَّةٌ

anti már-a, *tú (eres) una mujer*

أنتَ يوسُفُ

anta Yûsuf, *tú (eres) Yûsuf*

أنتِ سَلْمَةٌ

anti Salmà, *tú (eres) Salmà*

مَنْ أَنْتَ؟

man anta?, *¿quién (eres) tú?*

أنا يوسُفُ

ana Yûsuf, *yo (soy) Yûsuf*

مَنْ أَنْتِ؟

man anti?, *¿quién (eres) tú?*

أنا سَلْمَةٌ؟

ana Salmà, *yo (soy) Salmà*

من أين أنت؟

min áina anta? ¿de dónde (eres) tú? preguntando a un hombre

من أين أنت؟

min áina anti? ¿de dónde (eres) tú? preguntando a una mujer

ESTUDIA A CONTINUACIÓN ESTE DIÁLOGO:

السلامُ عَلَيْكُمْ

Yûsuf: as-salâmu 'aláikum (saludo) la paz sea contigo

وَ عَلَيْكُمْ السَّلَامُ

Salmà: wa 'aláikum as-salâm (respuesta) al saludo: contigo sea la paz

كَيْفَ الْحَالُ

Y: káifa l-hâl? ¿cómo estás?

بِخَيْرٍ, الْحَمْدُ لِلَّهِ; وَأَنْتَ, كَيْفَ الْحَالُ؟

S: bi-jáir, al-hámdu lillâh; wa anta, káifa l-hâl? bien, 'gracias a Dios', y tú, ¿cómo estás?

بِخَيْرٍ, الْحَمْدُ لِلَّهِ

Y: bi-jáir, al-hámdu lillâh bien, 'gracias a Dios'

مَنْ أَنْتَ؟

S: man anta? ¿quién eres tú?

أنا يوسف, مَنْ أَنْتَ؟

Y: ana Yûsuf, man anti? yo soy Yûsuf; ¿quién eres tú?

أنا سالمة, مَنْ أَنْتَ؟

S: ana Salmà; min áina anta? yo soy Salmà; ¿de dónde eres tú?

أنا من الأندلس, مَنْ أَنْتَ؟

Y: ana min al-Ándalus; min áina anti? yo soy de al-Ándalus; ¿de dónde eres tú?

أنا من الأندلس, أَنْتَ أندلسي؟

S: ana min al-Ándalus; anta andalusí? yo soy de al-Ándalus: ¿tú eres andalusí?

نَعَمْ, أَنْ أَنْدَلُسِي, أَنْتِ أَنْدَلُسِيَّةٌ؟

Y: na'am, ana andalusí; anti andalusía? sí, yo soy andalusí; ¿tú eres andalusí?

نَعَمْ, أَنْ أَنْدَلُسِي

S: na'am, ana andalusía sí, yo soy andalusí

مَعَ السَّلَامَةِ

Y: ma'a s-salâma adiós

إِلَى الْإِقَاءِ

S: ilà l-liqâ hasta la vista

EJERCICIO:

Repite el diálogo cambiando los personajes por los nombres y nacionalidades que aprendiste en la lección anterior.

AMPLÍA TU VOCABULARIO:

مُسْلِمٌ

múslim, musulmán

أَنْتَ مُسْلِمٌ؟

anta múslim? ¿tú eres musulmán?

نَعَمْ, أَنَا مُسْلِمٌ

na'am, ana múslim sí, yo soy musulmán

أَنْتِ مُسْلِمَةٌ؟

anti múslima? ¿tú eres musulmana?

نَعَمْ, أَنَا مُسْلِمَةٌ

na'am, ana múslima sí, yo soy musulmana

طَالِبٌ

tâlib, estudiante

أَنْتَ طَالِبٌ؟

anta tâlib?

نَعَمْ, أَنَا طَالِب

na'am, ana tâlib

أَنْتِ طَالِبَةٌ؟

anti tâliba?

نَعَمْ, أَنَا طَالِبَةٌ

na'am, ana tâliba

HAZ LO MISMO CON LAS SIGUIENTES PALABRAS:

أَسْتَاذ

ustâdz *profesor*

مُدَّرِّس

mudârris *maestro*

طَبِيب

tabîb *médico*

مُحَام

muhâmi *abogado*

مُهَنْدِس

muhândis *ingeniero*

LAS LETRAS SOLARES

Recuerda que en árabe sólo existe el artículo determinado, que es siempre ال (al (el, la, los, las)

1. Si una palabra comienza por letra solar, la ل -l- del artículo se asimila a la letra solar:

سُوق

sûq, *mercado*

السُّوق

se lee: **as-sûq**, *el mercado*, y no **al-sûq**

2. Las letras solares son catorce:

س, ص, ش, ز, ث, ظ, د, ذ, ن, ت, ط, ر, ل

s, s, sh, ç, z, z, d, d, dz, n, t, t, r, l.

3. Ejemplos:

سَلَام, السَّلَام

salâm, paz; as-salâm, la paz

الصَّابُون صَابُون

sâbûn, jabón; as-sâbûn, el jabón

شَمْسُ الشَّمْس

shams, sol; ash-shams, el sol

زَيْتُ الزَّيْت

çâit, aceite; aç-çâit, el aceite

تُورُ التُّور

záur, toro; az-záur, el toro

ظَهْرُ الظُّهْر

zuhr, mediodía; az-zuhr, el mediodía

دَارُ الدَّار

dâr, casa; ad-dâr, la casa

ضَرِيْبَةُ الضَّرِيْبَةِ

darîba, impuesto; ad-darîba, el impuesto

نُورُ النُّور

nûr, luz; an-nûr, la luz

تَلْمِيْذُ التَّلْمِيْذِ

tilmîdz, alumno; at-tilmîdz, el alumno

طَالِبُ الطَّلِيْبِ

tâlib, estudiante; **at-tâlib**, el estudiante

الرَّاسَ رَأْسَ

râs, cabeza; **ar-râs**, la cabeza

اللُّغَةَ لُغَةً

luga, idioma; **al-luga**, el idioma

رَجُلٌ

râyul hombre

مَرَأَةٌ

már-a mujer

طَالِبٌ

tâlib estudiante

طَالِبَةٌ

tâliba estudiante, fem.

سُكَّرٌ

súkkar azúcar

رِسَالَةٌ

risâla carta

OBSERVA:

أَيْنَ الرَّجُلُ؟

áina r-râyul? ¿dónde está el hombre?

الرَّجُلُ فِي الْبَيْتِ

ar-râyul fî l-báit, el hombre está en la casa

أَيْنَ الْمَرْأَةُ؟

áina l-már-a? ¿dónde está la mujer?

الْمَرْأَةُ فِي الدَّارِ

al-már-a fī d-dâr, *la mujer está en la casa*

أَيْنَ الطَّالِبِ؟

áina t-tâlib? *¿dónde está el estudiante?*

الطَّالِبِ فِي الْمَدْرَسَةِ

at-tâlib fī l-mádrasa, *el estudiante está en la escuela*

أَيْنَ طَالِبِيَّةٍ؟

áina t-tâliba? *¿dónde está la estudiante?*

الطَّالِبِيَّةُ فِي الْجَامِعِ

at-tâliba fī l-yâmi'a, *la estudiante está en la universidad*

أَيْنَ السُّكَّرِ؟

áina s-súkkar? *¿dónde está el azúcar?*

السُّكَّرُ فِي الْمَصْبِخِ

as-sukkar fī l-mátbaj, *el azúcar está en la cocina*

أَيْنَ الرَّسَالِ؟

áina r-risâla? *¿dónde está la carta?*

الرَّسَالَةُ عَلَ الْطَّائِلَةِ

ar-risâla 'ala t-táula, *la carta está sobre la mesa*

LECCIÓN 4

DEMONSTRATIVOS

هَذَا

hadzâ, *este*

هَذِهِ

hâdzihi, *esta*

مَنْ هَذَا؟

man hadzâ?, *¿quién es este?*

هَذَا يُوسُفُ

hadzâ Yûsuf, *este es Yûsuf*

مَنْ هَذِهِ؟

man hâdzihi?, *¿quién es esta?*

هَذِهِ سَلْمَا

hadzihi Salmâ, *esta es Salmâ*

LA TERCERA PERSONA

هُوَ

huwa, *él* (pronunciar **húa**, con h aspirada)

هِيَ

hiya, *ella* (pronunciar **hía**, con h aspirada)

مِنْ أَيْنَ يُوسُفُ؟

min âina Yûsuf?, *¿de dónde es Yûsuf?*

هُوَ مِنَ الْأَنْدَلُسِ

huwa min al-Ándalus, *él es de al-Ándalus*

هُوَ أُنْدَلُسِيٌّ؟

huwa andalusí?, ¿él es andalusí?

نَعَمْ، هُوَ أُنْدَلُسِيٌّ

na'am, huwa andalusí, sí, él es andalusí

مِنْ أَيْنَ سَلْمَاةٌ؟

min áina Salmà?, ¿de dónde es Salmà?

هِيَ مِنَ الْأُنْدَلُسِ

hiya min al-Ándalus, ella es de al-Ándalus

هِيَ أُنْدَلُسِيَّةٌ؟

hiya andalusía?, ¿ella es andalusí?

نَعَمْ، هِيَ أُنْدَلُسِيَّةٌ

na'am, hiya andalusía, sí, ella es andalusí

OBSERVA:

سَمِيرٌ، الْمَغْرِبُ، مَغْرِبِيٌّ

Samîr, al-Mágrib, magribí

مَنْ هَذَا؟ هَذَا سَمِيرٌ

man hadzâ? hadzâ Samîr

مِنْ أَيْنَ هُوَ؟ هُوَ مِنَ الْمَغْرِبِ

min áina huwa? huwa min al-Mágrib

هُوَ مَغْرِبِيٌّ؟ نَعَمْ، هُوَ مَغْرِبِيٌّ

huwa magribí? na'am, huwa magribí

مَنْ هَذِهِ سَمِيرَةٌ

man hádzihi? hádzihi Samîra

مِنْ أَيْنَ هِيَ؟ هِيَ مِنَ الْمَغْرِبِ

min áina hiya? hiya min al-Mágrib

هِيَ مَغْرِبِيَّةٌ؟ نَعَمْ، هِيَ مَغْرِبِيَّةٌ

hiya magribía? na'am, hiya magribía

HAZ LO MISMO (EN MASCULINO Y EN FEMENINO) CON LAS SIGUIENTES PALABRAS:

رَشِيد, لُبْنَان, لُبْنَانِي

Rashîd, Lubnân (líbano), **lubnâní** (libanés)

كَرِيم, فِلِسْطِين, فِلِسْطِينِي

Karîm, Filistîn (Palestina), **filistîní** (palestino)

بَشِير, سُورِيَّة, سُورِي

Bashîr, Sûria (Siria), **sûrí** (sirio)

سَكِيم, الأُرْدُن, أُرْدُنِي

Salîm, al-Úrdun (Jordania), **urduní** (jordano)

حَكِيم, العِرَاق, عِرَاقِي

Hakîm, al-'Irâq (Irak), **'irâqí** (irakí)

لَطِيف, السُّعُودِيَّة, سُعُودِي

Latîf, as-Su'ûdí (Arabia Saudí), **su'ûdí** (un saudí)

بَلَد, عَرَبِيّ

bálad, país; 'arabí, árabe

البُلْدَان العَرَبِيَّة

al-buldân al-'arabía: los países árabes

Los países que hemos estudiado hasta ahora en los que el árabe (اللُّغَةُ العَرَبِيَّة) al-luga al-'arabía) es lengua oficial son los siguientes:

فِلِسْطِين; لُبْنَان; مِصر Misr; لِيْبِيَا Lîbia; تُونِس Tûnis; الجَزَائِر al-Yaçâir; المغرب al-Mágrib; فِلِسْطِين Filistîn; سُورِيَّة Sûrîa (ash-Shâm); الأُرْدُن al-Úrdun; العِرَاق al-'Irâq; السُّعُودِيَّة as-Su'ûdí

La lengua árabe es oficial también en:

السُّودَان

as-Sûdân *Sudán*

موريتانية

Mûritânia *Mauritania*

اليَمَن

al-Yáman *Yemen*

عُمان

'Umân *Omán*

الكوَيت

al-Kuwáit *Kuwait*

الإمارات

al-Imârât *los Emiratos, etc.*

RECUERDA:

Los patronímicos se forman añadiendo una *ي -í* al nombre de lugar (el femenino es en *ية -ía*) y además hay que quitarle el artículo a los nombres de lugar que lo lleven. Ejemplos:

الأندلس, أندلسي, أندلسية

al-Ándalus, andalusí, andalusía

السودان, سوداني, سودانية

as-Sûdân, sûdâní, sûdânía

عَرَبِي

'arabí *un árabe*

عَرَبِيَّة

'arabía *una árabe*

عَرَب

'árab *árabes*

AMPLÍA TU VOCABULARIO:

فَرِحَان

farhân, *contento*

أَنَا فَرِحَان

ana farhân, *yo estoy contento*

أَنْتَ فَرِحَان

anta farhân, *tú estás contento*

أَنْتِ فَرِحَانَةٌ

anti farhâna, *tú estás contenta*

هُوَ فَرِحَان

huwa farhân, *él está contento*

هِيَ فَرِحَانَةٌ

hiya farhâna, *ella está contenta*

Haz lo mismo con las siguientes palabras, recordando que en árabe no existen los verbos ser ni estar en presente afirmativo y que el femenino se forma, al igual que en castellano, añadiendo una -a al masculino:

عَضْبَان

gadbân, *enfadado*;

سَعِيد

sa'îd, *feliz* (en árabe tiene femenino, سَعِيدَةٌ **sa'îda**);

تَعْبَان

ta'bân, *cansado*;

مَرِيض

marîd, *enfermo*;

مَشْغُول

mashgûl, *ocupado*;

جَائِع

ÿâi', hambriento;

عَطْشَان

'atshân, sediento;

حَزِين

haçîn, triste;

مَسْرُور

masrûr, alegre

EL GENITIVO (LA IDÂFA)

1. La partícula من min significa "de" (para indicar origen o procedencia):

أنا من الأندلس

ana min al-Ándalus, yo (soy) de al-Ándalus

2. Pero si en castellano la preposición "de" no indica origen o procedencia, no tiene equivalente en árabe. Además, se suprime el artículo de la palabra anterior. a este tipo de frase se la llama إضافة idâfa (genitivo, estado constructo) y es muy importante:

مِفْتَاح

miftâh, llave

بَاب

bâb, puerta

مِفْتَاحِ الْبَابِ

miftâh al-bâb, la llave de la puerta

3. Si la construcción de genitivo (la idâfa) es compuesta, se sigue el mismo procedimiento (no existe el "de", y se suprime el artículo de la palabra anterior):

دَار

dâr, casa

مِفْتَاحِ بَابِ الدَّارِ

miftâh bâb ad-dâr, la llave de la puerta de la casa

4. Si la palabra que precede a la preposición “de” es femenina (y si acaba en a), se le añade una -ت -t:

مَدْرَسَاتِ الْمَدِينَةِ

mádrasa(t) al-madîna, la escuela de la ciudad

مَدِينَةِ إِشْبِيلِيَّةِ

madîna(t) Ishbîlia, *la ciudad de Sevilla*

5. Recuerda: مِنْ min significa “de”, “desde”, pero sólo se emplea cuando indica origen, procedencia o movimiento, y no cuando indica relación entre dos cosas (frases de genitivo o Idâfa).

VOCABULARIO:

كِتَاب

kitâb, libro;

قَلَم

qâlam, lápiz;

دَفْتَر

dâftar, cuaderno;

وَرَق

wâraqa, hoja;

وَلَد

wâlad, niño;

بِنْت

bint, niña;

أَسْتَاذ

ustâdz, profesor;

صَفْح

sáfha, página;

رَقْم

raqm, número

OBSERVA Y TRADUCE:

كِتَاب الْوَالِد

kitâb al-wálad;

قَلَم الْبِنْت

qálam al-bint;

دَفْتَر الْأُسْتَاذ

dáftar al-ustâdz;

وَرَقَاتِ الدَّفْتَر

wáraqa(t) ad-dáftar;

صَفْحَاتِ الْكِتَاب

sáfha(t) al-kitâb;

رَقْمِ الصَّفْحَة

raqm as-safha

LECCIÓN 5

LOS PLURALES

Los plurales en árabe suelen ser fractos (irregulares, para entendernos). Esto quiere decir que la mayoría tenemos que aprenderlos de memoria. Ejemplos:

عَرَبِيّ؛ عَرَب

'arabí, árabe; 'árab, árabes

مَغْرِبِيّ؛ مَغْرِبِيَّة

magribí, marroquí; magâriba, marroquíes

كِتَاب؛ كُتُب

kitâb, libro; kútub, libros

مَدْرَسَة؛ مَدَارِس

madrasa, escuela; madâris, escuelas

Son pocos los que siguen la regla general (plural sano). La regla general es la siguiente:

1- Para los masculinos, añadir al singular la terminación **-ûn** - ونو - cuando la palabra vaya en nominativo (es decir, cuando sea sujeto o atributo de la frase) y darle la terminación **-în** - يني - en los demás casos. Ya lo estudiaremos con detalle más adelante, pero si ahora encuentras alguna dificultad en lo dicho, utiliza siempre la terminación **-în** - يني -, que es lo que se hace en árabe coloquial. Ejemplos:

مُسْلِم مُسْلِم, musulmán

مُسْلِمُونَ / مُسْلِمِينَ muslimûn / muslimîn, musulmanes (el primero para cuando 'musulmanes' vaya como sujeto o atributo, y el segundo en los demás casos)

2- El plural femenino es más fácil y frecuente. Consisten en dar la terminación **-ât** - اتا - a la palabra. Ejemplos:

مُسْلِمَة مُسْلِمَة, musulmana

مُسْلِمَاتٍ **muslimât**, *musulmanas*

Recuerda que la mayoría de los plurales son irregulares.

LOS PRONOMBRES PERSONALES

نَحْنُ **nahnu**, *nosotros, nosotras*

نَحْنُ مُسْلِمُونَ **nahnu muslimûn**, *nosotros (somos) musulmanes*

نَحْنُ مُسْلِمَاتٍ **nahnu muslimât**, *nosotras (somos) musulmanas*

أَنْتُمْ **antum**, *vosotros*

أَنْتُنَّ **antunna**, *vosotras*

أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ؟

antum muslimûn?, ¿*vosotros (sois) musulmanes?*

نَعَمْ، نَحْنُ مُسْلِمُونَ

na'am, nahnu muslimûn, *sí, nosotros (somos) musulmanes*

أَنْتُنَّ مُسْلِمَاتٍ؟

antunna muslimât?, ¿*vosotras (sois) musulmanas?*

نَعَمْ، نَحْنُ مُسْلِمَاتٍ

na'am, nahnu muslimât, *sí, nosotras (somos) musulmanas*

هُمُ **hum**, *ellos*

هُنَّ **hunna**, *ellas*

هُمُ مُسْلِمُونَ؟

hum muslimûn?, ¿*ellos (son) musulmanes?*

نَعَمْ، هُمْ مُسْلِمُونَ

na'am, hum muslimûn, *sí, ellos son musulmanes*

هَنَ مُسْلِمَاتٌ؟

hunna muslimât?, ¿ellas (son) musulmanas?

نَعَمْ، هُنَ مُسْلِمَاتٌ

na'am, hunna muslimât, sí, ellas (son) musulmanas

Observa:

أَنْتَ مُسْلِمٌ؟

anta múslim? ¿tú eres musulmán?

نَعَمْ، أَنَا مُسْلِمٌ

na'am, ana múslim, sí, yo soy musulmán

أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ؟

antum muslimûn? ¿vosotros sois musulmanes?

نَعَمْ، نَحْنُ مُسْلِمُونَ

na'am, nahnu muslimûn, sí, nosotros somos musulmanes

أَنْتِ مُسْلِمَةٌ؟

anti múslima? ¿tú eres musulmana?

نَعَمْ، أَنَا مُسْلِمَةٌ

na'am, ana múslima, sí, yo soy musulmana

أَنْتُنَّ مُسْلِمَاتٌ؟

antunna muslimât? ¿vosotras sois musulmanas?

نَعَمْ، نَحْنُ مُسْلِمَاتٌ

na'am, nahnu muslimât, sí, nosotras somos musulmanas

هُوَ مُسْلِمٌ؟

huwa múslim? ¿él es musulmán?

نَعَمْ، هُوَ مُسْلِمٌ

na'am, huwa múslim, sí, él es musulmán

هُم مُسْلِمُونَ؟

hum muslimûn? ¿ellos son musulmanes?

نَعَمْ، هُمْ مُسْلِمُونَ

na'am, hum muslimûn, sí, ellos son musulmanes

هِيَ مُسْلِمَةٌ؟

hiya múslima? ¿ella es muuslmana?

نَعَمْ، هِيَ مُسْلِمَةٌ

na'am, hiya múslima, sí, ella es musulmana

هُنَّ مُسْلِمَاتٌ؟

hunna muslimât? ¿ellas son musulmanas?

نَعَمْ، هُنَّ مُسْلِمَاتٌ

na'am, hunna muslimât, sí, ella es musulmana

Repasando:

مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ؟

min áina antum? ¿de dónde sois vosotros?

نَحْنُ مِنَ الْأَنْدَلُسِ

nahnu min al-Ándalus, nosotros (o nosotras, según el contexto) somos de al-Ándalus

أَنْتُمْ أَنْدَلُسِيُّونَ؟

antum andalusiyûn? ¿vosotros sois andalusíes?

نَعَمْ نَحْنُ أَنْدَلُسِيُّونَ؟

na'am nahnu andalusiyûn, sí, nosotros somos andalusíes

أَنْتُنَّ أَنْدَلُسِيَّاتٌ؟

antunna andalusiyât? ¿vosotras sois andalusíes?

نَعَمْ، نَحْنُ أَنْدَلُسِيَّاتٌ

na'am, nahnu andalusiyât, sí, nosotras somos andalusíes

هُم عَرَبٌ؟

hum 'árab? ¿ellos son árabes?

نَعَمْ، هُمْ عَرَبٌ

na'am, hum 'árab, sí, ellos son árabes

أَيْنَ هُنَّ؟

áina hunna? ¿dónde están ellas?

هُنَّ فِي الْمَدِينَةِ

hunna fî l-madîna, ellas están en la ciudad

1. Los pronombres personales son:

أنا ana, yo

أنت anta, tú (masculino)

أنت anti, tú (femenino)

هو huwa, él

هي hiya, ella

نحن nahnu, nosotros, nosotras

أنتم antum, vosotros

أنثن antunna, vosotras

هم hum, ellos

هن hunna, ellas

أنثما antumâ, vosotros o vosotras dos

هُمَا humâ, ellos o ellas dos

2. En árabe no existe el verbo ser o estar en presente afirmativo:

أنا يوسف **ana Yûsuf**, yo (soy) *Yûsuf*

أنتم من الأندلس **antum min al-Ándalus**, vosotros (sois) *de al-Ándalus*

هم في المدينة **hum fî l-madîna**, ellos (están) *en la ciudad*

3.

من **man** ¿quién?

من أنت؟ **man anta?**, ¿quién (eres) tú?

أن يوسف **ana Yûsuf**, yo (soy) *Yûsuf*

4.

أين **áina**, ¿dónde?

أين هو؟ **áina huwa?**, ¿dónde (está) él?

هو في المدرسة **huwa fî l-mádrasa**, él (está) *en la escuela*

من أين هي؟ **min áina hiya?**, ¿de dónde (es) ella?

هي من الأندلس **hiya min al-Ándalus**, ella es *de al-Ándalus*

Algunas expresiones:

من فضلك **min fádlik**, *por favor*

شكرا **shúkran**, *gracias*

عفوا **‘áfuan**, *de nada* (también se dice العفو **al-‘áfu**). La misma expresión significa *¡perdón!*

إسمح لي **ísmah lí**, *perdóname*

الحمد لله **al-hámdu lillâh**, *¡alabanzas a Allah!* (equivalente en el uso a ‘gracias a Dios’)

إن شاء الله **in shâ Allah**, *si Allah quiere* (para cualquier cosa que se vaya a hacer en el futuro)

بِسْمِ اللَّهِ **bísmillâh**, *con el Nombre de Allah* (se dice antes de empezar ciertas acciones: al despertar, comer, beber, levantarse, sentarse,...)

سُبْحَانَ اللَّهِ **subhânallâh**, algo así como *Allah es admirable*, frase de admiración ante algo portentoso o inusual

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ **astághfirullâh**, frase con la que se pide las disculpas de Allah por haber cometido algo indebido

LECCIÓN 6

Hemos estudiado los pronombres personales:

أنا **ana** yo

أنت **anta** tú masculino

أنت **anti** tú femenino

هو **huwa** él

هي **hiya** ella

نحن **nahnu** nosotros o nosotras

أنتم **antum** vosotros

أنثن **antunna** vosotras

هم **hum** ellos

هن **hunna** ellas

También hemos visto que los verbos 'ser' y 'estar' no se expresan en presente afirmativo:

أنا يوسف

ana Yûsuf yo (soy) Yûsuf

هو مريض

huwa marîd él (está) enfermo

(نحنُ مسلمون (مسلمين

nahnu muslim-ûn (o **muslim-în**) nosotros (somos) musulmanes

هم في الجامعة

hum fî l-yâmi'a ellos (están) en la universidad

Pero 'ser' o 'estar' sí existe en forma negativa. Lo estudiaremos en esta lección:

أنتَ رَشِيدٌ؟

anta Rashîd? ¿tú eres Rashîd?

لا، أنا لستُ رَشِيدٌ؛ أنا يوسُفُ

lâ, ana lastu Rashîd; ana Yûsuf No, yo no soy Rashîd; yo soy Yûsuf

أنتَ مِنَ المَغْرِبِ؟

anta min al-Mágrîb? ¿Tú eres de Marruecos?

لا، أنا لستُ مِنَ المَغْرِبِ؛ أنا مِنَ الأندَلُسِ

lâ, ana lastu min al-Mágrîb; ana min al-Ándalus No, yo no soy de Marruecos; yo soy de al-Ándalus

أنتِ طَالِبِيَّةٌ؟

anti tâliba? ¿Tú eres estudiante?

لا، أنا لستُ طَالِبِيَّةٌ؛ أنا أستاذة

lâ, ana lastu tâliba; ana ustâdza No, yo no soy estudiante; yo soy profesora

أنا لستُ ana lastu yo no soy, yo no estoy

أنتَ رَشِيدٌ؟

anta Rashîd? ¿Tú eres Rashîd?

لا، أنا لستُ رَشِيدٌ

lâ, ana lastu Rashîd No, yo no soy Rashîd

لستُ رَشِيدٌ مَنَ أنتَ؟

lasta Rashîd? man anta? ¿No eres Rashîd? ¿quién eres?

أنا يوسُفُ

ana Yûsuf Yo soy Yûsuf

أنتَ مِنَ المَغْرِبِ؟

anta min al-Magrib? ¿Tú eres de Marruecos?

لا، أنا لستُ مِنَ المَغْرِبِ

lâ, ana lastu min al-Magrib No, yo no soy de Marruecos

لست من المغرب؟ من أين أنت؟

lasta min al-Magrib? min áina anta? ¿No eres de Marruecos? ¿De dónde eres?

أنا من الأندلس

ana min al-Ándalus Yo soy de al-Ándalus

أنت فاطمة؟

anti Fâtima? ¿Tú eres Fátima?

لا، أنا لست فاطمة

lâ, ana lastu Fâtima No, yo no soy Fátima

لست فاطمة؟ من أنت؟

lasti Fâtima? man anti? ¿No eres Fátima? ¿Quién eres?

أنا سلمة

ana Salmà Yo soy Salmà

أنت من فلسطين؟

anti min Filistîin? ¿Tú eres de Palestina?

لا، أنا لست من فلسطين

lâ, ana lastu min Filistîin No, yo no soy de Palestina

لست من فلسطين؟ من أين أنت؟

lasti min Filistîin? ¿min áina anti? ¿No eres de Palestina? ¿De dónde eres?

أنا من الأندلس

ana min al-Ándalus Yo soy de Andalucía

أنت لست **anta lasta** tú (masc.) no eres, tú no estás

أنت لست **anti lasti** tú (fem.) no eres, tú no estás

هذا ليس رشيد

hadza láisa Rashîd éste no es Rashîd

رشيد ليس في المدينة

Rashîd láisa fî l-madîna *Rashîd no está en la ciudad*

هَذِهِ لَيْسَتْ فَاطِمَةَ

hádzihi láisat Fâtîma *ésta no es Fátima*

فَاطِمَةَ لَيْسَتْ فِي الْقَرْيَةِ

Fâtîma láisat fî l-qária *Fátima no está en el pueblo*

هُوَ لَيْسَ **huwa láisa** *él no es, él no está*

هِيَ لَيْسَتْ **hiya láisat** *ella no es, ella no está*

Recuerda lo que dijimos sobre los plurales. La mayoría no son regulares. Los que son regulares se forman en masculino añadiendo las terminaciones **-ûn** - ون cuando la palabra vaya como sujeto o como atributo e **-în** - ين cuando cumpla otra función en la frase (مُسْلِمٍ **múslim**, *musulmán*; مُسْلِمُونَ **muslimûn**, مُسْلِمِينَ **muslimîn**, *musulmanes*). Si esto te resulta complicado, usa siempre la terminación **-în** - ين (en cualquier caso es lo que hay que hacer después del verbo لَيْسَ **láisa** *no ser, no estar*). Para el femenino hay que añadir la terminación **-ât** - ات (مُسْلِمَةٌ **múslima**, *musulmana*; مُسْلِمَاتٍ **muslimât**, *musulmanas*).

نَحْنُ مُسْلِمُونَ

nahnu muslimûn *nosotros somos musulmanes*

نَحْنُ لَسْنَا مُسْلِمِينَ

nahnu lasnâ muslimîn *nosotros no somos musulmanes*

نَحْنُ مُسْلِمَاتٌ

nahnu muslimât *nosotras somos musulmanas*

نَحْنُ لَسْنَا مُسْلِمَاتٍ

nahnu lasnâ muslimât *nosotras no somos musulmanas*

أَنْتُمْ عَرَبَاتٌ

antum ‘árab (plural de عَرَبِيٌّ **‘árabî** árabe), *vosotros sois árabes*

أَنْتُمْ لَسْتُمْ عَرَبَاتٌ

antum lastum ‘árab *vosotros no sois árabes*

أنتنَّ مُدرِّسات

antunna mudarrisât *vosotras sois maestras*

أنتنَّ لستنَّ مُدرِّسات

antunna lastunna mudarrisât *vosotras no sois maestras*

هُم في البيت

hum fi l-báit *ellos están en la casa*

هُم ليسوا في البيت

hum laisû fi l-báit *ellos no están en la casa*

هُنَّ في المكتب

hunna fi l-máktab *ellas están en la oficina*

هُنَّ لسنَّ في المكتب

hunna lasna fi l-máktab *ellas no están en la oficina*

Nota: en árabe coloquial no se emplean estas formas sino que se sustituyen todas por la expresión ما شي **mâ shî**, *no ser, no estar* (que no se conjuga).

EL VERBO LÁISA (NO SER-NO ESTAR)

1. En árabe se afirma diciendo نَعَمْ **na'am** *sí* y se niega diciendo لا **lâ** *no*.

2. En árabe no existen los verbos ser-estar en presente afirmativo, pero sí en presente negativo لَيْسَ **láisa**:

أنا لست **ana lastu** *yo no soy o no estoy*

أنت لست **anta lasta** *tú no eres o no estás*

أنت لست **anti lasti** *tú no eres o no estás*

هو ليس **huwa láisa** *él no es o no está*

هي ليست **hiya láisat** *ella no es o no está*

نحن لسنا **nahnu lasnâ** *nosotros, nosotras no somos o no estamos*

أنتم لستم **antum lastum** *vosotros no sois o no estáis*

أنثن لسثن **antunna lastunna** *vosotras no sois o no estáis*

هم ليسوا **hum laisû** *ellos no son o no están*

هن لسن **hunna lasna** *ellas no son o no están*

أنثما لستم **antumâ lastumâ** *vosotros, vosotras dos no sois o no estáis*

هما ليسا **humâ laisâ** *ellos dos no son o no están*

هما ليستا **humâ laisatâ** *ellas dos no son o no están*

3. Ejemplos:

أنت يوسف

anta Yûsuf? ¿tú eres Yûsuf?

لا، أنا لست يوسف

lâ, anâ lastu Yûsuf *no, yo no soy Yûsuf*

هو في المدينة

huwa fî l-madîna? ¿él está en la ciudad?

لا، هو ليس في المدينة

lâ, huwa láisa fî l-madîna *no él no está en la ciudad*

4. Otros interrogativos:

ما **mâ** ¿cuál?

ماذا **mâdzâ** ¿qué?

لماذا **limâdzâ** ¿porqué?

لأي شيء **li-áy shái** ¿para qué?

كم kam ¿cuántos?

متى matà ¿cuándo?

كيف káifa ¿cómo?

LECCIÓN 7

أنا يوسف

ana Yûsuf *yo soy Yûsuf*

أنا من إشبيلية

ana min Ishbilia *yo soy de Sevilla*

أنا أدرس العربية

ana adrus al-‘arabía *yo estudio árabe*

أنا أدرس في المدرسة

ana adrus fî l-mádrasa *yo estudio en la escuela*

OBSERVA:

أنا أدرس **ana a-drus** *yo estudio*

سكلمة: صباح الخير

Salmà: **sabâh al-jáir** *¡Buenos días!*

يوسف: صباح النور

Yûsuf: **sabâh an-nûr** *¡Buenos días!*

سكلمة: من أنت؟

Salmà: **man anta?** *¿Quién eres?*

يوسف: أنا يوسف

Yûsuf: **ana Yûsuf** *Yo soy Yûsuf*

سكلمة: من أين أنت؟

Salmâ: **min áina anta?** *¿De dónde eres?*

يوسف: أنا من إشبيلية

Yûsuf: **ana min Ishbilia** *Yo soy de Sevilla*

سكلمة: أنت تدرُس؟

Salmà: **anta tádrus** *¿Tú estudias?*

يوسف: نَعَمْ، أنا أدرُس

Yûsuf: **na'am, ana adrus** *Sí, yo estuido*

سلمة: ماذا تدرُس؟

Salmà: **mâdzâ tadrus?** *¿Qué estudias?*

يوسف: أنا أدرُس العَرَبِيَّة

Yûsuf: **ana adrus al-'arabía** *Yo estudio árabe*

سلمة: أينَ تدرُس العَرَبِيَّة؟

Salmà: **áina tadrus al-'arabía?** *¿Dónde estudias árabe?*

يوسف: أنا أدرُس العَرَبِيَّة في مَدْرَسَة

Yûsuf: **ana adrus al-'arabía fî mádrasa** *Yo estudio árabe en una escuela*

OBSERVA:

أنتَ تدرُس **anta ta-drus** *tú (masculino) estudias*

يوسف: مَسَاءُ الخَيْر

Yûsuf: **masâ al-jáir** *¡Buenas tardes!*

سلمة: مَسَاءُ النور

Salmâ: **masâ an-nûr** *¡Buenas tardes!*

يوسف: مَنْ أنتِ؟

Yûsuf: **man anti?** *¿Quién eres tú?*

سلمة: أنا سلمة

Salmâ: **ana Salmà** *Yo soy Salmà*

يوسف: مِنْ أينَ أنتِ؟

Yûsuf: **min áina anti?** *¿De dónde eres tú?*

سلمة: أنا مِنْ قُرطُبَة

Salmà: **ana min Qúrṭuba** *Yo soy de Córdoba*

يوسف: أنتِ تدرُسِينَ؟

Yûsuf: **anti tadrusîn?** *¿Tú estudias?*

سَلْمَة: نَعَمْ، أَنَا أُدْرُسُ

Salmâ: **na'am, ana adrus** *Sí, yo estudio*

يُوسُفُ: مَاذَا تَدْرُسِينَ؟

Yûsuf: **mâdzâ tadrusîn?** *¿Qué estudias?*

سَلْمَة: أَنَا أُدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ

Salmâ: **ana adrus al-'arabía** *Yo estudio árabe*

يُوسُفُ: أَيْنَ تَدْرُسِينَ الْعَرَبِيَّةَ؟

Yûsuf: **âina tadrusîn al-'arabía?** *¿Dónde estudias árabe?*

سَلْمَة: أَنَا أُدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ فِي مَدْرَسَةٍ

Salmâ: **ana adrus al-'arabía fî mádrasa** *Yo estudio árabe en una escuela*

OBSERVA:

أَنْتِ تَدْرُسِينَ **anti ta-drus-în** *tú (femenino) estudias*

مَنْ هَذَا؟

man hadzâ? *¿Quién es éste?*

هَذَا يُوسُفُ

hadzâ Yûsuf *Éste es Yûsuf*

مَاذَا يَدْرُسُ؟

mâdzâ yádrus? *¿Qué estudia (él)?*

هُوَ يَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ

huwa yádrus al-'arabía *Él estudia árabe*

أَيْنَ يَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ؟

âina yadrus al-'arabía? *¿Dónde estudia árabe?*

هُوَ يَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ فِي الْمَدْرَسَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ

huwa yádrus al-'arabía fî l-mádrasa al-islâmía *Él estudia árabe en la Escuela Islámica*

OBSERVA:

هو يَدْرُس huwa ya-drus él estudia

مَنْ هَذِهِ؟

man hádzihi? ¿Quién es ésta?

هَذِهِ سَلْمَة

hádzihi Salmà Ésta es Salmà

مَاذَا تَدْرُسُ؟

mâdzâ tádrus? ¿Qué estudia (ella)?

هِيَ تَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ

hiya tádrus al-‘arabía Ella estudia árabe

أَيْنَ تَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ؟

áina tadrus al-‘arabía? ¿Dónde estudia árabe?

هِيَ تَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ فِي الْمَدْرَسَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ

hiya tádrus al-‘arabía fî l-mádrasa al-islâmía Él estudia árabe en la Escuela Islámica

OBSERVA:

هي تَدْرُسُ hiya ta-drus ella estudia

En árabe no existe el infinitivo: Los verbos se enuncian en la tercera persona del masculino del singular: يَدْرُسُ - يَ **ya-drus** (él) *estudia*, vale por el verbo *estudiar*. La conjugación del presente es del siguiente modo:

أنا -- ana a---

أنتَ -- anta ta---

أنتِ -- anti ta---în,

هو -- huwa ya---

هي -- hiya ta---

Ejemplo:

أنا أدرُس ana adrus

أنتَ تدرُس anta tadrus

أنتِ تدرُسِينَ anti tadrusîn

هوَ يدرُس huwa yadrus

هيَ تدرُس hiya tadrus

Otro ejemplo: el verbo يَفْعَل ya-f'al hacer

أنا أفْعَل ana af'al yo hago

أنتَ تَفْعَل anta taf'al tú haces

أنتِ تَفْعَلِينَ anti taf'alîn tú haces

هوَ يَفْعَل huwa yaf'al él hace

هيَ تَفْعَل hiya taf'al ella hace

ماذا تَفْعَل؟ أنا أدرُس

mâdzâ taf'al? ¿qué haces? ana adrus yo estudio

ماذا تَفْعَلِينَ؟ أنا أدرُس

mâdzâ taf'alîn? ¿qué haces? ana adrus yo estudio

ماذا يَفْعَل؟ هوَ يدرُس

mâdzâ yaf'al? ¿qué hace (él)? huwa yadrus él estudia

ماذا تَفْعَل؟ هيَ تدرُس

mâdzâ taf'al? ¿qué hace (ella)? hiya tadrus ella estudia

EL VERBO TENER

1. La partícula **عند** 'inda significa *junto a, en posesión de* (también con el valor que en francés tiene la expresión *chez*). Esta partícula, más algunas terminaciones, sustituye al verbo tener, que no existe como tal en árabe (y por tanto no se conjuga como los verbos normales):

عند أنا ana 'indi yo tengo

عندك أنتَ anta 'indaka tú tienes

عندك أنتِ anti 'indaki tú tienes

عنده هو huwa 'indahu él tiene

عندها هي hiya 'indahâ ella tiene

عندنا نحنُ nahnu 'indanâ nosotros o nosotras tenemos

عندكم أنتم antum 'indakum vosotros teneis

عندكن أنتنَّ antunna 'indakunna vosotras teneis

عندهم هم hum 'indahum ellos tienen

عندهن هنَّ hunna 'indahunna ellas tienen

عندكما ننمَّ antuma 'indakumâ vosotros dos teneis

عندهما هما humâ 'indahumâ ellos o ellas dos tienen

2. Ejemplo:

عندك سَيَّارة؟

'indaka sayyâra? ¿tienes coche?

نَعَم، أنا عند سَيَّارة

na'am, ana 'indi sayyâra sí, yo tengo coche

3. La partícula **عند** 'inda se niega con la partícula negativa **ما** mâ (los verbos normales se niegan con la partícula **لا** lâ: **أنا لا أدرّس ana lâ adrus** yo no estudio, etc.):

لا، أنا ما عند سيارَة

lâ, ana mâ 'indi sayyâra *no, yo no tengo coche*

هو ما عندُه مفتاح السيارَة

huwa mâ 'indahū miftâh as-sayyâra *él no tiene la llave del coche*

LECCIÓN 8

En la lección anterior comenzamos a ver la conjugación de los verbos en presente en las personas del singular. Recuerda: **يَـ دَرُسُ** **ya-drus**, *estudiar* (realmente, **يَـ دَرُسُ** **ya-drus** significa *él estudia*, pero al no existir infinitivos en árabe, los verbos se enuncian en la tercera persona masculina del singular)

أنا أُدرُسُ **ana a-drus** *yo estudio*

أنتَ تدرُسُ **anta ta-drus** *tú estudias*

أنتِ تدرُسِينَ **anti ta-drus-în** *tú (fem.) estudias*

هو يدرُسُ **huwa ya-drus** *él estudia*

هي تدرُسُ **hiya ta-drus** *ella estudia*

RECUERDA el modelo:

أنا أـ **ana a---**

أنتا تاـ **anta ta---**

أنتِ تاــين **anti ta---în**

هو يـ **huwa ya---**

هي تـ **hiya ta---**

También lo aplicamos al verbo **يَفْعَلُ** **ya-f'al** *hacer*.

أنا أفعلُ **ana af'al** *yo hago*

أنتَ تفعلُ **anta taf'al** *tú haces*

أنتِ تفعلينُ **anti taf'alîn** *tú haces*

هو يفعلُ **huwa yaf'al** *él hace*

هي تفعلُ **hiya taf'al** *ella hace*

Veamos más ejemplos:

يَسْكُنُ **ya-skun** *vivir, habitar*

أَيْنَ تَسْكُنُ؟

áina taskun? *¿dónde vives?*

أنا أسكن في إشبيلية

ana askun fī Ishbīlia *yo vivo en Sevilla*

أَيْنَ إشبيلية؟

áina Ishbīlia *¿dónde está Sevilla?*

إشبيلية في الأندلس

Ishbīlia fī l-Ándalus *Sevilla está en Andalucía*

وَ هُوَ؟ أَيْنَ يَسْكُنُ؟

wa huwa? áina yaskun? *¿Y él? ¿dónde vive?*

هُوَ يَسْكُنُ فِي قُرْطُبَةَ

huwa yaskun fī Qúrtuba *él vive en Córdoba*

قُرْطُبَةَ فِي الْأَنْدَلُسِ أَيْضًا؟

Qúrtuba fī l-Ándalus áidan? *¿Córdoba está en Andalucía también?*

نَعَمْ، قُرْطُبَةَ فِي الْأَنْدَلُسِ أَيْضًا

na'am, Qúrtuba fī l-Ándalus áidan *sí, Córdoba está en Andalucía también*

أَنْتِ تَسْكُنِينَ فِي غَرْنَاطَةَ؟

anti taskunīn fī Garnāta? *¿Tú (fem.) vives en Granada?*

لا، أنا لا أسكن في غرناطة

lâ, ana lâ askun fī Garnāta *no, yo no vivo en Granada*

أَيْنَ تَسْكُنُ فَاطِمَةُ؟

áina taskun Fâtima? *¿dónde vive Fátima?*

هِيَ تَسْكُنُ فِي الْمَغْرِبِ

hiya taskun fī l-Mágrīb *ella vive en Marruecos*

أنا أَسْكُنُ فِي... **ana askun fî...** *yo vivo en*

أَنْتَ تَسْكُنُ فِي... **anta taskun fî...** *tú vives en*

أَنْتِ تَسْكُنِينَ فِي... **anti taskunîn fî...** *tú vives en*

هُوَ يَسْكُنُ فِي... **huwa yaskun fî...** *él vive en*

هِيَ تَسْكُنُ فِي... **hiya taskun fî...** *ella vive en*

Ahora, los verbos **يَكْتُبُ ya-ktub** *escribir y*, **أَيُّقُرُ ya-qra** *leer*

مَاذَا تَفْعَلُ؟

mâdzâ taf'al? ¿*qué haces?*

أَنَا أَكْتُبُ

ana aktub *yo escribo*

مَاذَا تَكْتُبُ؟

mâdzâ taktub? ¿*qué escribes?*

أَنَا أَكْتُبُ رِسَالَةَ

ana aktub risâla *yo escribo (una) carta*

مَاذَا يَفْعَلُ يُوْسُفُ؟

mâdzâ yaf'al Yûsuf? ¿*qué hace Yûsuf?*

هُوَ يَكْتُبُ

huwa yaktub *él escribe*

مَاذَا يَكْتُبُ؟

mâdzâ yaktub? ¿*qué escribe?*

هُوَ يَكْتُبُ رِسَالَةَ

huwa yaktub risâla *él escribe (una) carta*

مَاذَا تَفْعَلِينَ, يَا سَلْمَةَ؟

mâdzâ taf'alîn yâ Salmà? ¿*qué haces, Salmà?*

أنا أكتب رسالة ليوسف

ana aktub risâla li-Yûsuf yo escribo (una) carta a (para) Yûsuf

وفاطمة, ماذا تفعل؟

wa Fâtima, mâdzâ taf'al? Y Fátima, ¿qué hace?

هي تكتب رسالة لكريم

hiya taktub risâla li-Karîm ella escribe una carta a Karîm

يا يوسف, ماذا تفعل؟

yâ Yûsuf, mâdzâ taf'al? Yûsuf, ¿qué haces?

أنا أقرأ

ana aqra yo leo

ماذا تقرأ؟

mâdzâ taqra ¿qué lees?

أنا أقرأ صحيفة

ana aqra saḥîfa yo leo (un) periódico

أنا أقرأ صحيفة

ana aqra saḥîfa yo leo un periódico

أنت تقرأ مجلة

anta taqra maḡalla tú lees una revista

أنت تقرنين رسالة

anti taqraîn risâla tú lees una carta

هو يقرأ جريدة

huwa yaqra ĵarîda él lee un periódico (periódico puede decirse صحيفة **saḥîfa** o جريدة **ĵarîda**)

هي تقرأ قصة

hiya taqra qissâ ella lee una novela

Por último, el verbo ي-تكلم **ya-takallam** hablar

أنا أتكلّم العَرَبِيَّة

ana atakallam al-‘arabía *yo hablo árabe*

أنتَ تتكلّم الإِسبَانِيَّة

anta tatakallam al-isbânía *tú hablas español*

أنتِ تتكلّمين الإِنجِلِزِيَّة

anti tatakallamîn al-ingliçía *tú hablas inglés*

هوَ يتكلّمُ الفَرَنسِيَّة

huwa yatakalla al-faransía *él habla francés*

هيَ تتكلّمُ الأَلمَانِيَّة

hiya tatakallam al-almânía *ella habla alemán*

LOS POSESIVOS

1. Los posesivos en árabe son terminaciones que se añaden a los sustantivos.

Ejemplo:

كِتَابٍ **kitâb** *libro*

- ي: كِتَابِي -

-i, *mi*: **kitâbi** *mi libro*

- ك: كِتَابُكَ () -

-(u)ka, *tu (tuyo, de ti masculino)*: **kitâbuka** *tu libro*

- ك: كِتَابُكِ () -

-(u)ki, *tu (tuyo, de ti femenino)*: **kitâbuki** *tu libro*

- ه: كِتَابُهُ () -

-(u)hu, *su (suyo, de él)*: **kitâbuhu** *su libro*

- هَا: كِتَابُهَا () -

-(u)hâ, *su (suyo, de ella)*: **kitâbuhâ** *su libro*

- نا: كِتَابِنَا (ؓ) -

-(u)nâ, *nuestro*: **kitâbunâ** *nuestro libro*

- كُمْ: كِتَابِكُمْ (ؓ) -

-(u)kum, *vuestro (de vosotros)*: **kitâbukum** *vuesro libro*

- كُنَّ: كِتَابِكُنَّ (ؓ) -

-(u)kunna, *vuestro (de vosotras)*: **kitâbukunna** *vuestro libro*

- هُمْ: كِتَابُهُمْ (ؓ) -

-(u)hum, *su (suyo de ellos)*: **kitâbuhum** *su libro*

- هُنَّ: كِتَابُهُنَّ (ؓ) -

-(u)hunna, *su (suyo de ellas)*: **kitâbuhunna** *su libro*

- كُما: كِتَابِكُما (ؓ) -

-(u)kumâ, *vuestro (de vosotros dos)*: **kitâbukumâ** *vuestro libro*

- هُما: كِتَابُهُما (ؓ) -

-(u)humâ, *su (de ellos o ellas dos)*: **kitâbuhumâ** *su libro*

2. La vocal que aparece entre paréntesis, la (ؓ) (u), es para cuando la palabra sea sujeto de la frase. Si es complemento directo se convierte en una (؁) (a), y si es complemento circunstancial se convierte en una (؂) (i). En este último caso, las terminaciones

هـ، (ؓ) هُمْ، (ؓ) هُنَّ، (ؓ) هُم (ؓ) هُما

(u)hu, (u)hum, (u)hunna y (u)huma, se convierten en

هـ، (؂) هِم، (؂) هِنَّ، (؂) هِما

(i)hi, (i)him, (i)hinna e (i)himâ respectivamente.

3. **RECUERDA**: En esencia, las terminaciones posesivas son

كـ، كـ، هـ، هـ، ها، نا، كُمْ، كُنَّ، هُمْ، هُنَّ، كُما، هُما، ـ،

-i, -ka, -ki, -hu, -hâ, -nâ, -kum, -kunna, -hum, -hunna, -kumâ, -humâ,
las mismas que ya conoces para el verbo tener. Sólo tendrás que colocarles delante la
vocal que convenga según la función de la palabra en la frase.

4. Otro ejemplo:

وَلَدٌ **wálad** *niño, hijo*

وَلَدِي **wáladī** *mi hijo*

وَلَدُكَ **wáladuka** *tu hijo*

وَلَدُكِ **wáladuki** *tu hijo (fem.)*

وَلَدُهُ **wáladuhu** *su hijo*

وَلَدُهَا **wáladuhâ** *su hijo (fem.)*

وَلَدُنَا **wáladunâ** *nuestro hijo*

وَلَدُكُمْ **wáladukum** *vuestro hijo*

وَلَدُكُنَّ **wáladukunna** *vuestro hijo (fem.)*

وَلَدُهُمْ **wáladuhum** *su hijo*

وَلَدُهُنَّ **wáladuhunna** *su hijo (fem.)*

وَلَدُكُمَا **wáladukumâ** *vuestro hijo (dual)*

وَلَدُهُمَا **wáladuhumâ** *su hijo (dual)*

LECCIÓN 9

OBSERVA:

مَنْ هَذَا؟

man hadzâ? ¿quién es éste?

هَذَا صَدِيقِي يُوسُفَ

hadzâ sadîqî Yûsuf éste es mi amigo Yusuf . (صَدِيقِي sadîq amigo)

أَيْنَ هُوَ؟

âina huwa? ¿dónde está él?

هُوَ فِي الْمَدْرَسَةِ

huwa fî l-mádrasa Él esta en la escuela

مَاذَا يَفْعَلُ فِي الْمَدْرَسَةِ؟

mâdzâ yáf'al fil-mádrasa? ¿qué hace en la escuela?

هُوَ يَدْرُسُ

huwa yadrus él estudia

مَاذَا يَدْرُسُ؟

mâdzâ yadrus? ¿qué estudia?

هُوَ يَدْرُسُ التَّارِيخَ

huwa yadrus at-târîj él estudia historia (تَارِيخَ târîj historia)

EN FEMENINO:

مَنْ هَذِهِ؟

man hádzihi? ¿quién es ésta?

هَذِهِ صَدِيقَتِي سَلْمَةَ

hádzihi sadîqati Salmà ésta es mi amiga Salmà (صَدِيقَةَ sadîqa amiga)

أَيْنَ هِيَ؟

âina hiya? ¿dónde está ella?

هي في الجامعة؟

hiya fil-ÿâmi'a ella está en la universidad

ماذا تفعل في الجامعة؟

mâdzâ táf 'al fil-ÿâmi'a? ¿qué hace en la universidad?

هي تدرس

hiya tadrus ella estudia

ماذا تدرس؟

mâdzâ tadrus? ¿qué estudia?

هي تدرس الحقوق

hiya tadrus al-huqûq ella estudia derecho (حقوق huqûq derecho)

OBSERVA:

صديق sadîq **amigo**, con los posesivos (repaso de la lección anterior):

صديقي، صديقك، صديقته، صديقها

sadîqî, sadîquk, sadîquhu, sadîquhâ

صديقنا، صديقكم، صديقنن، صديقهم، صديقهن

sadîqunâ, sadîqukum, sadîqukunna, sadîquhum, sadîquhunna

صديقكما، صديقهما

sadîqukumâ, sadîquhumâ

EN FEMENINO:

صديقة sadîqa **amiga**, con los posesivos:

صديقتي، صديقتك، صديقتها، صديقتها

sadîqatî, sadîqatuk, sadîqatuhu, sâdîqatuhâ

صديقتنا، صديقتكم، صديقتنن، صديقتهم، صديقتهن

sadîqatunâ, sadîqatukum, sadîqatukunna, sadîqatuhum, sadîqatuhunna

صديقتكما، صديقتهما

sadiqatukumâ, sadiqatuhumâ

EN PLURAL:

أَصْدِقَا **asdiqâ** *amigos*, con los posesivos:

أَصْدِقَائِي، أَصْدِقَاؤُكَ، أَصْدِقَاؤُهُ، أَصْدِقَاؤُهَا

asdiqâi, asdiqâuk, asdiqâuhu, asdiqâuhâ

أَصْدِقَانَا، أَصْدِقَاؤُكُمْ، أَصْدِقَاؤُكُنَّ، أَصْدِقَاؤُهُمْ، أَصْدِقَاؤُهُنَّ

asdiqâunâ, asdiqâukum, asdiqâukunna, asdiqâuhum, asdiâquhunna

أَصْدِقَاؤُهُمَا، أَصْدِقَاؤُهُمَا

asdiqâukumâ, asdiqâuhumâ

EN FEMENINO PLURAL:

صَدِيقَاتِ **sadiqât** *amigas*, con los posesivos:

صَدِيقَاتِي، صَدِيقَاتِكَ، صَدِيقَاتِهِ، صَدِيقَاتِهَا

sadiqâti, sadiqâtuk, sadiqâtuhi, sadiqâtuhi

صَدِيقَاتِنَا، صَدِيقَاتُكُمْ، صَدِيقَاتُكُنَّ، صَدِيقَاتُهُمْ، صَدِيقَاتُهُنَّ

sadiqâtunâ, sadiqâtukum, sadiqâtukunna, sadiqâtuhum, sadiqâtuhunna

صَدِيقَاتُهُمَا، صَدِيقَاتُهُمَا

sadiqâtukumâ, sadiqâtuhumâ

OBSERVA:

هَذَا **hadzâ**, *este*

هَذِهِ **hâdzihi**, *esta*

هَؤُلَاءِ **hâulâi**, *estos/as*

ذَلِكَ **dzâlîka**, *ese*

تِلْكَ **tilka**, *esa*

أُولَئِكَ **ûlâika**, *esos/as*

EJERCICIO:

هذا صديقي

hadzâ sadîqî este es mi amigo

هذا صديقك

hadzâ sadîquk este es tu amigo ...continúa

...هذه صديقتي؛

hádzihi sadîqatî esta es mi amiga

...هاؤلاء أصدقاوي؛

hâulâi asdiqâi estos son mis amigos

هاؤلاء صديقاتي

hâulâi sadîqâtî estas son mis amigas

...ذالك صديقي؛

dzâlika sadîqî ese es mi amigo

تلك صديقتي

tilka sadîqatî esa es mi amiga

أولائك أصدقاوي

ûlâika asdiqâi esos son mis amigos

أولائك صديقاتي

ûlâika sadîqâtî esas son mis amigas

هذا أخي

hadza ajî éste es mi hermano (أخ aj hermano)

هو يعمل في مصنع

huwa ya'mal fî máşna' él trabaja en una fábrica (مسنع) máşna' fábrica, taller)

هذه أختي

hádzihi ujtí ésta es mi hermana (أخت) ujtí hermana)

هي تعمل في مستشفى

hiya ta'mal fî mustashfà *ella trabaja en un hospital* (مُسْتَشْفَى mustashfà *hospital*)

هَذَا أَبِي

hadza abî *éste es mi padre* (أب ab *padre*)

هُوَ لَا يَعْمَلُ

huwa lâ ya'mal *él no trabaja*

هُوَ فِي عُطْلَةٍ

huwa fî 'utla *él está de vacaciones* (عُطْلَةٌ 'utla *vacaciones*)

هَذِهِ أُمِّي

hádzihi ummî *ésta es mi madre* (أُم umm *madre*)

هِيَ لَا تَعْمَلُ

hiya lâ ta'mal *ella no trabaja*

هِيَ فِي سَفَرٍ

hiya fî sáfar *ella está de viaje* (سَفَرٍ sáfar *viaje*)

أَخ: أَخِي؛ أَخُوكَ؛ أَحُوهُ؛

aj, *hermano*: ajî; ajûk; ajûhu; etc. (observa que en el caso de la palabra أَخ aj la vocal de unión con los posesivos es una *و* u)

أَخْت: أَخْتِي، أَخْتُكَ،

ujt, *hermana*; ujtî, ujtuk; etc.

إِخْوَان: إِخْوَانِي، إِخْوَانُكَ؛

ijwân, *hermanos*; ijwânî; ijwanuk; etc.

أَخَوَات: أَخَوَاتِي، أَخَوَاتُكَ،

ajawât, *hermanas*; ajawâtî, ajawâtuk; etc.

Vuelve a hacer el mismo ejercicio anterior utilizando los términos hermano, hermana, hermanos, hermanas:

...، هَذَا أَخِي، هَذَا أَخُوكَ

hadzâ ajî; hadzâ ajûk,...

...هَذِهِ أُخْتِي، هَذِهِ أُخْتُكَ

hadzihi ujtî, hadzîhi ujtuk,...

...هُؤُلَاءِ إِخْوَانِي، هُؤُلَاءِ إِخْوَانُكَ

hâulâi ijwânî, hâulâi ijwânuk,...

...هَؤُولَاءِ أُخَوَاتِي، هَؤُولَاءِ أُخَوَاتُكَ

hâulâi ajawâtî, hâulâi ajawâtuk,...

...ذَٰلِكَ أَخِي، ذَٰلِكَ أَخُوكَ

dzâlîka ajî, dzâlîka ajûk,...

...تِلْكَ أُخْتِي، تِلْكَ أُخْتُكَ

tilka ujtûî, tilka ujtuk,...

...أُولَٰئِكَ إِخْوَانِي، أُولَٰئِكَ إِخْوَانُكَ

ûlâika ijwânî, ûlâika ijwânuk,...

...أُولَٰئِكَ أُخَوَاتِي، أُولَٰئِكَ أُخَوَاتُكَ

ûlâika ajawâtî, ûlâika ajawâtuk,...

OBSERVA:

إِلَىٰ أَيْنَ تَذْهَبُ؟

ilâ áina tádzhab? ¿a dónde vas (tú masc.)? (إِلَىٰ) ilâ a, hacia) يَذْهَبُ ya-dzhab ir)

أَنَا أَذْهَبُ إِلَى السِّينِمَا

ana adzhab ilâ s-sînimâ yo voy al cine (سِينِمَا) sînimâ cine)

إِلَىٰ أَيْنَ يَذْهَبُ يُوْسُفُ؟

ilâ áina yádzhab Yûsuf? ¿a dónde va Yusuf?

هُوَ يَذْهَبُ إِلَى الْمَسْرَحِ

huwa yadzhab ilâ l-másrah él va al teatro (مَسْرَح) másrah teatro)

إِلَىٰ أَيْنَ تَذْهَبِينَ؟

ilâ áina tadzhabîn? ¿a dónde vas (tú fem.)?

أنا أذهب إلى الحديقة

ana adzhab ilà l-hadîqa yo voy al parque (حديقة) hadîqa (parque)

إلى أين تذهب؟

ilà áina tadzhab ¿a dónde va (ella)?

هي تذهب إلى المكتبة

hiya tadzhab ilà l-máktaba ella va a la biblioteca (librería)

Nombres de lugar para repetir las frases anteriores con palabras nuevas:

مكتب máktab oficina

عمل 'ámal trabajo

سوق sûq mercado

فندق fúnduq hotel

مطعم mát'am restaurante

مصرف másrif banco

نادي nâdî club

سفارة sifâra embajada

مطار maṭâr aeropuerto

ميناء mînâ puerto

قرية qária pueblo

ريف rîf campo

Conjuga en las personas del singular los siguientes verbos:

يأكل yakul comer

يشرب yashrab beber

يدخل yadjul entrar

يُخْرِجُ **yajruy** salir

يَصِلُ **yasil** llegar

يَتَكَلَّمُ **yatakallam** hablar

يَتَعَلَّمُ **yata'allam** aprender

Recuerda que los verbos se enuncian en tercera persona masculina del singular, por lo que la - ي ya- inicial se pierde a la hora de conjugar:

...، أنا أَكُلُ، أَنْتَ تَكُلُ، أَنْتِ تَكُلِينَ، هُوَ يَكُلُ

ana akul, anta takul, anti takulîn, huwa yakul,...

LOS POSESIVOS CON PALABRAS FEMENINAS

1. Los posesivos, si van al final de palabras femeninas (que acaben en - ا - a), son iguales pero con una - ت -t- por delante:

مَدْرَسَةٌ **madrasa** escuela

تي : مَدْرَسَتِي -

-ti, mi: **madrasati** mi escuela

تُكَ : مَدْرَسَتُكَ -

-t(u)ka, tu (tuya de ti masc.): **madrasatuka**, tu escuela

تُكِ : مَدْرَسَتُكِ -

-t(u)ki, tu (tuya de ti fem.): **madrasatuki**, tu escuela

هُ : مَدْرَسَتُهُ -

-t(u)hu, su (suya de él): **madrasatuhu**, su escuela

هَ : مَدْرَسَتُهَا -

-t(u)hâ, su (suya de ella): **madrasatuhâ**, su escuela

نَا : مَدْرَسَتُنَا -

-t(u)nâ, nuestra: **madrasatunâ**, nuestra escuela

- تُكْم : مَدْرَسَتُكُمْ -

-t(u)kum, *vuestra* (de vosotros): **madrasatukum**, *vuestra escuela*

- تُكُنَّ : مَدْرَسَتُكُنَّ -

-t(u)kunna, *vuestra* (de vosotras): **madrasatukunna**, *vuestra escuela*

- تُهُم : مَدْرَسَتُهُمْ -

-t(u)hum, *su* (suya de ellos): **madrasatuhum**, *su escuela*

- تُهُنَّ : مَدْرَسَتُهُنَّ -

-t(u)hunna, *su* (suya de ellas): **madrasatuhunna**, *su escuela*

- تُكُمَا : مَدْرَسَتُكُمَا -

-t(u)kumâ, *vuestra* (de vosotros-as dos): **madrasatukumâ**, *vuestra escuela*

- تُهُمَا : مَدْرَسَتُهُمَا -

-t(u)humâ, *su* (suya de ellos-as dos): **madrasatuhumâ**, *su escuela*

2. Las mismas observaciones respecto a la declinación deben ser tenidas en cuenta aquí.

3. Otro ejemplo:

مَدِينَةٌ **madîna** *ciudad*

مَدِينَتِي **madînati** *mi ciudad*

مَدِينَتُكَ **madînatuka** *tu ciudad*

مَدِينَتُكَ **madînatuki** *tu ciudad*

مَدِينَتُهُ **madînatuhu** *su ciudad*

مَدِينَتُهَا **madînatuhâ** *su ciudad*

مَدِينَتُنَا **madînatunâ** *nuestra ciudad*

مَدِينَتُكُمْ **madînatukum** *vuestra ciudad*

مَدِينَتُكُنَّ **madînatukunna** *vuestra ciudad*

مَدِينَتُهُمْ **madīnatuhum** *su ciudad*

مَدِينَتُهُنَّ **madīnatuhunna** *su ciudad*

مَدِينَتُكُمْ **madīnatukumâ** *vuestra ciudad*

مَدِينَتُهُمَا **madīnatuhumâ** *su ciudad*

LECCIÓN 10

Diálogo entre Yûsuf e Ismâ'îl:

يوسف: صَبَاحَ الْخَيْرِ، يَا إِسْمَاعِيلَ

Yûsuf: **sabâh al-jáir, yâ Ismâ'îl** ¡Buenos días, oh Ismâ'îl!

إِسْمَاعِيلُ: صَبَاحَ النُّورِ، يَا يَوْسُفَ

Ismâ'îl: **sabâh an-nûr, yâ Yûsuf** ¡Buenos días, oh Yûsuf!

صَبَاحَ الْخَيْرِ **sabâh al-jáir** buenos días, literalmente, mañana de bien
a lo que se responde,
صَبَاحَ النُّورِ **sabâh an-nûr**, lit. mañana de luz

En árabe se emplea con mucha frecuencia el vocativo, **يَا**, ¡oh!, para llamar la atención de alguien.

يوسف: هَلْ تَعْرِفُ هَذَا الطَّالِبَ؟

Yûsuf: **hal ta'rif hadzâ t-tâlib?** ¿Acaso conoces a este estudiante?

إِسْمَاعِيلُ: نَعَمْ، أَعْرِفُهُ، هَذَا أَحْمَدُ

Ismâ'îl: **na'am, a'rifuhu, hadzâ Áhmad** Sí, lo conozco, éste es Áhmad

Es frecuente empezar las preguntas con:

هل **hal** ¿acaso...?

هذا **hadzâ** éste;

هذه **hádzihi** ésta.

Los demostrativos, cuando son adjetivos, van seguidos de artículo:

هذا الطالب...

hadza t-tâlib este estudiante...

Lo que hemos estudiado en lecciones anteriores como posesivos se usan también con los verbos, pasando a ser pronombre:

أَعْرِفُ، إَعْرِفْهُ

a'rif, yo conozco a'rif-uhu, yo lo conozco.

OBSERVA:

هُوَ جَاءَ **huwa yâa** él ha venido; هِيَ جَاءَتْ **hiya yâat** ella ha venido, verbos en pasado cuya conjugación estudiaremos más adelante.

El interrogativo مَتَى **matà?** ¿cuándo?, no confundir con مَاذَا **mâdzâ?** ¿qué?

Por último, la expresión *hace tanto tiempo* es قَبْلَ **qábla**. Por ejemplo:

قَبْلَ شَهْرٍ **qábla shahr** hace un mes.

يُوسُفُ: هُوَ طَالِبٌ جَدِيدٌ فِي الْمَدْرَسَةِ؟

Yûsuf: **huwa tâlib yadîd fî l-mâdrasa?** ¿él es un estudiante nuevo en la escuela?

إِسْمَاعِيلُ: نَعَمْ، هُوَ طَالِبٌ يَدِيدٌ فِي الْمَدْرَسَةِ

Ismâ'îl: **na'am, huwa tâlib yadîd fî l-madrasa** sí, él es un estudiante nuevo en la escuela

يُوسُفُ: مَتَى جَاءَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ؟

Yûsuf: **matà yâa ilà l-mâdrasa?** ¿cuándo ha venido a la escuela?

إِسْمَاعِيلُ: جَاءَ قَبْلَ شَهْرٍ

Ismâ'îl: **yâa qábla shahr** ha venido hace un mes

OBSERVA:

يُوسُفُ: هَلْ يَلْعَبُ كُرَةَ الْقَدَمِ؟

Yûsuf: **hal yál'ab kúrat al-qádam?** ¿acaso él juega al fútbol?

إسماعيل: نَعَمْ، هُوَ لَاعِبٌ مُمْتَازٌ

Ismâ'îl: na'am, huwa lâ'ib mumtâç sí, él es un jugador excelente

El verbo يَلْعَبُ **ya-l'ab**, jugar, del que deriva لَاعِبٌ **lâ'ib**, jugador.

كُرَّةُ الْقَدَمِ

Kúrat al-qádam *fútbol*

كُرَّةُ السَّلِّ

kúrat as-salla *baloncesto*

كُرَّةُ الْيَدِ

kúrat al-yad *balonmano*

مُمْتَازٌ

Mumtâç *excelente*

REPASA:

يُوسُفُ: صَبَّاحُ الْخَيْرِ، يَا إِسْمَاعِيلَ

Yûsuf: **sabâh al-jáir, yâ Ismâ'îl**

إِسْمَاعِيلُ: صَبَّاحُ النُّورِ، يَا يُوسُفُ

Ismâ'îl: **sabâh an-nûr, yâ Yûsuf**

يُوسُفُ: هَلْ تَعْرِفُ هَذَا الطَّالِبَ؟

Yûsuf: **hal ta'rif hadzâ t-tâlib?**

إِسْمَاعِيلُ: نَعَمْ، أَعْرِفُهُ، هَذَا أَحْمَدُ

Ismâ'îl: **na'am, a'rifuhu, hadzâ Áhmad**

يُوسُفُ: هُوَ طَالِبٌ جَدِيدٌ فِي الْمَدْرَسَةِ؟

Yûsuf: **huwa tâlib yadîd fi l-mádrasa?**

إِسْمَاعِيلُ: نَعَمْ، هُوَ طَالِبٌ جَدِيدٌ فِي الْمَدْرَسَةِ

Ismâ'îl: **na'am, huwa tâlib yadîd fi l-madrasa**

يُوسُفُ: مَتَى جَاءَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ؟

Yûsuf: **matà yâa ilâ l-mádrasa?**

إسماعيل: جاء قبل شهر

Ismâ'îl: **yâa qâbla shahr**

يوسف: هل يلعب كرة القدم؟

Yûsuf: **hal yâl'ab kúrat al-qádam?**

إسماعيل: نعم، هو لاعب ممتاز

Ismâ'îl: **na'am, huwa lâ'ib mumtâç**

RESPONDE a las siguientes preguntas:

هل إسماعيل يعرف الطالب الجديد؟

hal Ismâ'îl ya'rif at-tâlib al-ÿadîd?...

ما اسم الطالب الجديد؟

mâ ism at-tâlib al-ÿadîd?...

متى جاء إلى المدرسة؟

matà yâa ilâ l-mádrasa?...

هو يلعب كرة القدم؟

huwa yâl'ab kúrat al-qádam?...

OBSERVA Y CONTINÚA según los modelos:

مُدَرِّس؛ مُدَرِّسَة 1.

mudárris maestro; mudárrisa maestra

هل تعرف هذا المُدَرِّس؟

hal ta'rif hadzâ l-mudárris? ¿conoces a este maestro?

نعم، أعرفه

na'am, a'rifuhu sí, lo conozco

لا، لا أعرفه

lâ, lâ a'rifuhu no, no lo conozco

هل تعرف هذه المُدرّسة

hal ta'rif hádzihi l-mudárrisa ¿conoces a esta maestra

نعم، أعرفها

na'am, a'rifuhâ sí, la conozco

لا، لا أعرفها

lâ, lâ a'rifuhâ no, no la conozco

2. أستاذ؛ أستاذة

ustâdz profesor, ustâdza profesora ...

طالب؛ طالبة

tâlib estudiante; tâliba estudiante ...

رجل؛ امرأة

râÿul hombre; már-a mujer ...

ولد؛ بنت

wálad niño; bint niña ...

3. مدرسة / شهر

madrassa escuela / shahr mes...

متى جاء إلى المدرسة؟ جاء إلى المدرسة قبل شهر

matà ÿâa ilà l-mádrassa? ÿâa ilà l-mádrassa qâbla shahr

مدينة / ساعة

madîna ciudad / sâ'a hora...

قرية / يوم

qârîa pueblo / yáum día...

بيت / أسبوع

báit casa / usbû'semana...

إشبيلية / شهر

Ishbîlia Sevilla / shahr mes...

...الاندلس / سنة

Al-Ándalus *Andalucía* / **sana** año...

LOS DEMOSTRATIVOS

1. Los demostrativos de cercanía son:

هَذَا **hadzâ** *este*

هَذِهِ **hádzihi** *ésta*

هَؤُلَاءِ **hâulâi** *estos o estas*

هَذَانِ أَوْ هَذَيْنِ **hadzâni** (si es sujeto) o **hadzáini** (si no es sujeto) *estos dos*

هَاتَانِ أَوْ هَاتَيْنِ **hatâni** (si es sujeto) o **hatáini** (si no es sujeto) *estas dos*

2. Los demostrativos de lejanía son:

ذَلِكَ **dzálíka** *ese o aquel*

تِلْكَ **tilka** *esa o aquella*

أُولَئِكَ **ulâika** *esos o esas, aquellos o aquellas*

ذَانِكَ أَوْ ذَيْنِكَ **dzânika** (si es sujeto) o **dzáinika** (si no es sujeto) *esos o aquellos dos*

تَانِكَ أَوْ تَيْنِكَ

tânika (si es sujeto) o **táinika** (si no es sujeto) *esas o aquellas dos*

3. Si son adjetivos, la palabra a la que califican deberá llevar artículo:

هَذَا الْكِتَابِ

hadzâ l-kitâb *este libro*

تِلْكَ الْمَدِينَةَ

tilka l-madîna *esa ciudad*

4. Como pronombres, no van seguidos de artículo. Si el complemento lleva artículo se suele separar con el uso de un pronombre personal:

هَذَا كِتَابٌ

hadzâ kitâb *éste (o esto) es un libro*

هَذَا هُوَ الْكِتَابُ

hadzâ huwa l-kitâb *éste es el libro (éste, él es el libro)*

تِلْكَ مَدِينَةٌ

tilka madîna *ésa es una ciudad*

تِلْكَ هِيَ الْمَدِينَةُ

tilka hiya l-madîna *ésa es la ciudad (ésa, ella es la ciudad)*

LECCIÓN 11

Al no existir los infinitivos, en árabe los verbos se enuncian en tercera persona masculina singular del pasado y del presente:

دَرَسَ - يَدْرُسُ

dárasa-yádrus es el verbo *estudiar*, pero al enunciarlo en realidad estamos diciendo: (él) *estudió* دَرَسَ **dárasa** / (él) *estudia* يَدْرُسُ **yádrus**.

Ya sabemos cómo se conjuga un verbo en presente (en singular):

أَنَا أَدْرُسُ **ana a-drus**

أَنْتَ تَدْرُسُ **anta ta-drus**

أَنْتِ تَدْرُسِينَ **anti ta-drusîn**

هُوَ يَدْرُسُ **huwa ya-drus**

هِيَ تَدْرُسُ **hiya ta-drus.**

A partir de aquí empezaremos a manejar también el pasado, y es fácil.

En pasado, el verbo se conjuga dando a la raíz (que consiste en la primera parte del enunciado sin la ة -a final, y así de دَرَسَ **dárasa**, la raíz del pasado es دَرَسَ **dáras**) añadiéndole las siguientes terminaciones:

أَنَا - - - ت **ana - - -tu**

أَنْتَ - - - ت **anta - - -ta**

أَنْتِ - - - ت **anti - - -ti**

هُوَ - - - ت **huwa - - -a**

هي --- ت hiya --- -at

Ejemplo:

أنا درّس- ت

ana daras-tu yo estudié (o he estudiado)

أنت درّس- ت

anta daras-ta tú estudiaste (o has estudiado);

أنت درّس- ت

anti daras-ti tú (fem.) estudiaste (o has estudiado);

هو درّس

huwa daras-a él estudió (o ha estudiado);

هي درّس- ت

hiya daras-at ella estudió (o ha estudiado).

Otros ejemplos: El verbo *escribir* es **كُتِبَ - يَكْتُبُ kátaba-yáktub**, es decir, el verbo (él) *escribió (él) escribe*.

Sabemos conjugar el presente:

أنا أكتب **ana aktub** (yo escribo, estoy escribiendo)

أنت تكتب **anta taktub**

أنت تكتبين **anti taktubîn**

هو يكتب **huwa yaktub**

هي تكتب **hiya taktub**

Ahora debemos conjugar el pasado, que está en la primera parte del enunciado, al que debemos quitar primero la **-a** final (por tanto, **كُتِبَ kátab**):

أنا كتبت **ana katabtu** (yo escribí o he escrito)

أنت كتبت **anta katabta**

أنت كتبت **anti katabti**

هو كتب **huwa kataba**

هي كتبت **hiya katabt.**

El verbo *hablar* es **تَكَلَّمَ- يَتَكَلَّم takállama-yatakallam.**

En pasado:

أنا تكلمت **ana takallamtu** (*yo hablé, he hablado*)

أنت تكلمت **anta takallamta**

أنتِ تكلمت **anti takallamti**

هو تكلم **huwa takállama**

هي تكلمت **hiya takállamat**

En presente:

أنا أتكلم **ana atakállam** (*yo hablo, yo estoy hablando*),

أنت تتكلم **anta tatakállam**

أنتِ تتكلمين **anti tatakallamîn**

هو يتكلم **huwa yatakállam**

هي تتكلم **hiya tatakállam**

El verbo: **فَعَلَ- يَفْعَل fá'ala-yáf'al** *hacer*

En pasado:

أنا فعلت **ana fa'altu** (*yo hice o he hecho*)

أنت فعلت **anta fa'alta**

أنتِ فعلت **anti fa'alti**

هوَ فَعَلَ huwa fá'ala

هيَ فَعَلَتْ hiya fá'alat

En presente:

أنا أَفْعَلُ ana af'al (yo hago, estoy haciendo)

أنتِ تَفْعَلُ anta taf'al

أنتِ تَفْعَلِينَ anti taf'alîn

هوَ يَفْعَلُ huwa yaf'al

هيَ تَفْعَلُ hiya taf'al

Conjugar en árabe es muy fácil. Sólo debes recordar *siempre* que desde ahora en árabe los verbos los enunciaremos dándote el *pasado* y el *presente* (en este orden: *pasado-presente*), y para conjugarlos sólo tienes que darles las terminaciones que ya conoces.

Lee el siguiente texto y tradúcelo con ayuda del vocabulario:

دَخَلَ المَدِيرَ الصَّفَّ، وَ مَعَهُ دَخَلَ مُدْرَسَ جَدِيدٍ

عِنْدَمَا دَخَلَ المَدِيرَ، وَقَفَ الطُّلَابُ

"المُدِيرُ قَالَ لِلطُّلَابِ: "السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

"قَالَ الطُّلَابُ لِلْمُدِيرِ: "وَ عَلَيْكُمْ السَّلَامُ

:ثُمَّ، قَالَ المَدِيرُ

"هَذَا مُدْرَسُ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ الجَدِيدِ، إِسْمُهُ حَسَنٌ وَهُوَ مِصْرِي؛ جَاءَ مِنْ مِصْرٍ قَبْلَ شَهْرٍ وَ هُوَ مُدْرَسٌ جَيِّدٌ"

ثُمَّ، خَرَجَ المَدِيرُ

عِنْدَمَا خَرَجَ المَدِيرُ، جَلَسَ الطُّلَابُ عَلَى الكُرَاسِي

:حَسَنَ، المَدْرَسَ الجَدِيدِ، قَالَ

”اللغة العربية أربع حصّة في الأسبوع، وَ حِصَّة اليَوْم قِرَاءة

dájala l-mudîr as-saff, wa ma‘ahu dájala mudarris yadîd

‘indamâ dájala l-mudîr, wáqafa t-tullâb

al-mudîr qala li t-tullâb: “as-salâmu ‘aláikum”

qala t-tullâb li l-mudîr: “wa ‘aláikum as-salâm”

zumma, qâla al-mudîr:

“hadzâ mudarris al-luga al-‘arabía al-ÿadîd, ísmuhu Hâsan wa huwa miṣrî; ÿâ min

Miṣr qâbla shahr wa huwa mudarris ÿáyid”

zumma, járaÿa l-mudîr

‘indama járaÿa l-mudîr, ÿálasa t-tullâb ‘alà l-karâsi

Hâsan, al-mudárris al-ÿadîd, qâla:

“al-luga l-‘arabía árba‘ híṣas fi l-usbû‘, wa híṣṣat al-yáum qirâa”.

Vocabulario:

دَخَلَ- يَدْخُلُ dájala-yádjul entrar

وَقَفَ- يَقِفُ wáqafa-yáqif ponerse de pie

قَالَ- يَقُولُ qâla-yaqûl decir

جَاءَ- يَجِيءُ ÿâa-ÿayî venir

خَرَجَ- يَخْرُجُ járaÿa-yájrüy salir

جَلَسَ- يَجْلِسُ ÿálasa-yáyilis sentarse

مُدِيرٌ mudîr director

صَفٌّ saff aula

مُدَرِّسٌ mudárris maestro

جَدِيدٌ ÿadîd nuevo

طَالِبٌ tâlib estudiante (طُلَّابٌ tullâb estudiantes)

لُغَة **luga** *lengua*

مِصْرِي **misrî** *egipcio*

مِصْر **Misr** *Egipto*

شَهْر **shahr** *mes*

جَيِّد **yáyid** *bueno, excelente (como مُمْتَاز **mumtâç**)*

كُرْس **kursi** *silla (كِرَاسِي **karâsî** sillas)*

أَرْبَع **árba'** *cuatro*

حِصَّة **hissa** *sesión de clase (حِصَص **hísas** sesiones)*

الْيَوْم **al-yáum** *hoy*

قِرَاءَة **qirâa** *lectura*

مَعَ **ma'a** *con (مَعَهُ **ma'ahu** con él)*

لِ **li** *a, para*

ثُمَّ **zumma** *después*

مَتَى **matà?** *¿cuándo?*

عِنْدَمَا **'indamâ** *cuando...*

قَبْل **qabla** *hace (tanto tiempo)*

Responde a las siguientes preguntas:

أَيْنَ دَخَلَ الْمُدِيرُ؟

áina **dájala** **l-mudîr?**

مَنْ دَخَلَ الصَّفَّ؟

man **dájala** **s-saff?**

مَعَ مَنْ دَخَلَ الْمُدِيرَ؟

ma‘a man dájala l-mudîr?

مَاذَا فَعَلَ الطَّلَابُ عِنْدَمَا دَخَلَ الْمُدِيرَ؟

mâdzâ fá‘ala t-tullâb ‘indamâ dájala l-mudîr?

مَاذَا قَالَ الْمُدِيرَ؟

mâdzâ qâla l-mudîr?

مَاذَا قَالَ الطَّلَابُ؟

mâdzâ qâla t-tullâb?

مَا إِسْمُ الْمُدَرِّسِ الْجَدِيدِ؟

mâ ism al-mudarris al-ÿadîd?

مِنْ أَيْنَ هُوَ؟

min áina huwa?

مَتَى جَاءَ حَسَنٌ؟

matâ ÿaa Hâsan?

هَلْ هُوَ مُدَرِّسٌ جَيِّدٌ؟

hal huwa mudárris ÿáyd?

Traduce al árabe:

¿Quién ha entrado? Ha entrado el director. ¿Con quién ha entrado? Ha entrado con un maestro nuevo. ¿Qué ha dicho el director? Ha dicho: as-salâmu ‘aláikum. ¿Cuándo se han puesto de pie los estudiantes? Se han puesto de pie los estudiantes cuando ha entrado el director. ¿Por qué (limâdzâ) se han puesto de pie los estudiantes? Se han puesto de pie los estudiantes porque (lianna) ha entrado el director. ¿Cuál es el nombre del nuevo maestro de lengua árabe? Su nombre es Hâsan. ¿De dónde es él? Él es de Egipto. ¿Él es egipcio? Sí, él es egipcio. ¿Cuándo ha venido de Egipto? Ha venido de Egipto hace un mes. ¿Cuándo se sentaron los estudiantes? Los estudiantes se sentaron cuando salió el director del aula. ¿Qué dijo Hâsan? Hâsan dijo: “la lengua árabe son cuatro sesiones a la semana y la sesión de hoy es lectura”.

Conjuga en pasado y en presente los verbos: *entrar, salir, ponerse de pie, sentarse*.

LOS PRONOMBRES RELATIVOS

1. Los pronombres relativos son:

الَّذِي **al-ladzy** *el que, el cual*

الَّتِي **al-latî** *la que, la cual*

الَّذِينَ **al-ladzîna** *los que, los cuales*

الْوَاتِي **al-lawâtî** *las que, las cuales* (una variante es **اللاي al-lâî**)

الَّذَانِ **al-ladzâni** (si es sujeto) o **الَّذَيْنِ al-ladzâini** (si no es sujeto), *los dos que, los cuales dos*

الَّتَانِي **al-latâni** (si es sujeto) o **الَّتَيْنِ al-latâini** (si no es sujeto), *las dos que, las cuales dos*

2. Ejemplos:

الوَلَدُ الَّذِي يَدْرُسُ

al-wâlad al-ladzi yadrus *el niño que (el cual) estudia*

الْبِنْتُ الَّتِي تَدْرُسُ

al-bint al-latî tadrus *la niña que (la cual) estudia*

الْأَوْلَادُ الَّذِينَ يَدْرُسُونَ

al-awlâd al-ladzîna yadrusûn *los niños que (los cuales) estudian*

الْبَنَاتُ الْوَاتِي يَدْرُسْنَ

al-banât al-lawâtî yadrusna *las niñas que (las cuales) estudian*

3. Los pronombres relativos sólo se usan si la palabra a la que se refieren lleva artículo. En caso contrario no se ponen:

وَلَدٌ يَدْرُسُ

wálad yadrus *un niño que (el cual) estudia*

بِنْتُ تَدْرُسُ

bint tadrus *una niña que (la cual) estudia*

أَوْلَادٌ يَدْرُسُونَ

awlâd yadrusûn *unos niños que (los cuales) estudian*

بَنَاتٌ يَدْرُسْنَ

banât yadrusna *unas niñas que (las cuales) estudian*

LECCIÓN 12

OBSERVA:

La palabra **قَادِمٍ qâdim** es un participio activo que significa *venidero, el que viene, procedente* (no hay que confundirla con **قَدِيمٍ qadîm** *antiguo*, lo contrario de **جَدِيدٍ yadîd** *nuevo*). Ejemplo:

أنا قَادِمٍ مِنْ بَيْتِي

ana qâdim min bait-î *yo vengo (yo soy venidero) de mi casa*

Lo mismo ocurre con **ذَاهِبٍ dzâhib** *el que va*, participio activo del verbo **يَذْهَبُ dzâhaba-yâdzhab** *ir*.

أنا ذَاهِبٍ إِلَى بَيْتِي

ana dzâhib ilà bait-î *yo voy (yo soy el que va) a mi casa*
que es lo mismo que decir

أنا أَذْهَبُ إِلَى بَيْتِي

ana adzhab ilà bait-î *yo voy a mi casa.*

OTRO EJEMPLO

مُسَافِرٍ musâfir *viajero*, del verbo **يُسَافِرُ sâfara-yusâfir** *viajar, ir de viaje*:

أنا مُسَافِرٍ إِلَى الْمَغْرِبِ

ana musâfir ilà l-Mágrib *yo voy de viaje (yo soy viajero) hacia Marruecos*

Es decir, los participios activos, aunque son sustantivos, pueden sustituir al verbo en presente. No se conjugan, pero sí tienen masculino y femenino, singular y plural:

قَادِمٍ، قَادِمَةٌ، قَادِمُونَ (قَادِمِينَ)، قَادِمَاتٌ، ذَاهِبٍ، ذَاهِبَةٌ، ذَاهِبُونَ، (ذَاهِبِينَ)، ذَاهِبَاتٌ؛

قَادِمٍ، قَادِمَةٌ، قَادِمُونَ (o قَادِمِينَ)، قَادِمَاتٌ؛ ذَاهِبٍ، ذَاهِبَةٌ، ذَاهِبُونَ (o ذَاهِبِينَ)، ذَاهِبَاتٌ؛

مُسَافِر، مُسَافِرًا، مُسَافِرِينَ، (مُسَافِرِينَ)، مُسَافِرَات

musâfir, musâfira; musâfirûn o (musâfirîn), musâfirât.

Teniendo en cuenta lo anterior, lee el siguiente texto:

يُوسُفُ يَلْتَقِي مَعَ إِسْمَاعِيلَ فِي الشَّارِعِ

يُوسُفُ يَحْمِلُ حَقِيْبَةً، وَ إِسْمَاعِيلُ يَحْمِلُ حَقِيْبَةً أَيْضًا

Yûsuf yaltaqî ma‘a Ismâ‘îl fî sh-shâri‘ (يلتقي - يلتقي) iltaqâ-yaltaqî encontrarse; شارع shâri‘ calle).

Yûsuf yahmil haqîba, wa Ismâ‘îl yahmil haqîba áidan (يحمل - يحمل hámala-yáhmil cargar, llevar, حقيبة haqîba maleta; أيضا áidan también)

يُوسُفُ: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ، يَا إِسْمَاعِيلُ

Yûsuf: as-salâmu ‘aláikum, yâ Ismâ‘îl

إِسْمَاعِيلُ: وَ عَلَيْكُمْ السَّلَامُ، يَا يُوسُفُ

Ismâ‘îl: wa ‘aláikum as-salâm, yâ Yûsuf

يُوسُفُ: مِنْ أَيْنَ أَنْتَ قَادِمٌ؟

Yûsuf: min áina anta qâdim?

إِسْمَاعِيلُ: أَنَا قَادِمٌ مِنَ الْمَحَطَّةِ؛ وَأَنْتَ، مِنْ أَيْنَ أَنْتَ قَادِمٌ؟

Ismâ‘îl: ana qâdim min al-mahatta (estación); wa ánta, min áina anta qâdim?

يُوسُفُ: أَنَا قَادِمٌ مِنَ الْمِينَاءِ؛ إِلَى أَيْنَ أَنْتَ ذَاهِبٌ؟

Yûsuf: ana qâdim min al-mînâ (puerto); ilà áina anta dzâhib?

إِسْمَاعِيلُ: أَنَا ذَاهِبٌ إِلَى الْمَطَارِ؛ وَأَنْتَ، إِلَى أَيْنَ أَنْتَ ذَاهِبٌ؟

Ismâ‘îl: ana dzâhib ilà l-matâr (aeropuerto); wa anta, ilà áina anta dzâhib?

يُوسُفُ: أَنَا ذَاهِبٌ إِلَى الْمَطَارِ أَيْضًا؛ إِلَى أَيْنَ أَنْتَ مُسَافِرٌ؟

Yûsuf: ana dzâhib ilà l-matâr áidan; ilà áina anta musâfir?

إِسْمَاعِيلُ: أَنَا مُسَافِرٌ إِلَى مَكَّةَ؛ وَأَنْتَ، إِلَى أَيْنَ أَنْتَ مُسَافِرٌ؟

Ismâ'îl: **ana musâfir ilà Makka (Meca); wa anta, ilà áina anta musâfir?**

يوسف: أنا مُسافر إلى مَكَّة أيضا

Yûsuf: **ana musâfir ilà Makka áidan**

RESPONDE:

أينَ إلتقى يوسف معَ إسماعيلَ؟

áina iltaqà Yûsuf ma'a Ismâ'îl?

ماذا يحمل يوسف؟

mâdzâ yáhmil Yûsuf?

ماذا يحمل إسماعيلَ؟

mâdzâ yáhmil Ismâ'îl?

من أين يوسف قادم؟

min áina Yûsuf qâdim?

من أين إسماعيل قادم؟

min áina Ismâ'îl qâdim?

إلى أين يوسف ذاهب؟

ilâ áina Yûsuf dzâhib?

إلى أين إسماعيل ذاهب؟

ilâ áina Ismâ'îl dzâhib?

إلى أين يوسف مُسافر؟

ilâ áina Yusuf musâfir?

إلى أين إسماعيل مُسافر؟

ilâ áina Ismâ'îl musâfir?

RECUERDA: para decir ¿de dónde vienes?, en árabe tienes que decir ¿de dónde tú eres venidero?; para decir, ¿a dónde vas? tienes que decir ¿hacia dónde tú eres el que va? Así:

من أين أنتَ قادم؟

min áina anta qâdim?

إلى أين أنتَ ذاهب

ilâ áina anta dzâhib

Y en femenino:

من أين أنتِ قادمة؟

min áina anti qâdima?

إلى أين أنتِ ذاهية؟

ilâ áina anti dzâhiba?

OBSERVA:

El verbo بَقِيَ-يَبْقَى **bâqia-yabqâ** significa *quedarse, permanecer*.

Recuerda que el futuro se forma con la partícula **sa-** س - más el presente del verbo:
sa-abqâ س- أَبْقَى *me quedaré*; **sa-tabqâ** س- تَبْقَى *te quedarás*, etc.

El interrogativo **kam** كَمْ (*cuánto, cuánta, cuántos, cuántas*) debe ir seguido siempre de una palabra en singular:

كَمْ يَوْمٍ سَتَبْقَى فِي مَكَّةَ؟

kâm yáum sa-tabqâ fî Makka? ¿cuántos días te quedarás en Meca?

La partícula تَقْرِبًا **taqrîban** significa *aproximadamente*

LEE:

يُوسُفُ: كَمْ يَوْمٍ سَتَبْقَى فِي مَكَّةَ، يَا إِسْمَاعِيلُ؟

Yûsuf: **kam yáum sa-tabqâ fî Makka, yâ Ismâ'îl?**

إِسْمَاعِيلُ: أَنَا سَأَبْقَى فِي مَكَّةَ ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ تَقْرِبًا؛ وَأَنْتَ، كَمْ يَوْمٍ سَتَبْقَى فِي مَكَّةَ؟

Ismâ'îl: **ana sa-abqâ fî Makka zamânia ayyâm (días, plural de yáum día) taqrîban; wa anta, kam yáum sa-tabqâ fî Makka?**

يوسف: أنا سابقى في مكة أشر أيام تقريباً

Yûsuf: **ana sa-abqâ fi Makka 'áshra ayyâm taqrîban**

REPASA los números:

واحد **wâhid** (1); اثنين **iznâin** (2); ثلاثة **zalâza** (3); أربعة **árba'a** (4); خمسة **jamsa** (5); ستة **sitta** (6); سبعة **sab'a** (7); ثمانية **zamânia** (8); تسعة **tis'a** (9); عشرة **'ashra** (10)

Responde:

كم يوم تقريباً سيبقى إسماعيل في مكة؟

kam yáum taqrîban sa-yabqâ Ismâ'il fi Makka?

كم يوم تقريباً سيبقى يوسف في مكة؟

kam yáum taqrîban sa-yabqâ Yûsuf fi Makka?

REPASA:

يوسف قديم من الميناء؛ هو ذاهب إلى المطار؛ هو مسافر إلى مكة؛ هو سيبقى في مكة أشر أيام تقريباً

Yûsuf qâdim min al-mînâ; huwa dzâhib ilà l-maṭâr; huwa musâfir ilà Makka; huwa sa-yabqâ fi Makka 'ashra ayyâm taqrîban

إسماعيل قديم من المحطة؛ هو ذاهب إلى المطار أيضاً؛ هو مسافر إلى مكة؛ هو سيبقى في مكة ثمانية عيرة تقريباً

Ismâ'il qâdim min al-mahatta; huwa dzâhib ilà l-maṭâr áidan; huwa musâfir ilà Makka; huwa sa-yabqâ fi Makka zamânia ayyâm taqrîban

EL DUAL

1. En árabe existen tres números: el singular, el dual y el plural.

2. El dual se forma añadiendo al singular la terminación **- ان -âni** cuando la palabra sea sujeto de la frase, y la terminación **- ين -âini** si no es sujeto de la frase:

- ان -âni para el sujeto

- بني - **-âini** en los demás casos

3. Ejemplos:

كِتَاب **kitâb** libro

كِتَابَيْن - كِتَابَان **kitâbâni** o **kitâbâini** *dos libros*

وَلَد **wâlad** *niño, hijo*

وَلَدَيْن - وَلَدَان **waladâni** o **waladâini** *dos niños o dos hijos*

4. Si la palabra es femenina (y si acaba en -[َ]a), las terminaciones son las mismas precedidas de una -ت -t:

- تان -**tâni** para el sujeto

- تَيْن -**tâini** en los demás casos

5. Ejemplos:

مَدْرَسَة **madrasa** *escuela*

مَدْرَسَتَيْن - مَدْرَسَاتَان **madrasatâni** o **madrasatâini** *dos escuelas*

مَدِينَة **madîna** *ciudad*

مَدِينَتَيْن - مَدِينَاتَان **madînatâni** o **madinatâini** *dos ciudades*

6. Si un dual es la primera palabra de una construcción de genitivo, pierde la terminación -ن -ni:

مَدْرَسَاتَا الْمَدِينَة **madrasatâ l-madîna** *las dos escuelas de la ciudad*

الْوَلَدُ دَرَسَ فِي مَدْرَسَاتِي الْمَدِينَة **al-wâlad darasa fî madrasatai l-madîna** *el niño estudió en las dos escuela de la ciudad*

LECCIÓN 13

ESTUDIA EL SIGUIENTE TEXTO:

1.- أحمد من المغرب. هو مغربي. هو يسكن في الرباط. الرباط عاصمة المغرب.

1- **Aḥmad min al-Mágrīb. Huwa magribí. Huwa yáskun fī r-Ribât. Ar-Ribât ‘âsima(t) al-Mágrīb.**

أحمد *Áhmad*, nombre de persona

هو أحمد

huwa Áhmad *él es Áhmad*

هو إسمه أحمد

huwa ismuhu Áhmad *él se llama Áhmad*

من أين أحمد؟

Min áina Áhmad? *de dónde es Ahmad*

هو من المغرب

Huwa min al-Mágrīb *él es de Marruecos*

سكن- يسكن **Sákana-yáskun** *vivir*

أحمد يسكن في الرباط

Áhmad yáskun fī r-Ribât.

الرباط **Ar-Ribât** *Rabat*

أين يسكن أحمد؟

áina yáskun Áhmad? *¿dónde vive Ahmad?*

هو يسكن في الرباط.

Huwa yáskun fī r-Ribât.

عاصمة 'Aṣima, capital

ما عاصمة المغرب؟

mâ 'âṣima(t) l-Magrib? ¿cúal es la capital de Marruecos?

الرباط عاصمة المغرب

ar-Ribât 'âṣima(t) al-Magrib Rabat es la capital de Marruecos

هذا الصباح، خرج أحمد من البيت مبكراً. ركب سيارة وذهب إلى المطار. هو مسافر إلى مكة المكرمة لالحجّ -2-

2- Hadzâ s-sabâh, járaÿa Áhmad min al-báit mubákkiran. Rákiba sayyâra wa dzáhaba ilà l-maṭâr. Huwa musâfir ilà Makka l-Mukárrama lil-hajÿ.

صباح Sabâh mañana

هذا الصباح

hadzâ s-sabâh esta mañana...

خرج- يخرج Járaÿa-yájruiÿ salir

متى خرج أحمد من البيت؟

Matà járaÿa Áhmad min al-báit? ¿Cuándo salió Ahmad de la casa?

خرج أحمد في الصباح مبكراً

Járaÿa Áhmad fī s-sabâh mubákkiran Salió Ahmad por la mañana temprano

من أين خرج؟

min áina járaÿa?

خرج من البيت

Járaÿa min al-báit

رَكِبَ- يَرْكَبُ

Rákiba-yárkab *subir, montar.*

أَحْمَدُ رَكِبَ سَيَّارَةَ

Áhmad rákiba sayyâra *Ahmad se subió a un coche*

مَاذَا رَكِبَ أَحْمَدُ

mâdza rákiba Áhmad *¿a qué se subió Ahmad?*

هُوَ رَكِبَ سَيَّارَةَ

Huwa rákiba sayyâra

ذَهَبَ- يَذْهَبُ dzáhaba-yádzhab *ir*

إِلَى ilà *a, hacia*

إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ أَحْمَدُ؟

ilà áina dzáhaba Áhmad?

هُوَ ذَهَبَ إِلَى الْمَطَارِ

Huwa dzáhaba ilà l-maṭâr

مُسَافِرٍ Musâfir *viajero*

مَكَّةَ الْمُكْرَمَةَ

Makka l-Mukárrama *nombre completo de Meca*

إِلَى أَيْنَ أَحْمَدُ مُسَافِرٌ؟

ilâ áina Áhmad musâfir?

هُوَ مُسَافِرٌ إِلَى مَكَّةَ مُكْرَمَةً

Huwa musâfir ilà Makka I-Mukarrama.

لِمَاذَا هُوَ مُسَافِرٌ إِلَى مَكَّةَ؟

Limâdzâ (¿por qué?) huwa musâfir ilà Makka?

هُوَ مُسَافِرٌ إِلَى مَكَّةَ لِلْحَجِّ

Huwa musâfir ilà Makka lil-ḥajj (para la Peregrinación)

وَصَلَ أَحْمَدُ مُبَكَّرًا إِلَى الْمَطَارِ. ذَهَبَ إِلَى صَالَةِ الْإِنْتِظَارِ وَجَلَسَ يَنْتَظِرُ الطَّائِرَةَ الْقَادِمَةَ مِنَ السُّعُودِيَّةِ -3-

3- Wásala Ahmad mubákkiran ilà I-maṭâr. Dzâhaba ilà sâla(t) al-intizâr wa yâlasa yantazir at-tâira I-qâdima min as-Su'ûdíya.

وَصَلَ- يَصِلُ wásala-yásil *llegar*

مَتَى وَصَلَ أَحْمَدُ إِلَى الْمَطَارِ؟

matà wásala Ahmad ilà I-maṭâr?

هُوَ وَصَلَ إِلَى الْمَطَارِ مُبَكَّرًا

Huwa wásala ilà I-maṭâr mubákkiran (temprano)

صَالَةُ Sâla sala

إِنْتِظَارٌ intizâr *espera*

صَالَةُ الْإِنْتِظَارِ

sâla(t) al-intizâr sala de espera.

إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ أَحْمَدُ؟

Ilà áina dzâhaba Ahmad?

هُوَ ذَهَبَ إِلَى صَالَةِ الْإِنْتِظَارِ

Huwa dzáhaba ilà sâla(t) al-intizâr

يَجْلِس- جَلَسَ Ĥálasa-yáyilis *sentarse*

ماذا فَعَلَ أَحْمَدُ فِي صَالَةِ الْإِنْتِظَارِ؟

mâdzâ fá'ala Áhmad fî sâlat al-intizâr?

هُوَ جَلَسَ

Huwa ÿálasa.

إِنْتَضِرَ- يَنْتَضِرُ

Intázara-yantazir *esperar*

ماذا يَنْتَضِرُ أَحْمَدُ؟

mâdzâ yantazir Áhmad *qué espera Ahmad?*

هُوَ يَنْتَضِرُ الطَّائِرَةَ الْقَادِمَةَ مِنَ السُّعُودِيَّةِ

Huwa yantazir at-tâira (*avión*) al-qâdima (*procedente, viniente*) min as-Su'ûdía.

عِنْدَمَا وَصَلَتِ الطَّائِرَةُ، أَحْمَدُ إِرْتَدَى مَلَابِيسَ الْإِحْرَامِ وَ ذَهَبَ بِسُرْعَةٍ إِلَى الطَّائِرَةِ . رَكِبَ الطَّائِرَةَ وَ جَلَسَ قُرْبَ .
النافذة. إِحْمَدُ فَتَحَ الْمُصْحَفَ لِيَقْرَأَ الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ

4- 'Indamâ wásalat at-tâira, Áhmad irtadà malâbis al-ihrâm wa dzáhaba bi-sur'a ilà t-tâira. Rákiba t-tâira wa ÿálasa qúrba n-nâfidza. Áhmad fátaha l-mús-haf li-yaqra l-qur-ân al-karîm.

متى Matà? ¿cuándo?

عِنْدَمَا مَتَى وَصَلَتِ الطَّائِرَةُ؟

'indamâ, matà wásalat at-tâira ¿cuándo llegó el avión?

الطَّائِرَةُ وَصَلَتِ مُبَكَّرًا

At-tâira wásalat mubákkiran *el avión llegó temprano*

ماذا فعلَ أحمدَ عِنْدَما وَصَلَتَ الطائِرةَ؟

mâdza fá‘ala Ahmad ‘indamâ wáṣalat at-tâira ¿qué hizo Ahmad cuando llegó el avión?

عِنْدَما وَصَلَتَ الطائِرةَ، أحمدَ إرتدى مَلابِيسَ الإِحرام

‘indamâ wáṣalat at-tâira, Ahmad irtada malâbis al-ihrâm Cuando llegó el avión, Ahmad se puso la ropa apropiada para realizar la peregrinación.

كَيْفَ ذَهَبَ إلى الطائِرةَ؟

Káifa dzáhaba ilà t-tâira ¿cómo fue hacia el avión?

هوَ ذَهَبَ إلى الطائِرةَ بِسُرْعَة

Huwa dzáhaba ilà t-tâira bi-sur‘a él fue hacia el avión de prisa

في الطائِرةَ، أينَ جَلَسَ؟

Fî t-tâira, áina yálasa? en el avión, ¿cómo se sentó?

هوَ جَلَسَ بِالقُرْبِ مِنَ النافِذَة

Huwa yálasa bil-qurbi min an-nâfidza Él se sentó cerca de la ventana

فَاتَحَ فَتَحَ يَفْتَحُ Fátaha-yáftah *abrir*

أحمدَ فَتَحَ المُصْحَفَ

Ahmad fátaha l-múṣ-haf Ahmad abrió el Mus-haf (el volumen del Corán)

لماذا فَتَحَ المُصْحَفَ

limâdzâ fátaha l-mus-haf ¿por qué abrió el Mus-haf ?

فَتَحَ المُصْحَفَ لِيَقْرَأَ القُرْآنَ الكَرِيمَ

Fátaha l-mús-haf li-yaqra al-Qur-ân al-Karîm *abrió el Mus-haf para leer el Noble Corán*

5- الآن، الطائرة تطير فوق مطار مدينة جدة في السعودية. الطائرة تنزل وأحمد ينزل من الطائرة، يحمل الحقيبة ويذهب. يسرع إلى صالة المطار.

5- Al-ân, at-tâira taîr fáuqa matâr madîna(t Yadda fî s-Su'udía. At-tâira tánçil wa Áhmad yánçil min at-tâira, yáhmil al-haqîba wa yádzhab bi-sur'a ilà sâla(t al-matâr.

الآن Al-ân *ahora*

طار- يطير Tâira-yaîr *volar*

الطائرة تطير

at-tâira taîr *el avión vuela*

الآن، الطائرة تنظر فوقه مطار مدينة جدة

Al-ân, at-tâira taîr fáuqa matâr madînat Yadda *ahora, el avión vuela sobre el aeropuerto de la ciudad de Yedda*

ركب- يركب Rákiba-yárbab *montar, subir*

نزل- ينزل náçala-yánçil *bajar*

أحمد ينزل من الطائرة

Áhmad yánçil min at-tâira.

حمل- يحمل Hámala-yáhmil *llevar, cargar*

ماذا يحمل أحمد؟

mâdzâ yáhmil Áhmad? *¿qué lleva Ahmad?*

هُوَ يَحْمِلُ حَقِيْبَةً

Huwa yáhmil haqība *él lleva una maleta*

إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُ؟

Ilà áina yádzhab *¿a dónde va?*

هُوَ يَذْهَبُ إِلَى صَالَتِ الْمَطَارِ

Huwa yádzhab ilà ṣâlat al-maṭâr;

كَيْفَ يَذْهَبُ إِلَى صَلَّةِ الْمَطَارِ؟

káifa yádzhab ilà ṣâlat al-maṭâr?

هُوَ يَذْهَبُ إِلَى صَالَةِ الْمَطَارِ بِسُرْعَةٍ

Huwa yádzhab ilà ṣâlat al-maṭâr bi-sur'a.

CONJUGA en pasado y en presente (en singular) los siguientes verbos:

سَكَنَ- يَسْكُنُ sákana-yáskun *vivir*

دَخَلَ- يَدْخُلُ dájala-yádjul *entrar*

خَرَجَ- يَخْرُجُ járaÿa-yájruÿ *salir*

رَكَبَ- يَرْكَبُ rákiba-yárkab *subir*

نَزَلَ- يَنْزِلُ náçala-yánçil *bajar*

ذَهَبَ- يَذْهَبُ dzáhaba-yádzhab *ir; إلى ilà hacia*

وَصَلَ- يَصِلُ wásala-yásil *llegar*

إِنْتَظَرَ- يَنْتَظِرُ intázara-yantazir *esperar*

فَتَحَ- يَفْتَحُ fátaha-yáftah *abrir*

حَمَلَ- يَحْمِلُ hámala-yáhmil *llevar, cargar*

فَعَلَ- يَفْعَلُ fá'ala-yáf'al *hacer*

OBSERVA:

أنا سكنتُ في الرباط

ana sakantu fī r-Ribât *yo he vivido en Rabat ;*

هو يسكنُ في عاصمة المغرب

huwa yáskun fī 'âsima(t) al-Magrib *él vive en la capital de Marruecos*

هو خرجَ من البيت

huwa járaġa min al-báit *él salió de casa*

أنتَ تخرجُ من البيت

anta tájruġ min al-báit *tú sales de casa*

أنا ركبتُ الحافلة

ana rakibtu l-hâfila *yo subí al autobús*

أنتَ تركبُ الطائرة

anta tárkab at-tâira *tú te subes al avión*

أنتَ نزلتَ من السيارة

anta naçalta min as-sayyâra *tú bajaste del coche*

هو ينزلُ من القطار

huwa yánçil min al-qitâr *él baja del tren*

هُوَ ذَهَبَ إِلَى الْمَطَارِ

huwa dzáhaba ilà l-matâr *él fue al aeropuerto*

هُوَ يَذْهَبُ إِلَى الصَّالَةِ

huwa yádzhab ilà s-sâla *él va a la sala*

أَنَا وَصَلْتُ مُبَكَّرًا

ana waşaltu mubákkiran *yo llegué temprano*

أَنَا أَصِلُ مُتَأَخَّرًا

ana asil mutaájjiran *yo llego tarde*

أَنْتِ إِنْتَظَرْتِ فِي الْمَطَارِ

anta intazarta fi l-matâr *tú esperaste en el avión*

أَنْتِ أَنْتَظِرِ فِي الصَّالَةِ

ana antazir fi s-sâla *yo espero en la sala*

هِيَ فَتَحَتِ الْبَابَ

hiya fátaḥat al-bâb *ella abrió la puerta*

هُوَ يَفْتَحُ النَّافِذَةَ

huwa yáftah an-nâfidza *él abre la puerta*

أَنَا حَمَلْتُ الْحَقِيْبَةَ

ana hamaltu l-haqîba *yo llevé la maleta*

هُوَ يَحْمِلُ الْحَقِيْبَةَ

huwa yáhmil al-haqība *el lleva la maleta*

ماذا فعلت؟

mâdzâ fa'alta *qué has hecho?*

ماذا تفعل؟

mâdzâ táf'al *qué haces?*

APRENDE:

ما Mâ *cuâl?*

عاصمة 'Âsima *capital*

ما عاصمة المغرب؟

Mâ 'âsima(t al-Mágrib?

عاصِمِطُ الْمَغْرِبِ الرَّيْبَاطِ؟

'âsimat al-Mágrib ar-Ribât

ما عاصِمِطُ السُّورِيَّةِ؟

Mâ 'âsimat Sûriâ?

عاصِمِطُ سُوْرِيَّةِ دِمَشَقِ

'âsimat Sûriâ Dimashq

ما عاصِمِطُ الْعِرَاقِ؟

Mâ 'âsimat al-'Irâq?

عاصِمِطُ الْعِرَاقِ بَغْدَادِ

'âsimat al-'Îrâq Bagdâd

EL PLURAL

1. La mayoría de los plurales en árabe son irregulares.
2. El plural regular masculino, aunque la mayoría son irregulares, se forma dando al singular las terminaciones:

ونو - **-ûna**, para el sujeto

ينبي - **-îna**, en los demás casos

3. Ejemplo:

مُدَّرِس mudárris *maestro*

مُدَّرِنَ مُدَّرِسِين mudarrisûna o mudarrisîna *maestros*

4. Por lo general tienen plural regular las palabras que empiezan por م - **mu-** y los gentilicios.

5. Al igual que los duales, los plurales regulares pierden la terminación نا - **-na** cuando son la primera parte de una construcción de genitivo:

مُدَّرِسُوا الْمَدِينَةَ mudarrisû l-madîna *los maestros de la ciudad*

هُوَ مَعَ مُدَّرِسِي الْمَدِينَةِ huwa ma'a mudarrisî l-madîna *él está con los maestros de la ciudad*

6. El plural femenino se forma, por lo general, añadiendo la terminación ات - **-ât** al singular:

مُدَّرِيسَةٌ mudárrisa *maestra*

مُدَّرِيسَات mudarrisât *maestras*

LECCIÓN 14

صَبَاحُ الْخَيْرِ

sabâh al-jáir *buenos días*

مَسَا الْخَيْرِ

masâ al-jáir *buenas tardes*

Recuerda: la partícula لِ **li-** significa: *para*

لِي **lî** *para mí*

لَكَ **lak(a)** *para ti (masc.)*

لَكَ **lak(i)** *para ti (fem.)*

لَهُ **lahu** *para él*

لِهَا **lahâ** *para ella*

La expresión لِمَنْ **li-man?** significa ¿*para quién es...*? o ¿*de quién es...*? En esta lección la vamos a estudiar con el significado ¿*de quién es tal cosa*? Ejemplo:

لِمَنْ الْكِتَابُ؟

li-man al-kitâb? ¿*de quién es el libro?*

الْكِتَابُ لِأَحْمَدَ

al-kitâb li-Áhmad *el libro es de Ahmad*

Según esto: لِي **lî** puede significar también *mío*

لَكَ **lak** *tuyo*

لَهُ **lahu** *suyo (de él)*

لِهَا **lahâ** *suyo (de ella)*

Debemos tener cuidado: la partícula لـ **li-** puede indicar la idea de *para* o la de *ser de* según el contexto.

Más cosas:

الَّذِي **al-ladzî** *el que*

الَّتِي **al-latî** *la que*

Algo de vocabulario:

صورة **sûra** *foto*

عائلة **'âila** *familia*

والد **wâlid** *padre*

والدة **wâlida** *madre*

أخ **aj** *hermano*

أخت **ujt** *hermana*

جد **ÿadd** *abuelo*

جدة **ÿadda** *abuela*

حديقة **hadîqa** *jardín*

سيارة **sayyâra** *coche*

قهوة **qáhwa** *café*

تلفزيون **tilifiçiûn** *televisión*

Verbos:

فَعَلَ- يَفْعَلُ **fá'ala-yáf'al** *hacer*

عَسَلَ- يَغْسِلُ **gásala-yágsil** *lavar*

نُظِّفَ- يُنظَّفُ **názzafa-yunázzif** *limpiar*

تَتَأَوَّل- يَتَأَوَّلُ **tanâwala-yatanawâl** *tomar*

شَاهَدَ- يُشَاهِدُ **shâhada-yushâhid** *ver contemplar*

Lee el diálogo y responde a las preguntas:

عُمَرُ: مَسَاءَ الْخَيْرِ

'Umar: **masâ al-jáir**

أَحْمَدُ: مَسَاءَ النُّورِ

Áhmad: **masâ an-nûr**

عُمَرُ: لِمَنْ هَذِهِ الصُّورَةُ؟

'Umar: **li-man hâdzihi s-sûra?**

أَحْمَدُ: هَذِهِ الصُّورَةُ لِعَائِلَتِي

Áhmad: **hâdzihi s-sûra li-'âilatî**

عُمَرُ: مِنْ هَذَا

'Umar: **man hâdzâ?**

أَحْمَدُ: هَذَا وَالِدِي

Áhmad: **hâdzâ wâlidî**

عُمَرُ: مَاذَا يَفْعَلُ؟

'Umar: **mâdzâ yáf'al?**

أَحْمَدُ: هُوَ يَغْسِلُ السَّيَّارَةَ

Áhmad: **huwa yágsil as-sayyâra**

عُمَرُ: وَمَنْ هَذِهِ؟

'Umar: **wa man hâdzihi?**

أَحْمَدُ: هَذِهِ وَالِدَاتِي

Áhmad: **hâdzihi wâlidatî**

عُمَرُ: مَذَا تَفْعَلُ؟

'Umar: mādẓâ táf'al?

أحمد: هي تُنظّف الحديقة

Áhmad: hiya tunázzif al-hadīqa

عُمر: وَ مَنْ الَّذِي يَتَنَاوَل الْقَهْوَةَ

'Umar: wa man al-ladzī yatanâwal al-qáhwa

أحمد: هَذَا يَدِّي

Áhmad: hâdzâ ÿaddî

عُمر: وَ مَنْ اللَّتِي تُشَاهِد التِّلْفِزُونَ؟

'Umar: wa man al-latī tushâhid at-tilifiçûn?

أحمد: هَذِهِ جَدَّتِي

Áhmad: hâdzihî ÿaddatî

Preguntas:

لِمَنْ الصُّورَةُ؟

li-man as-sûra?

مَاذَا يَفْعَلُ وَكَيْدَ أَحْمَدَ؟

mâdzâ yáf'âl wâlid Áhmad?

أَيْنَ وَالِدَةُ أَحْمَدَ؟

áina wâlida(t) Áhmad?

مَاذَا تَفْعَلُ وَالِدَةُ أَحْمَدَ فِي الْحَدِيقَةِ؟

mâdzâ táf'al wâlida(t) Áhmad fî l-hadīqa?

مَنْ الَّذِي يَتَنَاوَل الْقَهْوَةَ؟

man al-ladzī yatanâwal al-qáhwa?

مَاذَا تَفْعَلُ جَدَّةُ أَحْمَدَ؟

mâdzâ táf'al ÿadda(t) Áhmad?

Posesivos:

عائلة 'âila familia

عائلي 'âilatî mi familia

عائلك 'âilatuk tu familia

عائله 'âilatuhu su familia

عائتها 'âilatuhâ su familia (de ella)

والد wâlid padre

والدي wâlidî

والدك wâliduk

والده wâliduhu

والدها wâliduhâ

أخ aj hermano

أخي ajî

أخوك ajûk

أخوه ajûhu

أخوها ajûha

أخت ujt hermana

أختي ujti

أختك ujtuk

أخته ujtuhu

أختها ujtuhâ

جدّ **ÿadd** *abuelo*

جدِّي **ÿaddî**

جدُّكَ **ÿadduk**

جدُّه **ÿadduhu**

جدُّها **ÿadduhâ**

جدَّة **ÿadda** *abuela*

جدَّتي **ÿaddatî**

جدَّتْكَ **ÿáddatuk**

جدَّتْهُ **ÿáddatuhu**

جدَّتْهَا **ÿaddatuhâ**

Conjugación:

فَعَلَ- يَفْعَلُ **fá'ala-yáf'al** *hacer*

En pasado:

أَنَا فَعَلْتَنَ **ana fa'altu**

أَنْتَ فَعَلْتَنَ **anta fa'alta**

أَنْتِ فَعَلْتِ **anti fa'alti**

هُوَ فَعَلَ **huwa fá'ala**

هِيَ فَعَلَتْ **hiya fá'alat**

En presente:

أنا أفعل ana af'al

أنت تفعل anta taf'al

أنتِ تفعلين anti taf'alîn

هو يفعل huwa yaf'al

هي تفعل hiya taf'al

غَسَلَ-يَغْسِلُ gásala-yágsil lavar

En pasado:

أنا غَسَلْتُ ana gasaltu

أنت غَسَلْتَ anta gasalta

أنتِ غَسَلْتِ anti gasalti

هو غَسَلَ huwa gásala

هي غَسَلَتْ hiya gásalat

En presente:

أنا أَعْصِلُ ana agsil

أنت تَعْصِلُ anta tagsil

أنتِ تَعْصِلِينَ anti tagsilîn

هو يَعْصِلُ huwa yagsil

هي تَعْصِلُ hiya tagsil

نَظَّفَ-يُنَظِّفُ názzafa-yunázzif limpiar

En pasado:

أنا نَطَفْتُ ana nazzaftu

أنتَ نَطَفْتَ anta nazzafta

أنتِ نَطَفْتِ anti nazzafti

هوَ نَطَفَ huwa názzafa

هيَ نَطَفَتْ hiya názzafat

En presente

أنا أَنْظِفُ ana unázzif

أنتَ تُنْظِفُ anta tunazzif

أنتِ تُنْظِفِينَ anti tunazzifin

هوَ يَنْظِفُ huwa yunazzif

هيَ تُنْظِفُ hiya tunazzif

تَنَاولَ-تَنَاولُ tanâwala-yatanâwal *tomar*

En pasado:

أنا تَنَاولْتُ ana tanâwaltu

أنتَ تَنَاولْتَ anta tanâwalta

أنتِ تَنَاولْتِ anti tanâwalti

هوَ تَنَاولَ huwa tanâwala

هيَ تَنَاولَتْ hiya tanâwalat

En presente:

أنا أَتَنَاولُ **ana atanâwal**

أنتَ تَتَنَاولُ **anta tatanâwal**

أنتِ تَتَنَاولِينَ **anti tatanâwalîn**

هُوَ يَتَنَاولُ **huwa yatanâwal**

هِيَ تَتَنَاولُ **hiya tatanâwal**

Observa:

صورة **sûra foto**

عائلة **'âila familia**

لِمَنْ هَذِهِ الصُّورَةُ؟ هَذِهِ الصُّورَةُ لِعَائِلَتِي

li-man hâdzihi s-sûra? hâdzihi s-sûra li-'âilatî

¿De quién es esta foto? Esta foto es de mi familia

قَلَمٌ **qálam lápiz**

وَالِدٌ **wâlid padre**

لِمَنْ هَذَا الْقَلَمُ؟ هَذَا الْقَلَمُ لِيُوالِدِي

li-man hâdzâ l-qálam? hâdzâ l-qálam li-wâlidî

سَاعٌ **sâ'a reloj**

وَالِدَةٌ **wâlida madre**

لِمَنْ هَذِهِ السَّاعَةُ؟ هَذِهِ السَّاعَةُ لِيُوالِدَتِي

li-man hâdzihi s-sâ'a? hâdzihi s-sâ'a li-wâlidatî

كِتَابٌ **kitâb libro**

أَخٌ **aj hermano**

لِمَنْ هَذَا الْكِتَابُ؟ هَذَا الْكِتَابُ لِأَخِي

li-man hâdzâ l-kitâb? hâdzâ l-kitâb li-ajî

حَقِيبَةٌ **haqîba** maleta

أُخْتُ **ujt** hermana

لِمَنْ هَذِهِ الْحَقِيبَةُ؟ هَذِهِ الْحَقِيبَةُ لِأُخْتِي

li-man hâdzihi l-haqîba? hâdzihi l-haqîba li-ujtî

فُطُورُ **fatûr** desayuno

جَدُّ **yadd** abuelo

لِمَنْ هَذَا الْفُطُورُ؟ هَذَا الْفُطُورُ لِجَدِّي

li-man hâdzâ l-fatûr? hâdzâ l-fatûr li-yaddî

نَظَّارَةٌ **nazzâra** gafas

جَدَّةُ **yadda** abuela

لِمَنْ هَذِهِ النَّظَّارَةُ؟ هَذِهِ النَّظَّارَةُ لِجَدَّتِي

li-man hâdzihi n-nazzâra? hâdzihi n-nazzâra li-yaddatî

Recuerda:

الَّذِي **al-ladzî** el que

الَّتِي **al-latî** la que

Observa:

تَتَأَوَّلُ- يَتَأَوَّلُ **tanâwala-yatanâwal** tomar

قَهْوَةٌ **qahwa** café

مَنْ الَّذِي يَتَأَوَّلُ الْقَهْوَةَ؟

¿quién es el que está tomando café? **man al-ladzî yatanâwal al-qáhwa?**

مَنْ اللّٰتِي تَتَنَاوَل الْقَهْوَةَ؟

¿quién es la que está tomando café? **man al-latî tatanâwal al-qáhwa?**

Haz lo mismo con las siguientes palabras construyendo dos frases (en masculino y femenino) y teniendo en cuenta las concordancias:

كَتَبَ- يَكْتُبُ / واجب

kátaba-yáktub escribir **wâýib** deberes

قَرَأَ- يَقْرَأُ / كتاب

qáraa-yaqra leer **kitâb** libro

غَسَلَ- يَغْسِلُ / سَيَّارَة

gásala-yágsil lavar **sayyâra** coche

نَظَّفَ- يُنَظِّفُ / حَدِيقَة

názzafa-yunázzif limpiar **hadîqa** jardín

شَاهَدَ- يُشَاهِدُ / تَلْفِزُون

shâhada-yushâhid ver, contemplar **tilifiçiûn** televisión

لَعِبَ- يَلْعَبُ / كُرَة

lá'iba-yál'ab jugar **kura** balón

RESUMEN DE GRAMÁTICA

1. Terminaciones del dual

sujeto: - أنا - **âni** (o - تان - **tâni** para el femenino)

demás casos: - بيني - **âini** (o - تئين - **tâini** para el femenino)

2. Terminaciones del plural masculino:

sujeto: - ون - **ûna**

demás casos: - ين -îna

3. Terminación del plural femenino:

- ات -ât

4. Ejemplo:

singular:

مُسْلِم / مُسْلِمَة

múslim *musulmán* / **múslima** *musulmana*

dual masculino:

مُسْلِمَان / مُسْلِمَيْن

muslimâni o **muslimáini** *dos musulmanes*

dual femenino:

مُسْلِمَاتَان / مُسْلِمَاتَيْن

muslimatâni o **muslimatâini** *dos musulmanas*

plural masculino:

مُسْلِمُونَ / مُسْلِمِينَ

muslimûna o **muslimîna** *musulmanes*

plural femenino:

مُسْلِمَات

muslimât *musulmanas*

Ejercicio:

Haz lo mismo con las siguientes palabras:

مُدْرَسَات - مُدْرَسَات

mudárris-mudárrisa *maestro maestra*

مُهَنْدِس - مُهَنْدِسَة

muhándis-muhándisa *ingeniero ingeniera*

أَنْدَلُسِي - أَنْدَلُسِيَة

andalusí-andalusía *andaluz andaluza*

لَاعِب - لَاعِبَة

lâ'ib-lâ'iba *jugador jugadora*

5. Recuerda que la mayoría de los plurales (sobre todo los masculinos) son irregulares. Recuerda también que al principio de una frase de genitivo tanto el dual (masculino y femenino) y el plural regular masculino pierden la- ن -n final.

LECCIÓN 15

Recuerda cómo se conjugan los verbos en pasado y en presente:

فَعَلَ - يَفْعَلُ **fá'ala-yáf'al** *hacer*

En pasado:

أَنَا فَعَلْتُ **ana fa'ltu** *yo hice, he hecho*

أَنْتَ فَعَلْتَ **anta fa'alta**

أَنْتِ فَعَلْتِ **anti fa'alti**

هُوَ فَعَلَ **huwa fá'ala**

هِيَ فَعَلَتْ **hiya fá'alat**

En presente:

أَنَا أَفْعَلُ **ana áf'al** *yo hago, estoy haciendo*

أَنْتَ تَفْعَلُ **anta táf'al**

أنتِ تَفْعَلِينَ anti taf ‘alîn

هوَ يَفْعَل huwa yáf‘al

هيَ تَفْعَل hiya táf‘al

CONJUGA en pasado y en presente los siguientes verbos:

سَكَنَ- يَسْكُم sákana-yáskun *vivir*

عَمِلَ- يَعْمَل ‘ámila-yá‘mal *trabajar*

غَسَلَ- يَغْسِل gásala-yágsil *lavar*

إِسْتَمَعَ- يَسْتَمَع istáma‘a-yastámi‘ *escuchar*

دَرَسَ- يَدْرُس dárasa-yádrus *estudiar*

قَرَأَ- يَقْرَأ qáraa-yáqra *leer*

كَتَبَ- يَكْتُب kátaba-yáktub *escribir*

تَنَاوَلَ- يَتَنَاوَل tanâwala-yatanâwal *tomar*

Recuerda que hay muchos verbos que se conjugan con - [’] u- en presente (son los que enuncian con - ي **yu-** :

نُظِفَ- يُنْظَف nazzafa-yunázzif *limpiar*

أنا أنظف ana unázzif

أنتِ تُنْظَف anta tunázzif

أنتِ تُنْظَفِينَ anti tunazzifîn

هوَ يُنْظَف huwa yunázzif

هيَ تُنْظَف hiya tunázzif

En pasado se conjugan normalmente:

نظفت، نظفت ... **nazzaftu, nazzafta, etc.**

أعدّ- يُعدّ **a'ádda-yu'idd** *preparar*

أراد- يُريد **arâda-yurîd** *querer*

شاهد- يُشاهد **shâhada-yushâhid** *ver, contemplar*

سافر- يُسافر **sâfara-yusâfir** *viajar*

فُضِّلَ- يُفضِّل **fáddala-yufáddil** *preferir*

Una vez hayas conjugado y aprendido los verbos anteriores, antes de estudiar el texto que proponemos para esta lección, veamos el siguiente vocabulario:

عائلة **'âila** *familia*

عائلي **'âilatî** *mi familia*

عائلك **'âilatuk** *tu familia*

عائلته **'âilatuhu** *su familia (de él)*

عائلتها **'âilatuhâ** *su familia (de ella)*

بيت **báit** *casa*

أينَ تَسْكُنُ؟

áina táskun? *¿dónde vives?*

أنا أسكنُ في بيت كبير

ana áskun fî báit kabîr *yo vivo en una casa grande*

مَعَ مَنْ تَسْكُنُ؟

ma'a man táskun? *¿con quién vives?*

أنا أسكنُ مَعَ عائلي

ana áskun ma'a 'âilatî *yo vivo con mi familia*

نَشِيطِ nashîṭ activo

أنا نَشِيطِ

ana nashîṭ yo soy activo

عائِلَتِي نَشِيطَةٌ

‘âilatî nashîṭa mi familia es activa

كَثِيرِ kazîr mucho

أنا أَعْمَلُ كَثِيرِ

ana á‘mal kazîr yo trabajo mucho

والِدِ wâlid padre

أَيْنَ وَالِدُكَ؟

âina wâliduk? ¿dónde está tu padre?

والِدِي فِي الْحَدِيقَةِ

wâlidî fî l-hadîqa mi padre está en el jardín

والِدَةِ wâlida madre

مَاذَا تَفْعَلُ وَالِدَتُكَ؟

mâdzâ táf‘al wâlidatuk? ¿qué está haciendo tu madre?

هِيَ تَعْمَلُ

hiya ta‘mal ella está trabajando

سَيَّارَةٌ sayyâra coche

أنا عِنْدِي سَيَّارَةٌ كَبِيرَةٌ

ana ‘indî sayyâra kabîra yo tengo un coche grande

ماذا تفعل؟

mâdzâ táf'al? ¿qué estás haciendo?

أنا أغسل سيارتي

ana ágsil sayyâratî Yo estoy lavando mi coche

مَطْبَخِ mât**ba**j cocina

والدة أحمد ليست في المطبخ

wâlida(t) **Á**hmad láisat fî l-mât**ba**j la madre de Ahmad no está en la cocina

طعم ta'am comida

ماذا تفعل في المطبخ؟

mâdzâ táf'al fî l-mât**ba**j? ¿qué estás haciendo en la cocina?

أنا أعد الطعام

ana u'idd at-ta'âm Yo estoy preparando la comida

غداء gadâ almuerzo

هل تناولت الغداء؟

hal tanâwalta l-gadâ? ¿acaso has tomado el almuerzo?

نعم، أنا تناولتُ الغداء

na'am, ana tanâwaltu al-gadâ Sí, yo he tomado el almuerzo

أخت ujt hermana

من هذه؟

man hádzihi? ¿quién es esta?

هذه أختي

hádzihi ujtî Ésta es mi hermana

غُرْفَة **gurfa** *habitación*

غُرْفَة الطَّعَام

gúrfa(t) at-ta‘âm *comedor*

غُرْفَة النَّوْم

gúrfa(t) an-náum *dormitorio*

غُرْفَة الْجُلُوس

gúrfa(t) al-ÿulûs *salita*

مائدة، طاولة **mâida, tâwila** *mesa*

ماذا تَفْعَل؟

mâdza táf‘al? *¿qué estás haciendo?*

أنا أَتَنظَّف المائدة

ana unázzif al-mâida *yo estoy limpiando la mesa*

جَد **ÿadd** *abuelo*

خَدَة **ÿadda** *abuela:*

أين جَدُّكَ؟

áina ÿádduk? *¿dónde está tu abuelo?*

جَدِّي فِي غُرْفَة الْجُلُوس

ÿaddî fî gúrfa(t) al-ÿulûs *mi abuelo está en la salita*

ماذا تَفْعَل جَدَّتُّكَ؟

mâdzâ táf‘al ÿáddatuk? *¿qué está haciendo tu abuela?*

جَدَّتِّي تَغْسِلُ الْمَلَابِيس

ÿaddatî tagsil al-malâbis *Mi abuela está lavando la ropa*

حَمَّام **hammâm** *cuarto de baño*

حَمَّامٌ بَيْتِي صَغِيرٌ

hammâm baitî sagîr *el cuarto de baño de mi casa es pequeño*

مَكْتَبَةٌ máktaba *biblioteca, librería*

أَيْنَ أَحْمَدُ؟

áina Áhmad? *¿dónde está Ahmad?*

أَحْمَدُ فِي الْمَكْتَبَةِ؟

Áhmad fî l-máktaba *Ahmad está en la biblioteca*

ظَهْرٌ zühr *mediodía*

مَتَى تَذْهَبُ إِلَى الْمَسْجِدِ؟

matâ tádzhab ilà l-másyid? *¿cuándo vas a la mezquita?*

أَنَا أَذْهَبُ إِلَى الْمَسْجِدِ فِي الظُّهْرِ

ana ádzhab ilà l-másyid fî z-zühr *Yo voy a la mezquita al mediodía*

TRADUCE EL SIGUIENTE TEXTO:

تَسْكُنُ عَائِلَةٌ أَحْمَدَ فِي بَيْتٍ كَبِيرٍ؛ هِيَ عَائِلَةٌ نَشِيطَةٌ تَعْمَلُ كَثِيرًا؛ وَالِدُ أَحْمَدَ فِي الْحَدِيقَةِ، هُوَ يَغْسِلُ السَّيَّارَةَ؛ وَالِدَتُهُ فِي الْمَطْبَخِ، هِيَ تُعِدُّ طَعَامَ الْغَدَاةِ؛ وَادَّتُهُ فِي غُرْفَةِ الطَّعَامِ، هِيَ تُنْظِفُ الْمَائِدَةَ؛ جَدُّ أَحْمَدَ رَجُلٌ كَبِيرٌ، لَا يَعْمَلُ، هُوَ فِي غُرْفَةِ الْجُلُوسِ يَسْتَمِعُ إِلَى الرَّادِيُو؛ جَدَّتُهُ إِمْرَأَةٌ نَشِيطَةٌ، هِيَ فِي الْحَمَّامِ، هِيَ تَغْسِلُ الْمَلَابِيسَ؛ وَ أَحْمَدُ، أَيْنَ أَحْمَدُ؟ مَاذَا يَفْعَلُ؟، هُوَ فِي الْمَكْتَبَةِ، هُوَ يَدْرُسُ وَ يَقْرَأُ يَكْتُبُ؛ وَ فِي الظُّهْرِ، الْعَائِلَةُ تَتَنَاوَلُ الْغَدَاءَ

táskun 'âila(t) Áhmad fî báit kabîr; hiya 'âila nashîta tá'mal kazîr; wâlid Áhmad fî l-hadîqa, huwa yágsil as-sayyâra; wâlidatuhu fî l-mátbaj, hiya tu'idd ta'âm al-gada; wa újtuhu fî gúrfa(t) at-ta'âm, hiya tunázzif al-mâida; yadd Áhmad ráyul kabîr (*un hombre mayor*), lâ ya'mal, huwa fî gúrfa(t) al-ÿulûs yastâmi' ilà r-râdiu (*radio*); yáddatuhu már-a (*mujer*) nashîta, hiya fî l-hammâm, hiya tágsil al-malâbis; wa Áhmad, ¿áina Áhmad? ¿mâdzâ yáf'al?, huwa fî l-máktaba, huwa yádrus wa yaqra wa yáktub; wa fî z-zühr, al-'âila tatanâwal al-gadâ

RESPONDE A LAS SIGUIENTES PREGUNTAS:

أَيْنَ تَسْكُنُ عَائِلَةُ أَحْمَدُ؟

áina táskun ‘âila(t) Áhmad?

أَيْنَ وَالِدِ أَحْمَدَ؟

áina wâlid Áhmad?

مَاذَا يَفْعَلُ وَالِدِ أَحْمَدَ؟

mâdzâ yáf‘al wâlid Áhmad?

أَيْنَ وَالِدَةِ أَحْمَدَ؟

áina wâlida(t) Áhmad?

مَاذَا تَفْعَلُ هِيَ؟

mâdzâ táf‘al hiya?

مَاذَا تُنْظَفُ أُخْتِ أَحْمَدَ؟

mâdzâ tunázzif ujt Áhmad?

أَيْنَ جَدِّ أَحْمَدَ؟

áina yadd Áhmad?

مَاذَا تَغْسِلُ جَدَّةَ أَحْمَدَ؟

mâdzâ tágsil yadda(t) Áhmad?

مَتَى يَتَنَاوَلُ أَحْمَدُ الْعَدَاءَ؟

matà (cuándo?) yatanâwal Áhmad al-gadâ?

LA DECLINACIÓN

1. En árabe culto las palabras se declinan, es decir, se le añaden terminaciones según su función dentro de la frase.

2. Una palabra puede ser sujeto de la frase (nominativo), y en este caso se le añade una - *ũ*, si lleva artículo, y una - *un* si no lleva artículo:

الْوَالِدُ يَدْرُسُ

al-wálad(u) yadrus *el niño estudia*

وَلَدٌ يَدْرُسُ

wálad(un) yadrus *un niño estudia*

2. O puede ser complemento directo (acusativo), y en este caso se le añade una **-a**, si lleva artículo, y una **-an** si no lleva artículo:

الْوَلَدُ يَدْرُسُ الْكِتَابَ

al-wálad(u) yádrus al-kitâb(a) *el niño estudia el libro*

وَلَدٌ يَدْرُسُ كِتَابًا

wálad(un) yádrus kitâb(an) *un niño estudia un libro*

3. O puede ser complemento circunstancial (genitivo), y en este caso se le añade una **-i** si lleva artículo, y una **-in** si no lleva artículo:

الْوَلَدُ يَدْرُسُ الْكِتَابَ مَعَ الْمُدْرَسِ

al-wálad(u) yadrus al-kitâb(a) ma'a l-mudárris(i) *el niño estudia el libro con el maestro*

وَلَدٌ يَدْرُسُ كِتَابًا مَعَ مُدْرَسٍ

wálad(un) yadrus kitâb(an) ma'a mudárris(in) *un niño estudia un libro con un maestro.*

4. Lo anterior es la regla general. Hay excepciones como los casos particulares del dual y el plural regular masculino que tienen una terminación para el sujeto y otra para todos los demás casos.

5. Otra excepción es la de ciertas palabras (sobre todo los nombres propios y los colores) que tienen los tres casos cuando llevan artículo, pero si no lo llevan adoptan las terminaciones **-u** para el sujeto (y no **-un**) y **-a** para los demás casos (y nunca **-an** o **-in**).

6. Por último, la terminación del plural femenino - اتا - **-ât**, es - اتا-**-âtun** para el sujeto indeterminado y - اتا - **-âtu** para el determinado, y- اتنا - **-âtin** para los demás casos indeterminados y - اتا - **-âti** para los determinados.

7. En el presente nivel no señalaremos estas terminaciones, propias del árabe culto, y que no se suelen tener en cuenta en el árabe coloquial más que en frases hechas.

LECCIÓN 16

El verbo يُريد **yu-rîd** *querer*

أنا أريد **ana urîd** *yo quiero*

أنتَ تُريد **anta turîd** *tú quieres*

أنتِ تُريدِين **anti turîdîn** *tú (fem.) quieres*

هو يريد **huwa yurîd** *él quiere*

هي تريد **hiya turîd** *ella quiere*

Recuerda: los verbos que comienzan por - ي / **yu-** , se conjugan con los prefijos: - ا / **u-**, - ت / **tu-** y - ي / **yu-** . Por ejemplo:

يسافر **yu-sâfir** (*viajar*):

أنا أسافر **ana usâfir**

أنتَ تسافر **anta tusâfir**

أنتِ تسافرين **anti tusâfirîn**

هو يسافر **huwa yusâfir**

هي تسافر **hiya tusâfir**

يشاهد **yu-shâhid** (*ver, contemplar*):

أنا أشاهد **ana ushâhid**

أنتَ تشاهد **anta tushâhid**

أنتِ تشاهدين **anti tushâhidîn**

هو يشاهد **huwa yushâhid**

هي تشاهد **hiya tushâhid**

ماذا تُريد؟ **mâdzâ turîd?** ¿qué quieres?

أنا أريد قهوة **ana urîd qáhwa** *yo quiero un café*

Observa:

أنا أريد أن أدرس العربية

ana urîd an adrus al-'arabía *yo quiero estudiar árabe*

Cuando un verbo vaya seguido de otro en infinito, en árabe los dos se colocan en presente y en la misma persona separados por la partícula **أن an**.

أنا أريد أن أدرس

ana urîd an adrus *yo quiero estudiar*

أنت تُريد أن تدرس

anta turîd an tadrus *tú quieres estudiar*

أنتِ تُريدن أن تدرُسي

anti turîdín an tadrusî *tú (fem.) quieres estudiar* (en el caso de la persona anti, el segundo verbo pierde la - ن -n final)

هو يُريد أن يدرس

huwa yurîd an yadrus *él quiere estudiar*

هي تُريد أن تدرس

hiya turîd an tadrus *ella quiere estudiar*

Recuerda el verbo

يُفعل **ya-fa'al** *hacer*

ماذا تُريد أن تفعل؟

mâdzâ turîd an taf'al? ¿qué quieres hacer?

أنا أريد أن أدرس العربية

ana urîd an adrus al-‘arabîa *yo quiero estudiar árabe*

Podemos hacer frases parecidas con todos los verbos que conocemos.

يَسْتَطِيع ya-staṭī‘ *poder*

أنا أَسْتَطِيع ana astaṭī‘ *yo puedo*

أنتَ تَسْتَطِيع anta tastaṭī‘ *tú puedes*

أنتِ تَسْتَطِيعِينَ anti tastaṭī‘în *tú puedes*

هوَ يَسْتَطِيع huwa yastaṭī‘ *el puede*

هيَ تَسْتَطِيع hiya tastaṭī‘ *ella puede*

Observa:

أنا لا أَسْتَطِيع أن أدْرُس هُنَا

ana lâ astaṭī‘ an adrus hunâ *yo no puedo estudiar aquí*

الآن، أنتِ تَسْتَطِيع أن تَكْتُب رسالة بِاللُّغَة الْعَرَبِيَّة

al-ân, anta tastaṭī‘ an taktub risâla bil-luga l-‘arabîa *ahora, tú puedes escribir una carta en lengua árabe*

أنتِ تَسْتَطِيعِينَ أن تَقْرَى الْكِتَاب؟

anti tastaṭī‘în an taqraî l-kitâb? *¿tú puedes leer el libro?*

هوَ تَعَبَان، لا يَسْتَطِيع أن يَعْمَل

huwa ta‘bân, lâ yastaṭī‘ an ya‘mal *él está cansado, no puede trabajar*

ما عِنْدَهَا سَيَّارَة، هيَ لا تَسْتَطِيع أن تُسَافِر

mâ ‘indahâ sayyâra, hiya lâ tastaṭī‘ an tusâfir *no tiene coche, ella no puede viajar*

Otro verbo útil:

يُحِبُّ yu-ḥibb *amar, gustar*

أنا أُحِبُّ ana uḥibb *yo amo (me gusta)*

أنت تُحِبُّ **anta tuhibb** *tú amas (te gusta)*

أنتِ تُحِبِّين **anti tuhibbîn** *tú amas (te gusta)*

هُوَ يُحِبُّ **huwa yuhibb** *él ama (le gusta)*

هِيَ تُحِبُّ **hiya tuhibb** *ella ama (le gusta)*

Observa:

أنا أُحِبُّ أَنْ أَدْرُسَ الْعَرَبِيَّةَ

ana uhibb an adrus al-'arabía *me gusta estudiar árabe*

أنتِ تُحِبُّ أَنْ تُسَافِرَ

anta tuhibb an tusâfir *te gusta viajar*

أنتِ لَا تُحِبِّين أَنْ تَعْمَلِي

anti lâ tuhibbîn an ta'malî *no te gusta trabajar*

هُوَ لَا يُحِبُّ أَنْ يُشَاهِدَ التِّلْفِيزِيُونَ

huwa lâ yuhibb an yushâhid at-tilifiçiun *a él no le gusta ver la televisión*

هِيَ تُحِبُّ أَنْ تَتَكَلَّمَ مَعَ النَّاسِ

hiya tuhibb an tatakallam ma'a n-nâs *a ella le gusta hablar con la gente*

Hay una expresión invariable,

يَجِبُ أَنْ **yaÿib an** *tener que*, con la que se denota obligatoriedad. Ejemplos:

أنا يَجِبُ أَنْ أَدْرُسَ

ana yaÿib an adrus *yo tengo que estudiar*

أنتِ يَجِبُ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ

anta yaÿib an tadzhab ilà l-madrasa *tienes que ir a la escuela*

أنتِ يَجِبُ أَنْ تَجْلِسِي

anti yaÿib an taylisî *tú tienes que sentarte*

هُوَ يَجِبُ أَنْ يَخْرُجَ

huwa yaʿib an yajruy *él tiene que salir*

هِيَ يَجِبُ أَنْ تَتَكَلَّمَ مَعَ الْمُدِيرِ

hiya yaʿib an tatakallam ma'a l-mudir *ella tiene que hablar con el director*

Repasa todos los verbos que has estudiado en las lecciones anteriores construyendo con cada uno de ellos muchas frases del tipo que hemos estudiado aquí.

LECCIÓN 17

Vocabulario:

وَصَلَ- يَصِل **wásala-yásil** *llegar*

فَعَلَ- يَفْعَل **fá'ala-yáf'al** *hacer*

قَرَأَ- يَقْر **qaraa-yaqra** *leer*

سَقَى- يَسْقِي **saqà-yasqî** *regar*

كَتَبَ- يَكْتُب **kátaba-yáktub** *escribir*

مَتَى **matà** *cuándo?*

أَيْنَ **áina** *dónde?*

مَاذَا **mâdzâ** *qué?*

أَب **ab** *padre*

أُم **umm** *madre*

وَلَدٌ (أَوْلَاد) **wálad** (pl. **awlâd**) *niño*

قَبْلَ قَلِيلٍ **qábla qalîl** *hace un poco*

الآن **al-ân** *ahora*

حَدِيقَةٌ **hadîqa** *jardín*

مَنْزِلٌ **mánçil** *casa*

اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ **al-luga al-'arabía** *la lengua árabe*

شَجَرَةٌ (أَشْجَار) **sháyara** (pl. **ashyâr**) *árbol*

رِسَالَةٌ **risâla** *carta*

Traduce el siguiente diálogo:

الأب: متى وَصَلَ الأولاد من المَدْرَسَة؟

al-ab: matà wásala al-awlâd min al-mádrasa?

الأم: وَصَلَ الأولاد قبلَ قَلِيل

al-umm: wásala l-awlâd qábla qalîl

الأب: أينَ هُم الآنَ؟

al-ab: áina hum al-ân?

الأم: الآنَ هُم في حَدِيقَة المَنْزِل

al-umm: al-ân hum fî hadîqa(t) al-mánçil

الأب: ماذا يَفْعَل حَسَن؟

al-ab: mâdzâ yáf'al Hásan?

الأم: هُوَ يَقْرَأ في كِتَاب اللُّغَة العَرَبِيَّة

al-umm: huwa yaqra fî kitâb al-luga l-'arabía

الأب: وَ ماذا يَفْعَل عادِل؟

al-ab: wa mâdzâ yaf'al 'Âdil?

الأم: هُوَ يَسْقِي أشْجَار الحَدِيقَة

al-umm: huwa yasqî ashÿâr al-hadîqa

الأب: وَ ماذا تَفْعَل فَاطِمَة؟

al-ab: wa mâdzâ taf'al Fâtima?

الأم: هِيَ تَكْتُب رِسَالَة

al-umm: hiya taktub risâla

OBSERVA:

يا حَسَن، ماذا تَفْعَل؟

yâ Hásan, mâdzâ taf'al?

أنا أَقْرَأ في كِتَاب اللُّغَة العَرَبِيَّة

ana aqra fî kitâb al-luga l-'arabía

يا عادِل، ماذا تَفْعَل؟

yâ ‘Âdil, mâdzâ taf‘al?

أنا أسقي أشجار الحديقة

ana asqî ashÿâr al-hadîqa

يا فاطمة، ماذا تفعلين؟

yâ Fâtima, mâdzâ taf‘alîn?

أنا أكتب رسالة

ana aktub risâla

عَمَرٌ يَسْكُنُ فِي بَيْتٍ جَمِيلٍ فِي وَسْطِ حَدِيقَةٍ كَبِيرَةٍ

‘Umar yâskun fî bâit ÿamîl fî wâsaṭ hadîqa kabîra

Omar vive en un casa bonita en medio de un jardín grande.

فِي الْحَدِيقَةِ أَشْجَارٌ كَثِيرَةٌ وَزُهُورٌ جَمِيلَةٌ

fî l-hadîqa ashÿâr kazîra wa çuhûr ÿamîla

En el jardín hay muchos árboles (lit. árboles muchos) y flores bonitas.

هَذِهِ أَشْجَارُ الْبُرْتُقَالِ وَتِلْكَ أَشْجَارُ التُّفَّاحِ

hâdzîhi ashÿâr al-burtuqâl wa tilka ashÿâr at-tuffâh

Estos son naranjos (lit. estos son árboles de naranjas) y esos son manzanos (lit. árboles de manzanas)

هُنَّ مَسْبِحٌ صَغِيرٌ وَهُنَاكَ مَلْعَبٌ كَبِيرٌ

huna másbah sagîr wa hunâk mál‘ab kabîr

Aquí hay una piscina pequeña y ahí hay un campo de juego grande.

فِي الْمَسَاءِ، الْعَائِلَةُ تَجْلِسُ فِي الْحَدِيقَةِ

fî l-masâ, al-‘âila taÿlis fî l-hadîqa

Por la tarde, la familia se sienta en el jardín.

الْأَبُ يَسْبِحُ فِي الْمَسْبِحِ

al-ab yâsbah fî l-mâsbah h

El padre nada (sâbaha-yâsbah) en la piscina

وَالْأُمُّ تَقْرَأُ بَعْضَ الصُّحُفِ وَالْمَجَلَّاتِ

wa l-umm taqra ba'd as-súhuf wa l-maǧallât

y la madre lee algunos (ba'd) periódicos (sahîfa, pl. súhuf) y revistas (maǧalla, pl. maǧallât).

عُمَرُ يُرَاجِعُ الدُّرُوسَ

'Umar yurâyi' ad-durûs

Omar repasa (râÿa'a-yurâyi') las lecciones

وَفَاطِمَةُ تَكْتُبُ الْوَأَجِبَ الْمَنْزِلِ

wa Fâtima taktub al-wâÿib al-mançilî

Y Fatima escribe los deberes de casa.

Repaso de la lección anterior con el vocabulario nuevo:

أَنَا لَا أَعْرِفُ أَنْ أَسْبَحَ

ana lâ a'rif an asbah *yo no sé nadar*

أَنَا أُرِيدُ أَنْ أَقْرَأَ صَحِيفَةً عَرَبِيَّةً

ana urîd an aqra sahîfa 'arabîa *yo quiero leer un periódico árabe*

أَنَا لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أُرَاجِعَ دُرُوسِي هُنَا

ana lâ astaÿî' an urâÿi' durûsî hunâ *yo no puedo repasar mis lecciones aquí*

أَنَا يَجِبُ أَنْ أَكْتُبَ الْوَأَجِبَ

ana yâÿib an aktub al-wâÿib *yo tengo que escribir los deberes*

LECCIÓN 18

مَا

mâ *cuál?*

اسم

ism *nombre*

ما اسمك

mâ ísmuk? *¿cuál es tu nombre?*

اسمي صالح

ismî Salí *mi nombre es Salih*

كم

kam *cuántos?*

سنه

sana *año*

عمر

'umr *edad*

كم سنه عمرك

kam sana 'umruk? *¿cuántos años tienes (cuántos años es tu edad)?*

عمرِي خَمْسَ عَشْرًا سنه

'umrî jamsa 'ashra sana *mi edad es quince años*

سكن - يسكن

sákana-yáskun *vivir, residir*

أين تسكن

áina táskun? *¿dónde vives?*

أنا أسكن في أشبيلية

ana áskun fī Ishbīlia *yo vivo en Sevilla*

مَاذَا

mâdzâ *qué?* (siempre seguido de verbo)

أَي

ayy *qué?* (siempre seguido de sustantivo)

شَارِع

shâri' *calle*

فِي أَي شَارِع تَسْكُن

fî ayy shâri' táskun? *¿en qué calle vives?*

أَنَا أَسْكُنُ فِي شَارِعِ الْجَامِعَةِ

ana áskun fî shâri' al-ÿâmi'a *yo vivo en la calle de la Universidad*

OBSERVA:

مَا اسْمُ هَذَا الْوَلَدِ

mâ ism hadzâ l-wálad? *¿Cómo se llama este muchacho (cuál es el nombre de este muchacho)?*

هَذَا الْوَلَدِ اسْمُهُ صَالِحٌ

hadzâ l-wálad ísmuhu Salí *Este muchacho se llama Salih*

كَمْ سَنَةٍ عُمُرُهُ؟

kam sana 'umruhu? *¿Cuántos años tiene (cuántos años es su edad)?*

عُمُرُهُ خَمْسَ عَشْرَ سَنَةٍ

'umruhu jamsa 'ashra sana *Tiene quince años*

أَيْنَ يَسْكُنُ؟

aina yáskun? *¿Dónde vive?*

هُوَ يَسْكُنُ فِي أَشْبِيلِيَّةِ

huwa yáskun fī Ishbilīa *Él vive en Sevilla*

في أي شارع يسكن؟

fī ayy shâri' yáskun? *¿En qué calle vive?*

هو يسكن في شارع الجامعة

huwa yáskun fī shâri' al-yâmi'a *Él vive en la calle de la universidad*

Enuncia en tercera persona masculina del singular del presente los verbos que aparecen en las siguientes frases:

في أي مدرسة تدرس

fī ayy mádrasa tadrus? (yadrus) *¿En qué escuela estudias? (estudiar)*

في أي مسجد تُصلي

fī ayy másyid tuṣallī? (yuṣallī) *¿En qué mezquita haces el Salat? (hacer el Salat)*

في أي غرفه تنام

fī ayy gurfa tanâm? Yanâm *¿En qué habitación duermes? (dormir)*

في أي مسبح تسبح

fī ayy másbah tásbah? Yasbah *¿En qué piscina nadas? (nadar)*

في أي ملعب تلعب

fī ayy mál'ab tal'ab? (yal'ab) *¿En qué campo de deporte juegas? (jugar)*

في أي كتاب تقرأ

fī ayy kitâb taqra? (yaqra) *¿En qué libro estás leyendo? (leer)*

Los verbos son:

يدرس

yadrus *estudiar*

يُصلي

yuṣallī *hacer el Salat*

يَنَام

yanâm *dormir*

يَسْبَح

yasbah *nadar*

يَلْعَب

yal'ab *jugar*

يَقْرَأ

yaqra *leer*

LOS NÚMEROS EN ÁRABE

1	واحد	wâhid
2	اثنين	iznâin
3	ثلاثه	zalâza
4	أربعه	ârba'a
5	خمسه	jamsa
6	سته	sitta
7	سبعه	sab'a
8	ثمانيه	zamânia
9	تسعة	tis'a
10	عشرة	'ashra
11	احدي عشر	âhad 'ashra
12	اثنى عشر	iznâi 'ashra
13	ثلاثة عشر	zalâza 'ashra
14	أربعة عشر	ârba'a 'ashra
15	خمسة عشر	jamsa 'ashra
16	سته عشر	sitta 'ashra
17	سبعة عشر	sab'a 'ashra
18	ثمانية عشر	zamânia 'asra
19	تسعة عشر	tis'a 'ashra
20	عشرون	'ishrîn

OBSERVA:

كَمْ سَنَهُ عُمْرِكَ

kam sana 'umruk? ¿Cuántos años tienes?

عُمْرِي ثَلَاثَ عَشَرَ سَنَةً

'umrî zalâza 'ashra sana Tengo trece años

كَمْ سَنَهُ عَمْرُهُ

kam sana 'umruhu? ¿Cuántos años tiene él?

عَمْرُهُ سِتَّةَ عَشَرَ سَنَةً

'umruhu sitta 'ashra sana Él tiene dieciséis años

كَمْ سَنَهُ عُمْرُهَا

kam sana 'umruhâ? ¿Cuántos años tiene ella?

عُمْرُهَا عِشْرِينَ سَنَةً

'umruhâ 'ishrîn sana Ella tiene veinte años

OBSERVA:

الرِّيَاضُ

ar-Riyâd Riyad, capital de Arabia Saudí

الْجَامِعَ أَيْنَ تَسْكُنُ؟

al-ÿâmi'a áina táskun?

أَسْكُنُ فِي الرِّيَاضِ فِي أَبِي شَارِعَ تَسْكُنُ؟

áskun fî r-Riyâd fî ayy shâri' táskun?

أَسْكُنُ فِي شَارِعِ الْجَامِعِ

áskun fî shâri' al-ÿâmi'a

HAZ LO MISMO CON LOS NOMBRES DE LAS SIGUIENTES CIUDADES Y CALLES:

بغداد / الرّشيد

Bagdâd / ar-Rashîd

الخرطوم / النيل

al-Jurtûm (*Jartum*, capital de Sudán) / **an-Nîl**

دمشق / النصر

Dimashq (*Damasco*) / **an-Naşr**

القاهرة / الأزهر

al-Qâhira (*El Cairo*) / **al-Âçhar**

EL ENUNCIADO DEL VERBO

1. En árabe no existe el infinitivo propiamente dicho.
2. El verbo se enuncia expresando su raíz en pasado y en presente. Ejemplo: درَسَ -

يُدْرُس

3. **dáras-drus**, idea de 'estudiar' en pasado درَسَ **dáras** y en presente درُس **drus**
4. Como dichas palabras no significan nada en sí, el verbo se enuncia colocando esas raíces en tercera persona masculina del singular, así:

درَسَ - يَدْرُس

dárasa-yadrus, *estudiar* (literalmente: *él estudió-él estudia*)

5. Como habrás podido comprobar, el pasado en árabe se forma añadiendo terminaciones a la raíz del pasado, y el presente se forma poniéndole prefijos por delante a la raíz del presente. En este caso, a la raíz del pasado **dáras**, idea de estudiar en pasado, se le añade una -**a**, y significa *él estudió*, y a la raíz del presente, **drus**, se le pone por delante **ya-** y significa *él estudia*.

6. Es importante tener en cuenta lo anterior para no caer en confusiones. Cuando se nos enuncie un verbo, para poder conjugarlo, hay que quitarle mentalmente la **-a** añadida a la raíz del pasado y la **-ya** que se le ha puesto por delante a la raíz del presente.

Por ejemplo, se nos dirá:

كَتَبَ - يَكْتُبُ

kátaba-yaktub, *escribir*

La raíz del pasado es كَتَبَ **kátab**, y la raíz del presente es كْتُب **ktub**

- يَشْرَبُ شَرَبَ

sháriba-yáshrab, *beber*

La raíz del pasado es شَرَبَ **shárib**, y la raíz del presente es شَرَبَ **shrab**

يَنْتَظِرُ - اِنْتَظَرَ

intázara-yantazir, *esperar*

La raíz del pasado es اِنْتَظَرَ **intazar**, y la del presente es نَظَرَ **ntazir**.

LECCIÓN 19

Observa y analiza las siguientes frases:

مُحَمَّدَ طَالِبِ Muhámmad tâlib, Muhammad (es) estudiante.

أَيْنَ يَدْرُسُ مُحَمَّدٌ áina yádrus Muhámmad?, ¿dónde estudia Muhammad?

هُوَ يَدْرُسُ فِي الْمَدْرَسَةِ الثَّانَوِيَّةِ huwa yádrus fî l-mádrasa az-zâdawíá, él estudia en el instituto (madrasa zâdawíá, escuela secundaria, instituto)

هَلْ هُوَ يَدْرُسُ فِي الْجَامِعَةِ hal huwa yádrus fî l-ÿâmi'a?, ¿acaso él estudia en la universidad?

هُوَ لَا يَدْرُسُ فِي الْجَامِعَةِ؛ هُوَ يَدْرُسُ فِي مَدْرَسَةِ الثَّانَوِيَّةِ huwa lâ yadrus fî l-ÿâmi'a; huwa yadrus fî l-mádrasa az-zâdawíá, no, él no estudia en la universidad; él estudia en el instituto.

كَمْ سَنَةً عُمُرُهُ kam sana 'úmruhu?, ¿cuántos años tiene?

عُمُرُهُ تِسْعَةٌ عَشْرَ سَنَةً 'úmruhu tís'a 'áshra sana, tiene diecinueve años

أَيْنَ يَسْكُنُ مُحَمَّدٌ áina yáskun Muhámmad?, ¿dónde vive Muhammad?

هُوَ يَسْكُنُ فِي بَيْتٍ جَمِيلٍ huwa yáskun fî báit ÿamîl, él vive en una casa bonita (báit, casa – palabra masculina-, ÿamîl, bonito)

أَيْنَ بَيْتُهُ áina báituhu?, ¿dónde está su casa?

بَيْتُهُ فِي حَيِّ الْمَطَارِ báituhu fî háyy al-matâr, su casa está en el barrio del aeropuerto

هُوَ يَسْكُنُ بِالْقُرْبِ مِنَ الْمَطَارِ؟ huwa yáskun bil-qúrbi min al-matâr?, ¿él vive cerca del aeropuerto? (bil-qúrbi min, cerca de)

نَعَمْ na'am, huwa yáskun bil-qúrbi min al-matâr, sí, él vive cerca del aeropuerto

فِي أَيِّ شَارِعٍ يَسْكُنُ؟ fî áyy shâri' yáskun?, ¿en qué calle vive?

هُوَ يَسْكُنُ فِي شَارِعِ الْقُدْسِ huwa yáskun fî shâri' al-Quds, él vive en la calle Jerusalem (al-Quds)

هَلْ مُحَمَّدٌ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقْرَأَ؟ hal Muḥammad yastaŕi' an yaqra?, ¿acaso Muhammad puede leer?

هُوَ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقْرَأَ huwa lâ yastaŕi' an yaqra, no, él no puede leer

هَلْ هُوَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَدْرُسَ؟ hal huwa yastaŕi' an yadrus?, ¿acaso él puede estudiar?

هُوَ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَدْرُسَ huwa lâ yastaŕi' an yadrus, no, él no puede estudiar

هَلْ هُوَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَنَامَ؟ hal huwa yastaŕi' an yanâm?, ¿acaso él puede dormir? (yanâm, dormir)

هُوَ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَنَامَ huwa lâ yastaŕi' an yanâm, no, él no puede dormir

لِمَاذَا هُوَ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقْرَأَ وَأَنْ يَدْرُسَ وَأَنْ يَنَامَ؟ limâdzâ huwa lâ yastaŕi' an yaqra wa an yádrus wa an yanâm?, ¿por qué él no puede leer, estudiar y dormir?

لِأَنَّ صَوْتَ الطَّائِرَاتِ مُزْعِجٌ li'anna sâut at-tâirât múç'iyy, no puede porque el ruido de los aviones es molesto (لِمَاذَا limâdzâ, por qué?; لِأَنَّ li'anna, porque...; صَوْتُ sâut, ruido, voz, sonido; طَائِرٌ tâira, avión, طَائِرَاتٌ tâirât, aviones; مُزْعِجٌ múç'iyy, molesto)

مَاذَا يُرِيدُ مُحَمَّدٌ؟ mâdzâ yurîd Muhámmad?, ¿qué quiere Muhammad?

مُحَمَّدٌ يُرِيدُ أَنْ يَنْتَقِلَ إِلَى بَيْتٍ جَدِيدٍ Muhámmad yurîd an yántaqil ilâ báit ÿadîd, Muhammad quiere mudarse a una casa nueva (yántaqil, mudarse, trasladarse)

Responde a las siguientes preguntas:

1- **أَيْنَ يَدْرُسُ مُحَمَّدٌ؟** áina yádrus Muhámmad?

2- **كَمْ سَنَةً عُمُرُهُ؟** kam sana 'úmruhu?

3- **فِي أَيِّ حَيِّ يَسْكُنُ؟** fî áyy háyy yáskun?

4- **فِي أَيِّ شَارِعٍ يَسْكُنُ؟** fî áyy shâri' yáskun?

Repaso. Traduce al árabe las siguientes frases:

1- ¿Cuál es tu nombre?

2- ¿De dónde eres?

3- ¿Cuál es tu nacionalidad (ÿinsía)?

4- ¿Dónde vives?

5- ¿En qué calle vives?

6- ¿Cuántos años tienes (cuántos años es tu edad)?

7- ¿Dónde estudias?

Traduce al castellano el siguiente texto con ayuda del vocabulario que has estudiado en lecciones anteriores:

خَرَجَ مُحَمَّدٌ مِنَ الْبَيْتِ رَكِيبَ الْحَافِلَةِ

ثم نزل أمام المدرسة وصل محمد مبكراً إلى المدرسة ذهب إلى المكتبة و جلس على الكرسي ثم تناول كتاب اللغة العربية قرأ بعض الصحف ثم حمل حقيبته وذهب إلى الصف

Járaya Muḥammad min al-báit. Rákiba l-hâfila zúmma (a continuación) náçala amâm (delante de) al-mádrasa. Wásala Muḥammad mubákkiran ilà l-mádrasa. Dzáhaba ilà l-máktaba wa yálasa 'ala l-kursî zumma tanâwala kitâb al-luga al-'arabía, qáraa ba'd s-súḥuf zúmma hámala ḥaqíbatahu wa dzáhaba ilà s-saff.

Responde:

1- min áina járaya Muḥammad?

2- mâdzâ rákiba?

3- áina náçala?

4- matà wásala ilà l-mádrasa?

5- mâdzâ tanâwala Muḥammad?

6- mâdza qáraa Muḥammad?

Redacta de nuevo el texto anterior poniéndolo en presente:

يَخْرُجُ مُحَمَّدٌ مِنَ الْبَيْتِ يَرْكَبُ الْحَافِلَةَ ثُمَّ

Yájrüy Muḥammad min al-báit. Yárkab al-hâfila zumma...

EL PASADO

1. El pasado se enuncia con una -a al final que pertenece a la tercera persona del masculino singular: -درس- daras-a, él estudió (درس daras es la idea de 'estudiar' en pasado). El pasado se forma añadiendo a la raíz estas terminaciones:

أنا	ana	-ت	-tu	أنا درست	ana darastu	yo estudié, he estudiado
أنت	anta	-ت	-ta	أنت درست	anta darasta	tú estudiaste, has estudiado
أنتِ	anti	-ت	-ti	أنتِ درستِ	anti darasti	tú(fem) estudiaste, has estudiado
هو	huwa	-ا	-a	هو درس	huwa darasa	él estudió
هي	hiya	-ت	-at	هي درست	hiya darasat	ella estudió
نحن	nahnu	-نا	-nâ	نحن درسنا	nahnu darasnâ	nosotros estudiamos
أنتم	antum	-تم	-tum	أنتم درستم	antum darastum	vosotros estudiasteis
أنتن	antunna	-ن	-tunna	أنتن درستن	antunna darastunna	vosotras estudiasteis
هم	hum	-و	-û	هم درستو	hum darasû	ellos estudiaron
هن	hunna	-ن	-na	هن درستن	hunna darasna	ellas estudiaron
أنتما	antumâ	-تما	-tumâ	أنتما درستما	antumâ darastumâ	vosotros dos estudiasteis
هما	humâ	-ا	-â	هما درسا	humâ darasâ	ellos dos estudiaron
هما	humâ	-تات	-atâ	هما درستاتا	humâ darasatâ	ellas dos estudiaron

2. Observa que el pasado se conjuga con las mismas terminaciones que ya conoces del verbo ليس láisa, no ser-no estar:

لست	las-tu
لستَ	las-ta
لستِ	las-ti
ليس	láis-a
ليست	láis-at

لَسْنَا	las-nâ
لَسْتُمْ	las-tum
لَسْتُنَّ	las-tunna
لَيسُوا	lais-û
لَيسِنَ	las-na
لَسْتُمَا	las-tumâ
لَيسَا	lais-â
لَيسَتَا	lais-atâ

Conjuga sólo en pasado los siguientes verbos:

- يُدْرِسُ - دَرَسَ dárasa-yádrus, estudiar
يَسْكُنُ - سَكَنَ sákana-yáskun, vivir, habitar
يَسْتَطِيعُ - اسْتَطَاعَ istatâ'a-yastaîfî', poder
يَقْرَأُ - قَرَأَ qáraa-yaqra, leer
يُرِيدُ - أَرَادَ arâda-yurîd, poder
يَنْتَقِلُ - انْتَقَلَ intáqala-yántaqil, trasladarse, mudarse
يَخْرُجُ - خَرَجَ járaÿa-yájruÿ, salir
يُرَكِّبُ - رَكَّبَ rákiba-yárkab, montar
يَنْزِلُ - نَزَلَ náçala-yánçil, bajar
يَصِلُ - وَصَلَ wásala-yásil, llegar
يَذْهَبُ - ذَهَبَ dzáhaba-yádzhab, ir
يَتَنَاوَلُ - تَنَاوَلَ tanâwala-yatanâwal, tomar
يَحْمِلُ - حَمَلَ hámala-yáhmil, coger, agarrar, cargar

LECCIÓN 20

هل **hal?** ¿acaso?

ماذا **mâdzâ?** ¿qué?

لماذا **limâdzâ?** ¿por qué?

هذا **hâdzâ,** este, esto

هذه **hâdzihi,** esta

Repasa los posesivos:

كتاب **kitâb,** *libro*

كتابي **kitâb-î,** *mi libro*

كتابك **kitâb-(u)k,** *tu libro*

كتابه **kitâb-(u)hu,** *su libro (de él)*

كتابها **kitâb-(u)hâ,** *su libro (de ella)*

كتب **kútub,** *libros*

كُتُوبِي **kútub-î,** *mis libros*

كُتُوبِكَ **kútub-(u)k,** *tus libros*

كُتُوبِهِ **kútub-(u)hu,** *sus libros (de él)*

كُتُوبِهَا **kútub-(u)hâ,** *sus libros (de ella)*

Recuerda: si la palabra acaba en **-a**, se pone una **ت -t-** delante de los posesivos:

حَقِيبًا **haqîba**, *maleta, cartera*

حَقِيبَتِي **haqîba-tî**, *mi maleta*

حَقِيبَتُكَ **haqîba-t(u)k**, *tu maleta*

حَقِيبَتُهُ **haqîba-t(u)hu**, *su maleta (de él)*

حَقِيبَتُهَا **haqîba-t(u)hâ**, *su maleta (de ella)*

Recuerda también que la vocal que hemos colocado entre paréntesis depende de la declinación de la palabra: será una **’(u)** si la palabra es sujeto, una **´(a)** si es complemento directo y una **.(i)** si la palabra va precedida de preposición.

Repasa el verbo ‘tener’:

أَنَا عِنْدِي **ana ‘indî** (yo tengo)

أَنْتَ عِنْدَكَ **anta ‘indak** (tú tienes)

أَنْتِ عِنْدَكَ **anti ‘indak** (tú tienes)

هُوَ عِنْدَهُ **huwa ‘indahu** (él tiene)

هِيَ عِنْدَهَا **hiya ‘indahâ** (ella tiene)

Repasa también el verbo ‘no ser’, ‘no estar’:

أَنَا لَسْتُ **ana lastu** (no soy, no estoy)

أَنْتَ لَسْتَ **anta lasta** (no eres, no estás)

أَنْتِ لَسْتِ **anti lasti** (no eres, no estás)

هُوَ لَيْسَ **huwa láisa** (no es no está)

هيَ لَيْسَتْ **hiya láisat** (no es, no está)

Observa:

مُتَأَكِّدٌ **mutaákkid**, seguro

أَنَا مُتَأَكِّدٌ **ana mutaákkid**, yo estoy seguro

أَنَا لَسْتُ مُتَأَكِّدٌ **ana lástu mutaákkid**, yo no estoy seguro

يَنْظُرُ - نَظَرَ **názara-yánzur**, *mirar*,

أَنْظُرُ **únzur**, ¡*mira!* (en árabe dialectal se dice: شُفْ **shuf!**)

تَقْضِلُ **tafáddal**, *adelante, haz el favor...*

أَسِيفَ **ásif**, *lo siento* (en femenino, آسِيفَ **ásifa**);

عَفْوَاً **áfwan** (o إِسْمَحْ لِي **ísmah lí**), *perdón*

Los colores:

لَوْنٌ **láun**, *color* (ألَوَانٌ **alwân**, *colores*)

أَسْوَدٌ **áswad**, *negro* (fem. سَوْدَاءٌ **saudâ**)

أَبْيَضٌ **ábyad**, *blanco* (fem. بَيْضَاءٌ **baidâ**)

أَحْمَرٌ **áhmar**, *rojo* (fem. حَمْرَاءٌ **hamrâ**, de donde La Alhambra, la Roja)

أَصْفَرٌ **ásfar**, *amarillo* (fem. صَفْرَاءٌ **safrâ**)

أخضر **ájḍar**, verde (fem. خَضْرَاء **jadrâ**)

أزرق **áçraq**, azul (fem. زَرْقَاء **çarqâ**)

Traduce el siguiente diálogo:

Muhámmad: هل هذه حَقِيبَتُكَ؟ **hal hâdzihî haqîbatuk?**

‘Omar: نَعَمْ, هَذِهِ حَقِيبَتِي **na‘am, hâdzihî haqîbatî**

M: هل أنت مُتَأَكِّد؟ **hal anta mutaákkid?**

‘O: نَعَمْ, أَنَا مُتَأَكِّدٌ, لِمَاذَا؟ **na‘am, ana mutaákkid, limâdzâ?**

M: هَذِهِ حَقِيبَتِي أَنَا **hâdzihî haqîbatî ana**

‘O: هل حَقِيبَتُكَ سَوْدَاءُ؟ **hal haqîbatuk saudâ?**

M: نَعَمْ, حَقِيبَتِي سَوْدَاءُ **na‘am, haqîbatî saudâ**

‘O: مَاذَا عِنْدَكَ فِي حَقِيبَتِكَ؟ **mâdzâ ‘indak fî haqîbatik?**

M: فِي حَقِيبَتِي كُتُبٌ **fî haqîbatî kútub**

‘O: تَفَضَّلْ, أَنْظِرْ, هَلْ هَذِهِ حَقِيبَتُكَ؟ **tafaḍdal, únzur, hal hâdzihî haqîbatuk?**

M: آسِفٌ, هَذِهِ حَقِيبَتِي **âsif, hadzihi láisat haqîbatî**

Responde:

مَاذَا فِي حَقِيبَتِ مُحَمَّدٍ؟ **mâdzâ fî haqîba(t) Muhámmad?**

هل حَقِيبَتِ عُمَرَ سَوْدَاءُ؟ **hal haqîba(t) ‘Omar saudâ?**

هل حَقِيبَت مُحَمَّدٍ حَمْرَاءُ؟ **hal haqîba(t) Muhámmad hamrâ?**

لِمَن الحَقِيبَةُ؟ **al-haqîba?** **líman** (de quién?)

Observa:

سَيَّارَةٌ **sayyâra**, *coche, automóvil*

سَيَّارَةٌ خَضْرَاءُ **sayyâra jad_râ**

سَيَّارَةٌ سَوْدَاءُ **sayyâra saudâ**

كِتَابٌ **kitâb**, *libro*

كِتَابٌ أَصْفَرٌ **kitâb ábyad**

كِتَابٌ أَصْفَرٌ **kitâb ásfar**

قَلَمٌ **qálam**, *lápiz*

قَلَمٌ أَحْمَرٌ **qálam áhmar**

قَلَمٌ أَزْرَقٌ **qálam áçraq**

نَظَّارَةٌ **nazzâra**, *gafas*

نَظَّارَةٌ بَيْضَاءُ **nazzâra baidâ**

نَظَّارَةٌ سَوْدَاءُ **nazzâra saudâ**

Traduce al árabe:

yo tengo un coche negro

tú (masc.) tienes un libro blanco

tú (fem.) tienes un lápiz rojo

él tiene unas gafas negras

ella tiene una maleta amarilla

Recuerda:

لِمَنْ **liman**, ¿de quién? ¿para quién?

لِمَنْ هَذَا الْكِتَابُ؟ **liman hadzâ I-kitâb?** ¿de quién es este libro?

هَذَا الْكِتَابُ لِيُوسُفَ **hadzâ I-kitâb li-Yûsuf**, este libro es de Yusuf

لِمَنْ هَذِهِ السَّيَّارَةُ؟ **liman hádzihi s-sayyâra?** ¿de quién es este coche?

هَذِهِ السَّيَّارَةُ لِفَاطِمَةَ **hádzihi s-sayyâra li-Fâtima**, este coche es de Fátima

هَذَا الْقَلَمُ لِيَسَّ لِمُحَمَّدَ **hadzâ I-qâlam láisa li-Muhámmad**, este lápiz no es de Muhammad

هَذِهِ الْحَقِيْبَةُ لِيَسَّ لِعُمَرَ **hádzihi I-haqîba láisat li-'Ómar**, esta maleta no es de 'Omar

EL PRESENTE

1. La raíz del presente se enuncia con el prefijo يَ- **ya-** que corresponde a la tercera persona masculina:

يُدْرُس **ya-drus**, él estudia (**drus**, idea de estudiar en presente)

2. El presente se conjuga con prefijos (y algunas terminaciones, sobre todo en plural):

أَنَا **ana** - أ- **a-** أَنَا أُدْرُس **ana a-drus**, yo estudio o estoy estudiando

أَنْتَ **anta** - ت- **ta-** أَنْتَ تُدْرُس **anta ta-drus**, tú estudias, estás estudiando

أَنْتِ **anti** ت-ين **ta--în** أَنْتِ تُدْرُسِينَ **anti ta-drus-în**, tú estudias, etc.

هُوَ **huwa** - ي- **ya-** هُوَ يُدْرُس **huwa ya-drus**, él estudia

هِيَ **hiya** - ت- **ta-** هِيَ تُدْرُس **hiya ta-drus**, ella estudia

نَحْنُ **nahnu** - ن- **na-** نَحْنُ نُدْرُس **nahnu na-drus**, nosotros estudiamos

أَنْتُمْ **antum** ت-ون **ta--ûn** أَنْتُمْ تُدْرُسُونَ **antum ta-drus-ûn**, vosotros estudiáis

أَنْتُنَّ **antunna** ت-نَّ **ta--na** أَنْتُنَّ تُدْرُسْنَ **antunna ta-drus-na**, vosotras estudiáis

هُمْ **hum** ي-ون **ya--ûn** هُمْ يُدْرُسُونَ **hum ya-drus-ûn**, ellos estudian

هُنَّ **hunna** ي-نَّ **ya--na** هُنَّ يُدْرُسْنَ **hunna ya-drus-na**, ellas estudian

أَنْتُمَا **antumâ** ت-ان **ta--ân** أَنْتُمَا تُدْرُسَانِ **antumâ ta-drus-ân**, vosotros dos estudiáis

هُمَا humâ ي-ان ya--ân هُمَا يَدْرُسَان humâ ya-drus-ân, ellos dos estudian

هُمَا humâ ت-ان ta--ân هُمَا تَدْرُسَان humâ ta-drus-ân, ellas dos estudian

3. El pasado se niega con la partícula مَا mâ:

هُوَ مَا دَرَسَ huwa mâ darasa, él no estudió

4. El presente se niega con la partícula لَا lâ:

هُوَ لَا يَدْرُس huwa lâ yadrus, él no estudia

LECCIÓN 21

Es bueno repasar siempre la conjugación de los verbos en árabe porque de ello dependerá nuestra agilidad en el empleo de este idioma.

La conjugación de los verbos en árabe es muy sencilla, y merece la pena dominarla bien desde el principio.

Recuerda:

El verbo se enuncia en tercera persona masculina del singular del pasado y del presente (no existe el infinitivo):

دَخَلَ - يَدْخُلُ dájala-yádjul, entrar (literalmente, él entró-él entra)

Para sacar las raíces, quitamos a la forma del pasado la ^ا -a final y al presente la ^ي ya- inicial, y nos quedará دَخَلَ - يَدْخُلُ dajal-djul, que utilizaremos para conjugar el verbo. Para conjugar el verbo debemos conocer lo que hay que añadir a esas raíces:

PASADO

PRESENTE

دَخَلَ

dajal

دَخُلْ

djul

أَنَا دَخَلْتُ

ana dajal-tu

أَنَا أَدْخُلُ

ana a-djul

أَنْتَ دَخَلْتَ

anta dajal-ta

أَنْتَ تَدْخُلُ

anta ta-djul

أَنْتِ دَخَلْتِ

anti dajal-ti

أَنْتِ تَدْخُلِينَ

anti ta-djul-în

هُوَ دَخَلَ

huwa dájal-a

هُوَ يَدْخُلُ

huwa ya-djul

هِيَ دَخَلَتْ
hiya dajal-at
هِيَ تَدْخُلُ
hiya ta-djul

نَحْنُ دَخَلْنَا
nahnu dajal-nâ
نَحْنُ نَدْخُلُ
nahnu na-djul

أَنْتُمْ دَخَلْتُمْ
antum dajal-tum
أَنْتُمْ تَدْخُلُونَ
antum ta-djul-ûn

أَنْتُنَّ دَخَلْتُنَّ
antunna dajal-tunna
أَنْتُنَّ تَدْخُلْنَ
antunna ta-djul-na

هُمْ دَخَلُوا
hum dajal-û
هُمْ يَدْخُلُونَ
hum ya-djul-ûn

هُنَّ دَخَلْنَ
hunna dajal-na
هُنَّ يَدْخُلْنَ
hunna ya-djul-na

أَنْتُمَا دَخَلْتُمَا
antumâ dajal-tumâ
أَنْتُمَا تَدْخُلَانِ
antumâ ta-djul-ân

هُمَا دَخَلَا
humâ dajal-â
هُمَا يَدْخُلَانِ
humâ ya-djul-ân

هُمَا دَخَلْنَا
humâ dajal-atâ
هُمَا تَدْخُلَانِ
humâ ta-djul-ân

Observación:

La regla anterior sólo tiene una excepción, y son los verbos que en presente tienen el prefijo -ي- yu- en lugar de -ي- ya-, y se conjugan de la misma manera tanto en presente como en pasado, pero en presente todos los prefijos cambian la ا por una u (es la única diferencia).

Ejemplo: سَافِرَ - يُسَافِرُ sâfara-yusâfir, viajar

PASADO
PRESENTE

أَنَا سَفَّارَت
ana sâfartu
أَنَا أُسَافِرُ anâ usâfir

أَنْتَ سَفَّارَت
anta sâfarta
أَنْتَ تُسَافِرُ
anta tusâfir

أَنْتِ سَفَّارَت
anti sâfarti
أَنْتِ تُسَافِرِينَ
anti tusâfirîn

هُوَ سَافِر
huwa sâfara
هُوَ يُسَافِرُ
huwa yusâfir

هِيَ سَفَّارَت
hiya sâfarat
هِيَ تُسَافِرُ
hiya tusâfir

نَحْنُ سَافِرُنَا
nahnu sâfarnâ
نَحْنُ نُسَافِرُ
nahnu nusâfir

أَنْتُمْ سَافِرْتُمْ
antum sâfartum
أَنْتُمْ تُسَافِرُونَ
antum tusâfirûn

أَنْتُنَّ سَافِرْتُنَّ
antunna sâfartunna
أَنْتُنَّ تُسَافِرْنَ
antunna tusâfirna

هُمْ سَافَرُوا
hum sâfarû
هُمْ يُسَافِرُونَ
hum yusâfirûn

هُنَّ سَافِرْنَ

hunna sâfarna
هُنَّ يُسَافِرْنَ
hunna yusâfirna

أَنْتُمْ سَافَرْتُمْ antumâ sâfartumâ
أَنْتُمْ تُسَافِرَانِ
antumâ tusâfirân

هُمَا سَافَرَا
humâ sâfarâ
هُمَا يُسَافِرَانِ
humâ yusâfirân

هُمَا سَافَرَتَا
humâ sâfaratâ
هُمَا تُسَافِرَانِ
humâ tusâfirân

Conjuga los siguientes verbos:

خَرَجَ - يَخْرُجُ
járaya-yájrüy
salir

قَرَأَ - يَقْرَأُ
qáraa-yaqra
leer

بَحَثَ - يَبْحَثُ
báhaza-yábhaz
buscar

وَجَدَ - يَجِدُ
wáyada-yáyid
encontrar

هَمَلَ - يَهْمِلُ
hámala-yáhmil
llevar, cargar

سَأَلَ - يَسْأَلُ
sáala-yâsal
preguntar

أَخَذَ - يَأْخُذُ
ájadza-yâjudz
coger

فَتَحَ - يَفْتَحُ fátaha-yáftah
abrir

نَظَرَ - يَنْظُرُ
názara-yánzur
mirar

تَعَجَّبَ - يَتَعَجَّبُ
ta'áyyaba-yata'áyyab sorprenderse
نَسِيَ - يَنْسَى násia-yansà
olvidar

تَذَكَّرَ - يَتَذَكَّرُ
tadzákkarar-yatadzákkar
recordar

فَعَلَ - يَفْعَلُ
fá'ala-yáf'al
hacer

أَجَابَ - يُجِيبُ aÿâba-yuÿîb
responder

أَغْلَقَ - يُغْلِقُ
áglaqa-yúgliq
cerrar

شَاهَدَ - يَشَاهِدُ
shâhada-yushâhid
ver, contemplar

أَشْبَهَ - يُشْبِهُ
áshbaha-yúshbih
parecerse a

Observación:

El verbo قَالَ - يَقُولُ qâla-yaqûl, decir, se conjuga en presente sin problemas:

أَنَا أَقُولُ
ana aqûl

أَنْتَ تَقُولُ
anta taqûl,

etc.

pero en pasado tiene formas especiales porque es un verbo cóncavo, que estudiaremos más adelante:

أَنَا قُلْتُ ana qultu yo dije
أَنْتَ قُلْتَ anta qulta tú dijiste
أَنْتِ قُلْتِ anti qulti tú dijiste
هُوَ قَالَ huwa qâla él dijo
هِيَ قَالَتْ hiya qâlat ella dijo
نَحْنُ قُلْنَا nahnu qulnâ nosotros dijimos
أَنْتُمْ قُلْتُمْ antum qultum vosotros dijisteis
أَنْتُنَّ قُلْتُنَّ antunna qultunna vosotras dijisteis
هُمْ قَالُوا hum qâlû ellos dijeron
هُنَّ قُلْنَ hunna qulna ellas dijeron
أَنْتُمَا قُلْتُمَا antumâ qultumâ vosotros-as dos dijisteis
هُمَا قَالَا humâ qâlâ ellos dos dijeron
هُمَا قَالَتَا humâ qâlatâ ellas dos dijeron

Texto:

Los puntos suspensivos sustituyen los verbos en el texto (son los que has conjugado en el ejercicio anterior). Tradúcelos.

دَخَلَ إِبْرَاهِيمَ الْمَكْتَبَ

dájala Ibrâhîm al-máktaba

... Ibrâhîm a la biblioteca

قَرَأَ قَلِيلًا ثُمَّ خَرَجَ

qáraa qalîlan zúmma járaÿa

... un poco, a continuación ...

بَحَسَّ إِبْرَاهِيمَ عَنِ هَقِيبَتِهِ الْحَضْرَاءَ خَارِجَ الْمَكْتَبَةِ

báhaza Ibrâhîm 'an haqîbatihî l-jadrâ jâriÿ al-máktaba

... Ibrâhîm su cartera verde fuera de la biblioteca

مَا وَجَدَ إِبْرَاهِيمَ الْحَقِيبَةَ

mâ wáyada Ibrâhîm al-haqîba

no ... Ibrâhîm la cartera

شَاهَدَ إِبْرَاهِيمَ صَدِيقَهُ أَحْمَدَ

shâhada Ibrâhîm sadîqahu Áhmad

... Ibrâhîm a su amigo Ahmad

هُوَ يَحْمِلُ حَقِيْبِيَه خَدْرًا ء

huwa yahmil haqîba jadrà

él ... una cartera verde

سَأَلَ إِبرَاهِيْمَ أَحْمَدَ

sáala Ibrâhîm Áhmad

... Ibrâhîm a Ahmad:

لِمَاذَا أَخَذْتَ حَقِيْبِيَتِي

limâdzâ ajadzta haqîbatî

¿porqué ... mi cartera?

أَجَابَ أَحْمَدُ؟

aÿâba Áhmad

... Ahmad:

هَذِهِ حَقِيْبِيَتِي أَنَا

hâdzihî haqîbatî ana

“esta es mi cartera”

ثُمَّ فَتَحَ الْحَقِيْبَ وَقَالَ لِإِبْرَاهِيْمِ

zúmma fátaha l-haqîba wa qâla li-Ibrâhîm

a continuación, ... la cartera y ... a Ibrâhîm:

أَنْضُرْ دَاخِلَ الْحَقِيْبَةِ، هَذِهِ مَلَابِسِي

únzur dâjila l-haqîba, hâdzihî malâbisî

“Mira dentro de la cartera, ésta es mi ropa”

ثُمَّ أَعْلَقَ الْحَقِيْبَةَ

zúmma áglaqa l-haqîba

a continuación, ... la cartera

تَعَجَّبَ إِبرَاهِيْمِ

ta'áyyaba Ibrâhîm

... Ibrâhîm

حَقِيبَتُهُ أَحْمَدُ تُشْبِهُ حَقِيبَتَهُ

haqîba(t) Áhmad túshbih haqîbatahu

la cartera de Ahmad ... a su cartera

قَالَ إِبرَاهِيمُ لِأَحْمَدَ

qâla Ibrâhîm li-Áhmad

... Ibrâhîm a Ahmad:

عَفْوًا, هَذِهِ لَيْسَتْ حَقِيبَتِي

'áfwan, hádzihi láisat haqîbatî

“Perdón, ésta no es mi cartera

فِي حَقِيبَتِي كُتُبٌ وَ دَفَاتِرٌ وَ أَقْلَامٌ

fî haqîbatî kútub wa dafâtir wa aqlâm

en mi cartera hay libros, cuadernos y lápices”

قَالَ أَحْمَدُ لِإِبْرَاهِيمَ

qâla Áhmad li-Ibrâhîm

... Ahmad a Ibrâhîm:

رُبَّمَا تَجِدُ حَقِيبَتَكَ فِي الْمَكْتَبَةِ

rubbamâ táyid haqîbatak fî l-máktaba

“Tal vez ... tu cartera en la biblioteca”

نَسِيَ إِبرَاهِيمُ أَيْنَ هَقِيبَتُهُ

násia Ibrâhîm áina haqîbatuhu

... Ibrâhîm dónde está su cartera

هِيَ فِي الصَّفِّ؟ هِيَ فِي الْمَعْبِ

hiya fî s-saff? hiya fî l-mál'ab?

¿está en el aula? ¿está en el campo de juego?

أخيراً تَذَكَّرَ إِبْرَاهِيمَ أَيْنَ الْحَقِيبِ

ajîran tadzâkkara Ibrâhîm áina l-haqîba

finalmente, ... Ibrâhîm dónde está la cartera

نَعَمْ, هِيَ فِي الْبَيْتِ

na'am, hiya fî l-báit

sí, está en la casa

Responde:

أَيْنَ دَخَلَ إِبْرَاهِيمَ؟

áina dájala Ibrâhîm?

مَاذَا فَعَلَ فِي الْمَكْتَبَةِ؟

mâdzâ fá'ala fî l-máktaba?

مَاذَا يَعْمَلُ أَحْمَدُ؟

mâdzâ yáhmil Áhmad?

مَاذَا فِي حَقِيبَةِ أَحْمَدَ

mâdzâ fî haqîba(t) Ibrâhîm?

مَاذَا فِي هَقِيبَةِ أَحْمَدَ؟

mâdzâ fî haqîba(t) Ahmad?

أَيْنَ حَقِيبَةِ إِبْرَاهِيمَ؟

áina haqîba(t) Ibrâhîm?

EL PRESENTE

1. En el enunciado del presente de algunos verbos verás que en lugar de *يَ-* ya- el prefijo es *يُ-* yu-. Esta conjugación corresponde a la segunda, tercera y cuarta de las diez formas derivadas que se estudiarán más adelante. Ejemplos:

أُرَادُ / يُرِيدُ arâd-a / yu-rîd, querer

سَافِرُ / يُسَافِرُ sâfar-a / yu-sâfir, viajar

2. Estos verbos se conjugan normalmente en pasado, y en presente también salvo que el prefijo llevará siempre una 'u en lugar de una 'a:

ana u-, أَنَا أُرِيدُ ana urîd, yo quiero

anta tu-, أَنْتَ تُرِيدُ anta turîd, tú quieres

anti tu--în, أَنْتِ تُرِيدِينَ anti turîdîn, tú quieres

huwa yu-, هُوَ يُرِيدُ huwa yurîd, él quiere

hiya tu-, هِيَ تُرِيدُ hiya turîd, ella quiere

nahnu nu-, نَحْنُ نُرِيدُ nahnu nurîd, nosotros queremos

antum tu--ûn, أَنْتُمْ تُرِيدُونَ antum turîdûn, vosotros queréis

antunna tu--na, أَنْتُنَّ تُرِيدْنَ antunna turidna, vosotras queréis

hum yu--ûn, هُمْ يُرِيدُونَ hum yurîdûn, ellos quieren

/hunna yu--na/, هُنَّ يُرِيدْنَ hunna yuridna, ellas quieren

antumâ tu--ân, أَنْتُمَا تُرِيدَانِ antumâ turîdân, vosotros dos queréis

humâ yu--ân, هُمَا يُرِيدَانِ humâ yurîdân, ellos dos quieren

humâ tu--ân, هُمَا تُرِيدَانِ humâ turîdân, ellas dos quieren

3. Recuerda que el el verbo se puede enunciar en presente empezando por يَ- ya- o يُ- yu-, y que la única diferencia a la hora de conjugarlos es que los prefijos llevarán una 'a- en el primer caso y una 'u- en el segundo. Esto no afecta al pasado.

LECCIÓN 22

OBSERVA:

حَسَنَ لَيْسَ مُدَرِّسَ

Hásan láisa mudárris, Hásan no es maestro,

هُوَ طَالِبٌ

huwa tâlib, él es estudiante

هُوَ يَدْرُسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ فِي الْمَدْرَسَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ

huwa yadrus al-luga l-'arabía fî l-mádrasa l-islâmía, él estudia lengua árabe en la Escuela Islámica,

الْمَدْرَسَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ فِي إِشْبِيلِيَا

al-madrasa l-islâmía fî Ishbília la Escuela Islámica está en Sevilla

الآنَ, هُوَ يَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ جَيِّدًا

al-ân, huwa yatakallam al-'arabía yáyyidan ahora, él habla el árabe bien

هُوَ يَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ لِيَفْهَمَ الْقُرْآنَ

huwa yadrus al-'arabía li-yafham al-qur-ân él estudia el árabe para comprender el Corán

OBSERVA EL DIÁLOGO:

خَالِدٌ: هَلْ أَنْتَ مُدَرِّسٌ؟

Jâlid: hal anta mudárris?

حَسَنٌ: لَا, أَنَا لَيْسْتُ مُدَرِّسًا; أَنَا طَالِبٌ

Hásan: lâ, ana lastu mudárris; ana tâlib

خَالِدٌ: أَيْنَ تَدْرُسُ؟

Jâlid: áina tadrus?

حَسَن: أَدْرُسُ فِي الْمَدْرَسَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ

Hásan: adrus fî l-mádrasa l-islâmía

خَالِد: أَيْنَ الْمَدْرَسَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ؟

Jâlid: áina l-mádrasa l-islâmía?

حَسَن: الْمَدْرَسَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ فِي إِشْبِيلِي

Hásan: al-mádrasa l-islâmía fî lshbîlia

خَالِد: مَاذَا تَدْرُسُ؟

Jâlid: mâdzâ tadrus?

حَسَن: أَدْرُسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ

Hásan: adrus al-luga l-'arabía

خَالِد: هَلْ تَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ جَيِّدًا؟

Jâlid: hal tatakallam al-'arabía yáyyidan?

حَسَن: نَعَمْ، الْآنَ أَنَا أَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ جَيِّدًا

Hásan: na'am, al-ân ana atakallam al-'arabía yáyyidan

خَالِد: لِمَاذَا تَدْرُسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ؟

Jâlid: limâdzâ tadrus al-luga l-'ârabía?

حَسَن: أَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ لِأَقْهَمَ الْفُرْعَانَ

Hásan: adrus al-'arabía li-áfham al-qur-ân

RESPONDE:

هَلْ حَسَنٌ مُدَرِّسٌ؟

hal Hásan mudárris?

أَيْنَ يَدْرُسُ؟

áina yadrus?

مَاذَا يَدْرُسُ؟

mâdzâ yadrus?

هل يتكلم العربية جيداً؟

hal yatakallam al-‘arabía yáyyidan?

لماذا يدرسُ العربية؟

limâdzâ yadrus al-‘arabía?

OBSERVA:

ل... li..., para

أنا أدرسُ العربية

ana adrus al-‘arabía yo estudio árabe

أنا أفهمُ القرآن

ana áfham al-qur-ân yo comprendo el Corán

أنا أدرسُ العربية لأفهمُ القرآن

ana adrus al-‘arabía li-áfham al-qur-ân yo estudio árabe para comprender el Corán

HAZ LO MISMO CON LAS SIGUIENTES FRASES:

أنا أدخلُ المكتبة

ana adjul al-máktaba yo entro en la biblioteca

أنا أقرأ الكتاب

ana áqra l-kitâb yo leo el libro

أنا أركبُ السيارة

ana árkab as-sayyâra me subo al coche

أنا أصلُ مبكراً إلى العمل

ana ásil mubákkiran ilà l-‘ámal yo llego temprano al trabajo

أنا آخذُ القلم

ana âjudz al-qâlam *tomo el lápiz*

أَنَا أَكْتُبُ الدَّرْسَ

ana âktub ad-dars *yo escribo la lección*

أَنَا أَفْتَحُ البَابَ

ana âftah al-bâb *yo abro la puerta*

أَنَا أَدْخُلُ العُرْفَةَ

ana âdjul al-gurfa *yo entro en la habitación*

أَنَا أَذْهَبُ إِلَى المَلْعَبِ

ana âdzhab ilâ l-mâl'ab *yo voy al campo de juego*

أَنَا العَبُّ الكُرَةَ

ana âl'ab al-kura *yo juego a la pelota*

أَنَا أَدْخُلُ المَسْجِدَ

ana âdjul al-másyid *yo entro en la mezquita*

أَنَا أَصَلِّي الجُمُعَةَ

ana usállî l-yûmu'a *yo hago el salât yûmu'a*

VOCABULARIO:

سَافَرَ يُسَافِرُ

sâfara-yusâfir, *viajar;*

دَرَسَ يَدْرُسُ

darasa-yádrus, *estudiar;*

دَرَسَ يَدْرُسُ

dárrasa-yudárris, *enseñar;*

تَكَلَّمَ يَتَكَلَّمُ

takállama-atakállam, *hablar;*

حَفِظَ يَحْفَظُ

háfiza-yáhfaz, memorizar,

فَهِمَ يَفْهَمُ

fáhima-yáfham, comprender,

قَرَأَ يَقْرَأُ

qáraa-yáqra, leer,

كَتَبَ يَكْتُبُ

kátaba-yáktub, escribir,

رَجَعَ يَرْجِعُ

ráya'a-yáryi', volver

قَبْلَ

qábla, hace (tanto tiempo);

بَعْدَ

bá'da, dentro de (tanto tiempo) ;

ثَلَاثَ

zalâza, tres;

سَنَةً

sana (en plural, سنَوَات **sanawât**), año;

عُلُومَ

ulûm, ciencias;

حَدِيثَ

hadîz (en plural, أَحَادِيثَ **ahâdîz**), hadiz;

الرَّسُولَ

ar-rasûl, el Profeta;

كِتَابَ

kitâb (en plural, كُتُب **kútub**), libro;

رسالة

risâla (en plural, **rasâil**), carta;

صديق

sadiq (en plural, **asdiqâ**), amigo;

مهم

muhimm, importante;

عالم

âlam, mundo;

بلد

bâlad, país;

هنا

hunâ, aquí;

هناك

hunâk, allí

NOTA:

El *futuro* se forma con el prefijo -س **sa-** más el presente:

سَيَرْجِعُ

sayârjî', *volverá*

RECUERDA:

El posesivo هـ **-uhu** (*su*) se convierte en هـ **-ihi** cuando la palabra a la que se añade va precedida de preposición: إلي **ilâ**.

أَسَدِقَاهِ

asdiqâ-ihî, a sus amigos

TRADUCE:

حَسَنَ طَالِبٍ

Hâsan tâlib

هُوَ مِنْ قُرْطُبَةَ

huwa min Qúrtuba

هُوَ يَدْرُسُ فِي الْمَدْرَسَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ فِي إِشْبِيلِي

huwa yadrus fî l-mádrasa l-islâmía fî Ishbîlia

حَسَنَ سَافَرَ مِنْ قُرْطُبَةَ إِلا إِشْبِيلِي قَبْلَ ثَلَاثَ سَنَوَاتٍ لِيَدْرُسَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ وَ عُلُومَ الْإِسْلَامِيَّةِ

Hâsan sâfara min Qúrtuba ilâ Ishbîlia qâbla zalâza sanawât li-yádrus al-luga

l-'arabía wa 'ulûm al-islâm

الآن, حَسَنَ يَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ جَيِّدًا

al-ân, Hâsan yatakallam al-'arabía yâyyidan

وَ يَحْفَظُ الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ

wa yâhfaz al-qur-ân al-karîm

وَ يَفْهَمُ أَحَادِيثَ الرَّسُولِ

wa yâfham ahâdîz ar-rasûl

وَ يَقْرَأُ الْكُتُبَ الْعَرَبِيَّةَ

wa yâqra al-kútub al-'arabía

حَسَنَ يَكْتُبُ رَسَائِلَ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ إِلى أَصْدِقَانِهِ

Hâsan yâktub rasâil bil-luga l-'arabía ilâ asdiqâihî

هُوَ يَقُولُ لَهُمْ:

huwa yaqûl lahum:

الْعَرَبِيَّةُ الْآنَ لُغَةٌ مُهِمَّةٌ فِي الْعِلْمِ وَ هِيَ لُغَةُ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ وَ الْإِسْلَامِ

al-‘arabía al-ân luga muhimma fi l-‘âlam wa hiya luga al-qur-ân al-karîm wa l-islâm

سَيَرْجِعُ حَسَنًا إِلَى بَلَدِهِ بَعْدَ سَنَةٍ لِيُدْرَسَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ وَالْإِسْلَامَ هُنَاكَ

sa-yârÿi‘ Hâsan ilà báladihi ba‘da sana li-yudárris al-luga l-‘arabía wa l-islâm

hunâk

RECUERDA:

أَنَا أُرِيدُ أَنْ أَحْفَظَ الْقُرْآنَ

ana uríd an áhfaz al-qur-ân, yo quiero memorizar el Corán

أَنَا لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَحْفَظَ بِسُرْعَةٍ

ana lâ astaÿi‘ an áhfaz bi-sur‘a, yo no puedo memorizar deprisa

أَنَا لَا أَحِبُّ أَنْ أَحْفَظَ

ana lâ uhibb an áhfaz, no me gusta memorizar

يَجِبُ أَنْ أَحْفَظَ الْقُرْآنَ

yâÿib an áhfaz al-qur-ân, tengo que memorizar el Corán

RESUMEN

1. Al ser te enunciado un verbo en árabe se te darán dos raíces, primero la del pasado y después la del presente. Esas raíces aparecerán ya conjugadas en tercera persona del masculino singular. Para obtener la verdadera raíz tendrás que quitarle la **ا**-a al pasado (salvo que sea una vocal larga) y la **ي** ya- (o la **ي** yu-) al presente:

دَرَسَ / يَدْرُسُ

daras-a / ya-drus, estudiar (él estudió-él estudia)

2. Las terminaciones del pasado son:

singular:

تُت, تَت, تِ, تَ

-tu, -ta, -ti, -a, -at

plural:

تَا, تُم, تُنَّ, و, ن

-nâ, -tum, -tunna, -û, -na

dual:

تُمَا, آ, تَا

-tumâ, -â, -atâ

3. Los prefijos y terminaciones del presente son:

singular:

تَ, ت...ين, يَ, تَ

a-, ta-, ta--în, ya-, ta-

plural:

نَ, ت...ون, ت...ن, ي...ون, ي...ن

na-, ta--ûn, ta--na, ya--ûn, ya--na

dual:

ت...ان, ي...ان, ت...ان

ta--ân, ya--ân, ta--ân

4. Ejemplo:

دَرَسَ - يَدْرُسُ

darasa-yadrus

pasado:

دَرَسْتُ, دَرَسْتَ, دَرَسْتِ, دَرَسَ, دَرَسَتْ

darastu, darasta, darasti, darasa, darasat

دَرَسْنَا, دَرَسْتُمْ, دَرَسْتُنَّ, دَرَسُوا, دَرَسْنَ

darasnâ, darastum, darastunna, darasû, darasna

دَرَسْتُمَا, دَرَسَا, دَرَسْنَا

darastumâ, darasâ, darasatâ

presente:

أُدْرُسُ, تَدْرُسُ, تَدْرُسِينَ, يَدْرُسُ, تَدْرُسُ

adrus, tadrus, tadrusîn, yadrus, tadrus

تَدْرُسُ, تَدْرُسُونَ, تَدْرُسْنَ, يَدْرُسُونَ, يَدْرُسْنَ

nadrus, tadrusûn, tadrusna, yadrusûn, yadrusna

تَدْرُسَانِ, يَدْرُسَانِ, تَدْرُسَانِ

tadrusân, yadrusân, tadrusân

EL INDICATIVO Y EL SUBJUNTIVO

1. El presente de indicativo es el que has estudiado en las lecciones anteriores, y se traduce por el presente o el presente continuo (هُوَ يَدْرُسُ **huwa yadrus**, *él estudia o está estudiando*).

2. En árabe culto, para diferenciarlo bien del subjuntivo, se le añade una **u** a todas las personas que no acaban en **-n** (es decir, a todas las personas del singular, salvo **أنت** **anti**, y a **نحن** **nahnu** en el plural, esto en caso de que el verbo no acabe ya de por sí en vocal), y una **a** a las que acaban en **-n**, salvo en dual, al que se añade una

-i:

أَنَا أَدْرُسُ، أَنْتَ تَدْرُسُ، أَنْتِ تَدْرُسِينَ، هُوَ يَدْرُسُ، هِيَ تَدْرُسُ

ana adrus(u), anta tadrus(u), anti tadrusîn(a), huwa yadrus(u), hiya tadrus(u)

نَحْنُ نَدْرُسُ، أَنْتُمْ تَدْرُسُونَ، أَنْتُنَّ تَدْرُسْنَ، هُمْ يَدْرُسُونَ، هُنَّ يَدْرُسْنَ

nahnu nadrus(u), antum tadrusûn(a), antunna tadrusna, hum yadrusûn(a), hunna yadrusna

أَنْتُمَا تَدْرُسَانِ، هُمَا يَدْرُسَانِ، هُمَا تَدْرُسَانِ

antumâ tadrusân(i), humâ yadrusân(i), humâ tadrusân(i)

3. El subjuntivo se conjuga igual, salvo que se pone una **-a** en lugar de la **-u** final (esta vez incluso si el verbo acaba en vocal propia), y las terminaciones en **-n** se suprimen totalmente, menos en **أَنْتُنَّ antunna** y **هُنَّ hunna**, que nunca cambian ni en indicativo ni en subjuntivo:

أَنْ أَدْرُسَ، أَنْ تَدْرُسَ، أَنْ تَدْرُسِي، أَنْ يَدْرُسَ، أَنْ تَدْرُسَ

an adrus(a), que yo estudie, an tadrus(a), que tú estudies, an tadrusî, que tú estudies, an yadrus(a), que él estudie, an tadrus(a), que ella estudie

أَنْ تَدْرُسَ، أَنْ تَدْرُسُوا، أَنْ تَدْرُسْنَ، أَنْ يَدْرُسُوا، أَنْ يَدْرُسْنَ

an nadrus(a), an tadrusû, que vosotros estudiéis, an tadrusna, que vosotras estudiéis, an yadrusû, que ellos estudien, an yadrusna, que ellas estudien

أَنْ تَدْرُسَا، أَنْ يَدْرُسَا، أَنْ تَدْرُسَا

an tadrusâ, que vosotros dos estudiéis, an yadrusâ, que ellos dos estudien, an tadrusâ, que ellas dos estudien

4. Estas terminaciones son importantes sobre todo cuando se añadan al verbo pronombres.

RECUERDA:

“que” como conjunción es **أَن** *an*, y como pronombre relativo es **الَّذِي** *al-lady*, **الَّتِي** *al-latî*, etc. (*el que, la que*, etc). Como interrogativo es **مَاذَا** *mâdzâ*, ¿*qué?*. La expresión ‘*lo que*’ se dice **مَا** *mâ*.

LECCIÓN 23

OBSERVA, Y CONJUGA EN PASADO Y PRESENTE:

حَضَرَ - يَحْضُرُ

hâdara-yâhdur, *venir*

جاء - يَجِيءُ وَ أَتَى - يَأْتِي

ÿâa-yaÿî y **atâ-yâtî**, *acudir, presentarse, asistir*

أَحْضَرَ - يُحْضِرُ

âhdara-yûhdir: *traer*

الابن: متى حضرت من المدينة, يا أبي?

al-ibn: **matâ hâdarta min al-madîna, yâ abî?**

el hijo: ¿*Cuando has venido de la ciudad, papá?*

الأب: حضرت قبل ساعة

al-ab: **hâdarta qâbla sâ‘a**

el padre: *He venido hace una hora*

الابن: ماذا أحضرت؟

al-ibn: **mâdzâ âhdarta?**

el hijo: ¿*Qué has traído?*

الأب: أحضرت بعد الهدايا

al-ab: **âhdarta ba‘d al-hadâya**

el padre: *He traído algunos regalos*

RESPONDE:

أَيْنَ كَانَ الْأَبُ؟

áina kâna (*ha estado*) al-ab?

مِنْ أَيْنَ حَضَرَ الْأَبُ؟

min áina hádara l-ab?

مَتَى حَضَرَ الْأَبُ؟

matà hádara l-ab?

مَاذَا أَحْضَرَ الْأَبُ؟

mâdzâ áhdara l-ab?

هَلْ أَحْضَرَ الْأَبُ بَعْضَ الْهَدَايَا؟

hal áhdara l-ab ba'd al-hadâya?

OBSERVA:

الْأَبُ: هَلْ قَرَأْتَ الْكِتَابَ الْأَوَّلَ؟

al-ab: hal qarâ-ta l-kitâb al-áwwal?

el padre: ¿Has leído el libro primero?

الْإِبْنُ: نَعَمْ، قَرَأْتُ الْكِتَابَ الْأَوَّلَ وَالْثَّانِي أَيْضًا

al-ibn: na'am, qarâ-tu l-kitâb al-áwwal wa z-zânî áidan

el hijo: Sí, he leído el libro primero y el segundo también

Es decir: الْإِبْنُ قَرَأَ كِتَابَيْنِ al-ibn qáraa kitâbáin, *el hijo leyó dos libros* (كِتَابٌ kitâb, *un libro*; كِتَابَيْنِ kitâbáin, *dos libros*; ثَلَاثَ كُتُبٍ zalâza kútub, *tres libros*).

RESPONDE:

كَمْ كِتَابًا قَرَأَ الْإِبْنُ؟

kam kitâb(an) qáraa l-ibn?

RECUERDA:

Podemos formar *el dual* de cualquier sustantivo añadiéndole las terminaciones **انا -ân** (i) cuando queramos que sea el sujeto de la frase, y **يُنِي -âin(i)** para los demás casos

كِتَابٌ مُّمْتَازٌ

kitâb mumtâç, *un libro excelente*

الْكِتَابَانِ مُّمْتَازَانِ

al-kitâbân mumtaçân, *los dos libros son excelentes*

الْإِبْنُ قَرَأَ كِتَابَيْنِ مُّمْتَازَيْنِ

al-ibn qâraa kitâbâin mumtaçâin, *el hijo leyó dos libros excelentes*

OBSERVA:

La expresión *¿qué te parece tal cosa?* en árabe se dice: *¿cuál es tu opinión en tal cosa?* مَا رَأَيْكَ فِي... **mâ râyuk fî ...** (رَايَ **rây**, opinión).

مَا رَأَيْكَ فِي الْكِتَابَيْنِ؟

mâ râyuk fî l-kitâbâin? *¿qué te parecen los (dos) libros?*

الْكِتَابَانِ مُّمْتَازَانِ

al-kitâbân mumtaçân, *los (dos) libros son excelentes*

APRENDE:

El verbo dar es **أَعْطَى - يُعْطِي a'tà-yu'tî**

en pasado: أَنَا أَعْطَيْتُ, أَنْتَ أَعْطَيْتَ, هُوَ أَعْطَى, هِيَ أَعْطَتْ

ana a'taitu, anta a'táita, anti a'taiti, huwa a'tà, hiya á'tat

en presente: أَنَا أُعْطِي, أَنْتَ تُعْطِي, هُوَ يُعْطِي, هِيَ تُعْطِي

ana u'tî, anta tu'tî, anti tu'tîn, huwa yu'tî, hiya tu'tî

en imperativo: أَعْطِي **a'tî**, *da*; أَعْطِنِي **a'tinî**, *dame*

TRADUCE:

الإبن: متى حضرت من المدينة, يا أبي؟

al-ibn: **matà ḥadarta min al-madīna, yâ abî?**

الأب: حضرت قبل ساعه؟ و أنت, هل قرأت الكتاب الأول؟

al-ab: **ḥadartu qabla sâ'a? wa anta, hal qarâ-ta l-kitâb al-âwwal?**

الإبن: نعم, قرأت الكتاب الأول و الثاني أيضاً

al-ibn: **na'am, qarâ-tu l-kitâb al-âwwal wa z-zânî áidan**

الأب: ما رأيك في الكتابين؟

al-ab: **mâ râyuk fî l-kitâbáin?**

الإبن: الكتابان ممتازان؛ ماذا حضرت من المدينة؟

al-ibn: **al-kitâbân mumtaçân; mâdzâ áhdarta min al-madīna?**

الأب: حضرت بعد الهدايا؛ أين الكتابان؟

al-ab: **aḥdartu ba'd al-hadâya; áina l-kitâbân?**

الإبن: أعطيت الكتاب الأول لفاطمة و الكتاب الثاني لأحمد

al-ibn: **a'táitu l-kitâb al-âwwal li-Fâtima wa l-kitâb az-zâni li-Áḥmad**

الأب: غدا سأذهب إلى المدينة و سأشتري بعض الكتب الجديدة, إن شاء الله

al-ab: **gâdan (mañana) sa-âdzhab (iré) ilâ l-madīna wa sa-áshtarî (compraré) ba'd al-kútub al-ÿadîda, in shâ Allâh**

FORMAS DUALES:

كتاب: كتابان, كتابين

kitâb, *libro*: **kitâbân, kitâbáin**

سيارة: سيارتان, سيارتين

sayyâra, *coche*: **sayyâratân, sayyâratáin**

Haz lo mismo con: قلم **qalam**, lápiz; سَاعَه **sâ'a**, reloj, hora; وَاكِد **wálad**, niño, hijo; بِنْت **bint**, niña, hija; طَالِب **tâlib**, estudiante; طَالِبَة **tâliba**, estudianta; مُدَرِّس **mudárris**, maestro; مُدَرِّسَة **mudárrisa**, maestra

FRASES DE SUBJUNTIVO

1. Recuerda que el verbo querer es يُرِيد - أَرَادَ arâda-yurîd.

En pasado:

أَرَدْتُ, أَرَدْتَ, أَرَدْتِ, أَرَدْتُمْ, أَرَدْتُنَّ

aradtu, aradta, aradti, arâda, arâdat

أَرَدْنَا, أَرَدْتُمْ, أَرَدْتُنَّ, أَرَادُوا, أَرَادْنَ

aradnâ, aradtum, aradtunna, arâdû, aradna

أَرَدْتُمَا, أَرَادَا, أَرَادَتَا

aradtumâ, arâdâ, arâdatâ

En presente:

أُرِيدُ, تُرِيدُ, تُرِيدِينَ, يُرِيدُ, تُرِيدُ

urîd, turîd, turîdîn, yurîd, turîd

نُرِيدُ, تُرِيدُونَ, تُرِيدْنَ, يُرِيدُونَ, يُرِيدْنَ

nurîd, turîdûn, turidna, yurîdûn, yuridna

تُرِيدَانِ, يُرِيدَانِ, يُرِيدَانِ

turîdân, yurîdân, yurîdân

2. Las frases de subjuntivo se construyen así:

أَنَا أُرِيدُ أَنْ تَدْرُسَ

ana urîd(u) an tadrus(a),

yo quiero que estudies

نَحْنُ نُرِيدُ أَنْ تَدْرُسُوا

nahnu nurîd(u) an tadrusû,
nosotros queremos que estudiéis

أَنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَدْرُسَ

anta turîd(u) an nadrus(a),
tú quieres que estudiemos

3. También se construyen así las frases que en castellano llevan infinitivo:

أَنَا أُرِيدُ أَنْ أَدْرُسَ

ana urîd(u) an adrus(a),
yo quiero estudiar (yo quiero que yo estudie)

أَنْتَ تُرِيدِينَ أَنْ تَدْرُسِي

anti turîdîn(a) an tadrusî,
tú quieres estudiar (tú quieres que tú estudies)

هُوَ يُرِيدُ أَنْ يَدْرُسَ

huwa yurîd(u) an yadrus(a),
él quiere estudiar (él quiere que él estudie)

أَنْتُمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَدْرُسُوا

antum turîdûn(a) an tadrusû,
vosotros queréis estudiar (vosotros queréis que vosotros estudiéis)

4. Las vocales entre paréntesis, como se ha señalado en la lección anterior, corresponden al árabe culto y se deberán tener en cuenta sobre todo cuando se añadan pronombres.

LECCIÓN 24

TEXTO:

رَنَّ جَرَسَ الْبَابِ

ránna yáras al-bâb

Sonó (*ranna-yarinn, sonar*) el timbre (*yáras*) de la puerta

فَتَّحَ عُثْمَانَ الْبَابِ

fátaha ‘Uzmân al-bâb

Abrió (*fátaha-yáftah, abrir*) Ozmán la puerta

هَذَا عَمُّهُ أَحْمَدُ

hadzâ ‘ámmuhu Aḥmad

¿Este es su tío (*‘amm, tío paterno*) Ahmad!

عُثْمَانُ: أَهْلًا يَا عَمِّي، تَقْضَلْ، ادْخُلْ

‘Uzmân: áhlan yâ ‘ammî, tafáddal, údjul

Ozmán: *Hola, tío; adelante, entra*

أَحْمَدُ: هَلْ وَالِدُكَ مَوْجُودٌ؟

Ahmad: hal wâliduk mawÿûd?

Ahmad: ¿Acaso tu padre está (*mawÿûd, presente, existente*)?

عُثْمَانُ: نَعَمْ، هُوَ مَوْجُودٌ

‘Uzmân: na‘am, huwa mawÿûd

Sí, él está (*mawÿûd*)

أَحْمَدُ: أَيْنَ خَالَكَ؟

Ahmad: áina jâluk?

¿Dónde está tu tío (*jâl, tío materno*)?

عُثْمَانُ: هُوَ مَوْجُودٌ أَيْضًا

‘Uzmân: huwa mawÿûd áidan

Él también está (*mawÿûd*)

أحمد: هل هُما مشغولاً؟

Ahmad: hal humâ mashgûlân?

¿Acaso ellos (dos) están ocupados (mashgûl, ocupado)?

عثمان: نعم, هُما مشغولاً جداً

‘Uzmân: na‘am, humâ mashgulân yïddan

Sí, ellos (dos) están muy (yïddan) ocupados

أحمد: ماذا يفعلان؟

Ahmad: mâdzâ yaf‘alân?

¿Qué hacen (ellos dos) (fá‘ala-yáf‘al, hacer)?

عثمان: هُما مُسافِرانَ عداً إلى المدينة وَ هُما يَسْتَعِدِّانَ الآنَ لِلسَّفَرِ

‘Uzmân: huma musâfirân gâdan ilà l-madîna wa huma yasta‘iddân al-ân lis-sáfar

Ellos (dos) van de viaje (musâfir, viajero) mañana (gâdan) a la ciudad y ellos (dos) se preparan (ista‘âdda-yasta‘idd, prepararse) ahora (al-ân) para el viaje (sáfar)

دَخَلَ العَمَّ عُرْفَةَ الجُلُوسِ

dájala l-‘amm gúrfat al-ÿulûs

Entró el tío en la sala de estar

ذَهَبَ عَثْمَانُ إِلَى المَطْبَخِ

dzáhaba ‘Uzmân ilá l-mátbaj

Fue Ozmán a la cocina,

فَتَحَ الثَّلَاجَةَ

fátaha z-zallâya

abrió (fátaha-yáftah, abrir) el frigorífico (zallâya)

وَ احضَرَ بَعْضَ العَصِيرِ

wa áhdara ba‘d al-‘asîr

y trajo (áhdara-yúhdir, traer) algo de zumo.

صَبَّ عَثْمَانُ العَصِيرَ فِي الكَاسِ

sábba ‘Uzmân al-‘asîr fî l-kâs

echó (sábba-yasubb, echar, verter) Ozmán el zumo en el vaso

وَ قَالَ

wa qâla

y dijo:

تَفْضَلُ يَا عَمِّي، اِشْرَابَ الْعَصِيرِ

tafáddal yâ ‘ammî, íshrab al-‘asîr

Adelante, tío, bebe zumo.

RECUERDA:

هُمَا

humâ, ellos dos.

El dual se forma añadiendo la terminación - انَا -**ân** (o - يِنِي -**áin**). Ejemplo:

مَشْغُولٌ، مَشْغُولَانِ

mashgûl, mashgûlân

يَسْتَعِدُّ، يَسْتَعِدَّانِ

yasta‘idd, yasta‘iddân

RESPONDE:

مَنْ فَتَحَ الْبَابَ؟

man fátaha l-bâb?

مَنْ الْمُسْفِرَانِ إِلَى الْمَدِينَةِ؟

man al-musâfirân ilà l-madîna?

مَاذَا يَفْعَلُ الْآبُ وَالْخَالَ؟

mâdzâ yá‘al al-ab wa l-jâl?

مِنْ أَيْنَ أَحْضَرَ عُثْمَانَ الْعَصِيرَ؟

min áina áhdara ‘Uzmân al-‘asîr?

أَيْنَ صَبَّ عُثْمَانَ الْعَسِيرَ؟

áina sabba ‘Uzmân al-‘asîr?

OBSERVA:

هُوَ يَفْعَلُ

huwa yaf‘al, *él hace*

هُمَا يَفْعَلَانِ

humâ yaf‘alân, *ellos (dos) hacen*

هُمْ يَفْعَلُونَ

hum yaf‘alûn, *ellos hacen*

مَاذَا يَفْعَلُ؟

mâdzâ yaf‘al? *¿qué hace?*

مَاذَا يَفْعَلَانِ؟

mâdzâ yaf‘alân? *¿qué hacen (ellos dos)?*

مَاذَا يَفْعَلُونَ؟

mâdzâ yaf‘alûn? *¿qué hacen (ellos)*

HAZ LAS MISMAS SEIS FRASES CON LOS SIGUIENTES VERBOS:

يَكْتُبُ

yáktub, *escribir;*

يَشْرَبُ

yáshrab, *beber;*

يَدْرُسُ

yádrus, *estudiar;*

يَرَسُمُ

yârsum, *dibujar*;

يَقُولُ

yaqûl, *decir*;

يُرِيدُ

zurîd, *querer*;

يَتَنَاوَلُ

yatanâwal, *tomar*;

OBSERVA:

el verbo *viajar* es سَافَرَ - يُسَافِرُ sâfara-yusâfir, y *viajero* se dice مُسَافِرٌ musâfir

أَنَا أُسَافِرُ إِلَى الْمَدِينَةِ

ana usâfir ilà l-madîna, *yo viajo a la ciudad*

أَنَا مُسَافِرٌ إِلَى الْمَدِينَةِ

ana musâfir ilà l-madîna, *yo voy de viaje a la ciudad* (literalmente pone: yo (soy) *viajero hacia la ciudad*).

OBSERVA:

la palabra مَوْجُودٌ mawjûd significa *presente, existente*, pero la utilizamos para preguntar y decir *si alguien está, si hay algo*, etc.

عُزْمَانُ مَوْجُودٌ؟

‘Uzmân mawjûd? ¿está Ozmân?,

نَعَمْ، هُوَ مَوْجُودٌ

na‘am, huwa mawjûd, *sí, está*;

لَا، هُوَ لَيْسَ مَوْجُودٌ

lâ, huwa láisa mawjûd, *no, no está*.

EL FUTURO

1. El futuro se forma con el prefijo سَ sa- y el presente del verbo:

أَنَا سَادِرُسُ

ana sa-adrus(u), *yo estudiaré o voy a estudiar*

أَنْتَ سَتَدِرُسُ

anta sa-tadrus(u), *tu estudiarás o vas a estudiar*

أَنْتِ سَتَدِرُسِينَ

anti sa-tadrusîn(a), *tú estudiarás, etc.*

هُوَ سَيَدِرُسُ

huwa sa-yadrus(u), *él estudiará*

هِيَ سَتَدِرُسُ

hiya sa-tadrus(u), *ella estudiará*

نَحْنُ سَتَدِرُسُ

nahnu sa-nadrus(u), *nosotros estudiaremos*

أَنْتُمْ سَتَدِرُسُونَ

antum sa-tadrusûn(a), *vosotros estudiaréis*

أَنْتُنَّ سَتَدِرُسْنَ

antunna sa-tadrusna, *vosotras estudiaréis*

هُمْ سَيَدِرُسُونَ

hum sa-yadrusûn(a), *ellos estudiarán*

هُنَّ سَيَدِرُسْنَ

hunna sa-yadrusna, *ellas estudiarán*

أَنْتُمَا سَتَدِرُسَانِ

antumâ sa-tadrusân(i), *vosotros dos estudiaréis*

هُمَا سَيَدْرُسَانِ

humâ sa-yadrusân(i), *ellos dos estudiarán*

هُمَا سَتَدْرُسَانِ

humâ sa-tadrusân(i), *ellas dos estudiarán*

2. El futuro negativo se forma con لَنْ **lan** más el presente de subjuntivo:

أَنَا لَنْ أَدْرُسَ

ana lan adrus(a), *yo no estudiaré, o no voy a estudiar*

أَنْتَ لَنْ تَدْرُسَ

anta lan tadrus(a), *tú no estudiarás*

أَنْتِ لَنْ تَدْرُسِي

anti lan tadrusî, *tú no estudiarás*

هُوَ لَنْ يَدْرُسَ

huwa lan yadrus(a), *él no estudiará*

هِيَ أَنْ تَدْرُسَ

hiya lan tadrus(a), *ella no estudiará*

نَحْنُ لَنْ نَدْرُسَ

nahnu lan nadrus(a), *nosotros no estudiaremos*

أَنْتُمْ لَنْ تَدْرُسُوا

antum lan tadrusû, *vosotros no estudiaréis*

أَنْتُنَّ لَنْ تَدْرُسْنَ

antunna lan tadrusna, *vosotras no estudiaréis*

هُمْ لَنْ يَدْرُسُوا

hum lan yadrusû, *ellos no estudiarán*

هُنَّ لَنْ يَدْرُسْنَ

hunna lan yadrusna, *ellas no estudiarán*

أَنْتُمَا لَنْ تَدْرُسَا

antumâ lan tadrusâ, *vosotros dos no estudiaréis*

هُمَا لَنْ يَدْرُسَا

humâ lan yadrusâ, *ellos dos no estudiarán*

هُمَا لَنْ تَدْرُسَا

humâ lan tadrusâ, *ellas dos no estudiarán*

CONJUGA EN FUTURO AFIRMATIVO Y NEGATIVO LOS VERBOS QUE CONOCES.

LECCIÓN 25

RECUERDA

رَسَمَ - يَرَسُمُ

rásama-yársum, *dibujar*

En pasado:

أَنَا رَسَمْتُ

ana **rasamtu** *yo dibujé, he dibujado*

أَنْتَ رَسَمْتَ

anta **rasamta** *tú dibujaste, has dibujado*

أَنْتِ رَسَمْتِ

anti **rasamti** *tú dibujaste, has dibujado*

هُوَ رَسَمَ

huwa **rásama** *él dibujó, ha dibujado*

هِيَ رَسَمَتْ

hiya **rásamat** *ella dibujó, ha dibujado*

نَحْنُ رَسَمْنَا

nahnu **rasamnâ** *nosotros-as dibujamos, hemos dibujado*

أَنْتُمْ رَسَمْتُمْ

antum **rasamtum** *vosotros dibujasteis, habéis dibujado*

أَنْتُنَّ رَسَمْتُنَّ

antunna **rasamtunna** *vosotras dibujasteis, habéis dibujado*

هُمْ رَسَمُوا

hum **rasamû** *ellos dibujaron, han dibujado*

هُنَّ رَسَمْنَ

hunna **rasamna** *ellas dibujaron, han dibujado*

أَنْتُمَا رَسَمْتُمَا

antumâ **rasamtumâ** *vosotros-as dos dibujasteis, habéis dibujado*

هُمَا رَسَمَا

humâ **rasamâ** *ellos dos dibujaron, han dibujado*

هُمَا رَسَمَتَا

humâ **rasamatâ** *ellas dos dibujaron, han dibujado*

En presente:

أَنَا أَرْسُمُ

ana **arsum** *yo dibujo, estoy dibujando*

أَنْتَ تَرْسُمُ

anta **tarsum** *tú dibujas, estás dibujando*

أَنْتِ تَرْسُمِينَ

anti **tarsumîn** *tú dibujas, estás dibujando*

هُوَ يَرْسُمُ

huwa **yarsum** *él dibuja, está dibujando*

هِيَ تَرْسُمُ

hiya **tarsum** *ella dibuja, está dibujando*

نَحْنُ نَرْسُمُ

nahnu **narsum** *nosotros-as dibujamos, estamos dibujando*

أَنْتُمْ تَرْسُمُونَ

antum **tarsumûn** *vosotros dibujáis, estáis dibujando*

أَنْتُنَّ تَرْسُمْنَ

antunna **tarsumna** *vosotras dibujáis, estáis dibujando*

هُمْ يَرْسُمُونَ

hum **yarsumûn** *ellos dibujan, están dibujando*

هُنَّ يَرَسُمْنَ

hunna yarsumna *ellas dibujan, están dibujando*

أَنْتُمْ تَرَسُمَانِ

antumâ tarsumân *vosotros-as dos dibujáis, estáis dibujando*

هُمَا يَرَسُمَانِ

humâ yarsumân *ellos dos dibujan, están dibujando*

هُمَا تَرَسُمَانِ

humâ tarsumân *ellas dos dibujan, están dibujando*

CONJUGA LOS VERBOS:

نَظَرَ - يَنْظُرُ

názara-yánzur *mirar*

إِسْتَعْمَلَ - يَسْتَعْمِلُ

istá'mala-yastá'mil *usar, emplear, utilizar*

لَعِبَ - يَلْعَبُ

lá'iba-yál'ab *jugar*

إِشْتَرَكَ - يَشْتَرِكُ

ishtáraka-yashtárik *participar*

LEE EL SIGUIENTE DIÁLOGO:

المُدْرَسَةُ: مَا هُوَ أَيْتُكَ، يَا مَرْيَمَ

al-mudárrisa: **mâ hiwâyatuk, yâ Máriam**

La maestra: ¿Cuál es tu afición (hiwâya), Máriam?

التَلْمِيذَةُ: هُوَ أَيْتِي الرَّسْمِ، وَ هَذِهِ رُسُومِي

at-tilmîdza: **hiwâyatî ar-rasm, wa hádzihi rusûmî**

La alumna: Mi afición (hiwâya) es el dibujo (rasm), y estos son mis dibujos (rusûm).

المُدْرَسَة: هَذِهِ رُسُومٌ جَمِيلَةٌ؛ أَنْتِ رَسَامَةٌ جَيِّدَةٌ، يَا مَرْيَمَ

al-mudárrisa: **hadizhi rusûm ÿamîla; anti rassâma ÿáyida, yâ Máriam**

La maestra: Estos son dibujos bonitos. Tú eres una buena pintora (rassâma), Mariam.

التِّلْمِيذَة: أَنْثُرِي، هَذَا مَسْجِدٌ، وَ هَذِهِ حَدِيقَةُ الْحَيَوَانَاتِ

at-tilmîdza: **unzurî, hadzâ másÿid, wa hádzihi hadîqat al-hayawânât**

La alumna: Mira (unzur); esto es una mezquita (másÿid) y esto es un zoológico (hadîqat al-hayawânât, parque de animales)

المُدْرَسَة: وَ هَذِهِ مَدْرَسَةٌ أَوْلَادٍ، هُمْ يَلْعَبُونَ كُرَةَ الْقَدَمِ

al-mudárrisa: **wa hádzihi mádrasat awlâd, hum yal'abûn kúrat al-qádam**

La maestra: Y esto es una escuela de niños (awlâd, niños, plural de wálad, niño). Ellos juegan al fútbol (kúrat al-qádam).

التِّلْمِيذَة: وَ هَذِهِ مَدْرَسَةٌ بَنَاتٍ، هُنَّ يَلْعَبْنَ كُرَةَ السَّلَّةِ

at-tilmîdza: **wa hádzihi mádrasat banât, hunna yal'abna kúrat as-salla**

La alumna: Y esto es un escuela de niñas (banât, plural de bint, niña). Ellas juegan al baloncesto (kúrat as-salla)

المُدْرَسَة: أَنْتِ تَسْتَعْمِلِينَ أَلْوَانَ جَمِيلَةً، يَا مَرْيَمَ

al-mudárrisa: **anti tasta'milîn alwân ÿamîla, yâ Máriam**

La maestra: Tú usas unos colores (alwân, plural de láwn, color) bonitos, Mariam.

التِّلْمِيذَة: نَعَمْ، أَنَا أَسْتَعْمِلُ كُلَّ الْأَلْوَانِ فِي رُسُومِي

at-tilmîdza: **na'am, ana asta'mil kull al-alwân fî rusûmî**

La alumna: Sí, yo uso todos los colores en mis dibujos.

المُدْرَسَة: أَنْتِ تَرَسُمِينَ جَيِّدًا يَا مَرْيَمَ

al-mudarrisa: **anti tarsumîn ÿáyiddan yâ Máriam**

La maestra: Tú dibujas bien (ÿáyyidan), Mariam.

التِّلْمِيذَة: سَأَشْتَرِكُ فِي مَعْرَضِ الرَّسْمِ الْقَادِمِ

at-tilmîdza: **sa-ashtárik fî má'rid ar-rasm al-qâdim**

La alumna: Participaré en la próxima (qâdim) exposición (má'rid) de dibujo.

RESPONDE:

ما هواية مريم؟

mâ hiwâya Máriam?

ماذا رسمت مريم؟

mâdzâ rásamat Máriam?

ماذا يلعب الأولاد؟

mâdzâ yál'ab al-awlâd?

ماذا تلعب البنات؟

mâdzâ tal'ab al-banât?

ماذا تستعمل مريم في رسومها؟

mâdzâ tasta'mil Máriam fî rusûmihâ?

في أي معرض ستشترك؟

fî ayy (qué) má'rid sa-tashtarik?

OBSERVA:

أنت تستعمل ألوان جميلة

anta tasta'mil alwân ÿamîla (tú -masc.- usas colores bonitos)

أنت تستعملين ألوان جميلة

anti tasta'milîn alwân ÿamîla (tú -fem.- usas colores bonitos)

PASA AL FEMENINO LAS SIGUIENTES FRASES:

أنت تحضر غدا

anta tahdur gâdan tú vienes mañana

أنتَ تَدْرُسُ كَثِيرًا

anta tadrus kazîr tú estudias mucho

أنتَ تَتَحَدَّثُ الْعَرَبِيَّ جَيِّدًا

anta tatahâddaz al-'arabîa ÿâyyidan tú hablas el árabe bien

أنتَ تَتَأَخَّرُ قَلِيلًا

anta tataájjar qalîlan tú te retrasas un poco

أنتَ تَرَسُمُ جَيِّدًا

anta tarsum ÿâyyidan tú dibujas bien

أنتَ تَغْسِلُ الْمَلَابِيسَ

anta tagsil al-malâbis tú lavas la ropa

أنتَ تَتَنَاوَلُ الْعَصِيرَ

anta tatanâwal al-'asîr tú tomas zumo

OBSERVA:

هُوَ يَلْعَبُ كُرَةَ الْقَدَمِ

huwa yal'ab kúrat al-qâdam él juega fútbol

هُمْ يَلْعَبُونَ كُرَةَ الْقَدَمِ

hum yal'abûn kúrat al-qâdam ellos juegan fútbol

هُنَّ يَلْعَبْنَ كُرَةَ الْقَدَمِ

hunna yal'abna kúrat al-qâdam ellas juegan fútbol

PON EN PLURAL *masc.* (هُمْ hum). y *plural fem.* (هُنَّ hunna)

LAS SIGUIENTES FRASES:

هُوَ يَتَنَاوَلُ الْعِشَاءَ

huwa yatanâwal al-'ashâ él toma la cena

هُوَ يَدْرُسُ الْعَرَبِيَّ

huwa yadrus al-'arabía él estudia árabe

هُوَ يَحْفَظُ الْقُرْآنَ

huwa yáhfaz al-qur-ân él memoriza el Corán

هُوَ يَشْرَبُ الشَّايَ

huwa yashrab ash-shâi el bebe té

هُوَ يَرَسُمُ صُورَةً

huwa yarsum sūra él dibuja una imagen

هُوَ يَرْكَبُ الْحَافِلَةَ

huwa yarkab al-hâfila él se sube al autobús

هُوَ يَسْتَعْمِلُ الْوَانِ جَمِيلَةً

huwa yasta'mil alwân ÿamîla él usa colores bonitos

EL MAYÇÛM

1. El Maÿçûm es una forma de presente que no admite las vocales que se añaden al indicativo y al subjuntivo, pero coincide con este último en que también suprime las - ن -n finales (salvo para **انتُنَّ** وَ هُنَّ **antunna** y **hunna**, que siempre son invariables):

انا أدرُسُ, أنتَ تدرُسُ, أنتِ تدرُسي, هوَ يدرُسُ, هيَ تدرُسُ

ana adrus, anta tadrus, anti tadrusî, huwa yadrus, hiya tadrus

نحنُ ندرُسُ, أنتمُ تدرُسوا, أنتنَّ تدرُسنَ, همُ يدرُسوا, هنَّ يدرُسنَ

nahnu nadrus, antum tadrusû, antunna tadrusna, hum yadrusû, hunna yadrusna

أنتمَا تدرُسَا, هُمَا يدرُسَا, هُمَا تدرُسَا

antumâ tadrusâ, humâ yadrusâ, humâ tadrusâ

2. Precedido de la partícula negativa لم **lam** sirve como negación de pasado. Es decir, el pasado puede ser negado en árabe de dos maneras distintas:

- ما **mâ** más el pasado
- لم **lam** más el maÿçûm

3. Ejemplo:

أنا ما درِستُ / أنا لم أدرُس

ana mâ darastu / ana lam adrus, *yo no estudié*

أنتَ ما درِستَ / أنتَ لم تدرُس

anta mâ darasta / anta lam tadrus, *tú no estudiaste*

أنتِ ما درِستِ / أنتِ لم تدرُسي

anti mâ darasti / anti lam tadrusî, *tú no estudiaste*

etc.

4. El maÿçûm, en las personas que deberían acabar en

ُ-(u) en indicativo o bien en َ-(a) en subjuntivo, toma una ِ-(i) si va seguido de palabra que empiece por artículo:

نحنُ لم ندرُس الكتاب

nahnu lam nadrus(i) l-kitâb, *nosotros no estudiamos el libro*

5. El maÿçûm servirá para formar otros tiempos como se indicará más adelante.

LECCIÓN 26

El verbo يُحِبُّ **yu-hibb**, *amar, gustar*

أنا أُحِبُّ

ana uhibb, *yo amo, me gusta*

أنتَ تُحِبُّ

anta tuhibb, *tú amas, te gusta*

أنتِ تُحِبِّينَ

anti tuhibbîn, *tú (fem.) amas, te gusta*

هُوَ يُحِبُّ

huwa yuhibb, *él ama, le gusta*

هِيَ تُحِبُّ

hiya tuhibb, *ella ama, le gusta*

OBSERVA cómo se forman las frases en las que hay un verbo en infinitivo: en árabe se conjuga como un presente precedido de la partícula أنا **an**

أنا أُحِبُّ أَنْ أَقْرَأَ

ana uhibb an aqra, *a mí me gusta leer* (قَرَأَ - يَقْرَأُ) **qáraa-yaqra**, *leer*)

أنتَ تُحِبُّ أَنْ تَكْتُبَ

anta tuhibb an taktub, *a ti te gusta escribir* (كَتَبَ - يَكْتُبُ) **kátaba-yáktub**, *escribir*)

أنتِ تُحِبِّينَ أَنْ تَدْرُسِي

anti tuhibbîn an tadrusî, *a ti (fem) te gusta estudiar* (دَرَسَ - يَدْرُسُ) **dárasa-yádrus**, *estudiar*)

هُوَ يُحِبُّ أَنْ يَرَسُمَ

huwa yuhibb an yarsum, *a él le gusta dibujar* (رَسَمَ - يَرَسُمُ) **rásama-yársum**, *dibujar*)

هِيَ تُحِبُّ أَنْ تُرَاجِعَ

hiya tuhibb an turâyi', *a ella le gusta repasar* (رَاجَعَ - يُرَاجِعُ) **râya'a-yurâyi'**, *repasar*)

عُمَرُ يُحِبُّ أَنْ يَقْرَأَ وَأَنْ يَرَسُمَ وَأَنْ يَكْتُبَ رَسَائِلَ

'Umar yuhibb an yaqra wa an yârsum wa an yâktub rasâil

A Omar le gusta leer, dibujar y escribir cartas (رَسَائِلَ رسالَة, risâla, pl. rasâil).

عُمَرُ يُحِبُّ الْقِرَاءَةَ وَالرَّسْمَ وَالْمُرَاسِلَةَ

'Umar yuhibb al-qirâa wa r-rasm wa l-murâsala

A Omar le gusta la lectura, el dibujo y la correspondencia (مُرَاسِلَةَ murâsala, correspondencia, escribir cartas).

عُمَرُ يَقْرَأُ فِي أَوْقَاتِ الْفَرَاغِ

'Umar yaqra fî awqât al-farâg

'Omar lee en el tiempo libre (أَوْقَاتِ الْفَرَاغِ awqât al-farâg, tiempo libre)

عُمَرُ يُحِبُّ أَنْ يَقْرَأَ الْكُتُبَ وَالْمَجَلَّاتِ

'Umar yuhibb an yaqra al-kûtub wa l-maÿallât

A 'Omar le gusta leer los libros y las revistas

كُلَّ أُسْبُوعٍ, هُوَ يَأْخُذُ مِنْ وَالِدِهِ رِيَالًا وَيَشْتَرِي كِتَابًا جَدِيدًا

kull usbû', huwa yâjudz min wâlidihî riyâl wa yashtarî kitâb ÿadîd

Cada semana, él toma (يَأْخُذُ - أَخَذَ - ájadza-yâjudz) de su padre un riyal y compra (أَشْتَرِي ishtarà-yashtarî) un libro nuevo

الآن, هُوَ يَمْلِكُ مَكْتَبَةً كَبِيرَةً فِي الْبَيْتِ

al-ân, huwa yâmlik máktaba kabîra fî l-bâit

Ahora, él posee (يَمْلِكُ - مَلَكَ - málaka-yâmlik) una biblioteca grande en casa

عُمَرُ يُحِبُّ أَنْ يَرَسُمَ

'Umar yuhibb an yârsum

A Omar le gusta dibujar

فِي أَيَّامِ الْعُطْلِ هُوَ يَذْهَبُ إِلَى الْحَدِيقَةِ وَيَرَسُمُ النَّاسَ وَالْحَيَوَانَاتَ وَالشَّجَارَ

fî ayyâm al-'utla huwa yâdzhab ilâ l-hadîqa wa yârsum an-nâs wa l-hayawânât wa l-ashÿâr

En los días (أَيَّامِ يَوْمٍ - yâum, pl. ayyâm) de vacaciones (عُطْلٍ 'utla) él va (يَذْهَبُ - يَذْهَبُ - dzâhaba-yâdzhab) al parque (حَدِيقَةٍ hadîqa) y dibuja la gente (نَاسٍ nâs), los animales (حَيَوَانَاتٍ hayawân, pl. hayawânât) y los árboles (شَجَارِ شَجَرٍ - shâÿara, pl. ashÿâr)

هُوَ يَحْصُلُ عَلَى جَائِزَةِ الرَّسْمِ دَائِمًا فِي الْمَدْرَسَةِ

huwa yáhsul 'alà yâiça(t) ar-rasm dâiman fî l-mádrasa

Él consigue (يَحْصُلُ حَسْلَ - hásula-yáhsul, conseguir, lograr, obtener, عَلَى 'alà) el premio (جائِزَة yâiça) de dibujo siempre en la escuela

عُمَرُ عِنْدَهُ أَصْدِقَاءُ كَثِيرُونَ

'Umar 'índahu asdiqâ kazîrûn

'Omar tiene muchos amigos (أَصْدِقَاءُ صَدِيقٍ - sadîq, pl. asdiqâ)

هُوَ يَكْتُبُ لَهُمُ الرِّسَائِلَ وَهُمْ يَكْتُبُونَ لَهُ

huwa yáktub láhum ar-rasâil wa hum yaktubûn láhu

Él les (لَهُمُ láhum) escribe cartas y ellos le (لَهُ láhu) escriben

فِي الْعُطْلَةِ الْقَادِمَةِ, عُمَرُ سَيَزُورُ صَدِيقَهُ إِسْمَاعِيلَ فِي قَطْرَ

fî l-'uṭla l-qâdima, 'Umar sayaçûr sadîqahu Ismâ'îl fî Qáṭar

En las próximas vacaciones, 'Omar visitará (يَزُورُ - çâra-yaçûr) a su amigo Ismael en Qatar

RESPONDE A LAS SIGUIENTES PREGUNTAS:

مَاذَا يُحِبُّ عُمَرُ؟

mâdzâ yuhibb 'Umar?

مَاذَا يُحِبُّ أَنْ يَقْرَأَ عُمَرُ؟

mâdzâ yuhibb an yaqra 'Umar?

مَاذَا يَأْخُذُ مِنَ الْوَالِدِ؟

mâdzâ yâjudz min wâlidihî?

كَمْ رِيَالًا يَأْخُذُ مِنَ وَالِدِهِ

kam riyâl yâjudz min wâlidihî

مَتَى يَأْخُذُ الرِّيَالَ مِنَ الْوَالِدِ؟

matâ yâjudz ar-riyâl min wâlidihî?

مَاذَا يَشْتَرِي كُلَّ أُسْبُوعٍ؟

mâdzâ yashtarî kull usbû'?

ماذا يملك عُمر في بيته؟

mâdzâ yámlik ‘Umar fî báitihi?

كيف مكتبة عُمر؟

káifa máktaba ‘Umar?

متى يذهب عُمر إلى الحديقة؟

matà yádzhab ‘Umar ilà l-ḥadîqa?

ماذا يفعل عُمر في الحديقة؟

mâdzâ yáf‘al ‘Umar fî l-ḥadîqa?

ماذا يرسم عُمر؟

mâdzâ yarsum ‘Umar?

هل عُمر يعرف أن يرسم جيداً؟

hal ‘Umar ya‘rif an yársum yáyyidan?

على ماذا يحصل في المدرسه؟

‘alà mâdzâ yáḥsul fî l-madrasa?

ماذا يكتب عُمر لأصدقائه؟

mâdzâ yáktub ‘Umar li-aṣḍiqâihi?

مت سيُزور عُمر صديقه إسماعيل؟

matà sayaçûr ‘Umar ṣadîqahu Ismâ‘îl?

أين يسكن إسماعيل؟

áina yáskun Ismâ‘îl?

Debes poder responder a todas las preguntas anteriores. Si has tenido alguna duda, hay que repasar:

1º Las partículas interrogativas:

ما

mâ, cuál

ماذا

mâdzâ, *qué*

لماذا

limâdzâ, *por qué*

مَنْ

man, *quién*

متى

matà, *cuándo*

كَيْفَ

káifa, *cómo*

كَمْ

kam, *cuánto (-a, -os, -as)*

أَيْنَ

áina, *dónde*

هَلْ

hal, *acaso*

REPASA LOS INTERROGATIVOS EN LAS SIGUIENTES FRASES:

ما إسمك؟

mâ ísmuk? *¿cuál es tu nombre?*

ماذا تفعل؟

mâdzâ táf'al? *¿qué haces?*

لماذا تدرُس العربية؟

limâdzâ tadrus al-'arabía? *¿por qué estudias árabe?*

مَنْ هَذَا؟

man hadzâ? *¿quién es este?*

متى تدرُس؟

matà tadrus? ¿cuándo estudias?

كَيْفَ الْحَال؟

káifa l-hâl? ¿cómo estás?

كَمْ تُرِيدُ؟

kam turíd? ¿cuántos quieres?

أَيْنَ تَسْكُنُ؟

áina táskun? ¿dónde vives?

هَلْ أَنْتَ عَرَبِي

hal anta 'árabi? ¿acaso tú eres árabe?

RECUERDA que ya puedes hacer muchas frases con verbos en infinitivo. Para practicar puedes usar los siguientes como verbos principales:

يُحِبُّ

yuhib, *gustar*

يُرِيدُ

yuríd, *querer*

يَسْتَطِيعُ

yastatí', *poder*

يُفَضِّلُ

yufáddil, *preferir*

يُحَاوِلُ

yuhâwil, *intentar*

يَجِبُ أَنْ

yáyib an, *tener que* (invariable, no se conjuga)

يَعْرِفُ

ya'rif, *saber*

Ejemplos:

أنا أحب أن أرسم الناس

ana uhibb an ársum an-nâs, *me gusta dibujar a la gente*

أنا أريد أن أقرأ مجلة

ana urîd an aqra maýalla, *yo quiero leer una revista*

أنا أستطيع أن أكتب رسالة بـ العربية

ana astaîfî' an aktub risâla bil-'arabîa, *yo puedo escribir una carta en árabe*

أنا أفضل أن أذهب إلى الحديقة

ana ufáddil an adzhab ilà l-hadîqa, *yo prefiero ir al parque*

أنا سأحاول أن أحصل على الجائزة

ana sa-uhâwil an áhsul 'alá l-ÿâiça, *intentaré conseguir el premio*

أنا يجب أن أدرس

ana yaÿib an adrus, *tengo que estudiar*

أنا أعرف أن أرسم

ana a'rif an arsum, *yo sé dibujar*

Conjuga las frases anteriores, así:

...أنت تحب أن ترسم, أنت تحبين أن, الخ

anta tuhibb an társum, anti tuhibbîn an, etc...

...أنت تريد أن تقرأ, أنت, الخ

anta turîd an taqra, anti, etc.

...أنت تستطيع أن تكتب, أنت, الخ

anta tastaîfî' an taktub,anti, etc

...أنت أفضل أن, الخ

anta tufáddil an, etc.

...أنت سأحاول, الخ

anta sa-tuhâwil, etc.

...أنتَ يَجِبُ أَنْ تَدْرُسَ، أنتِ، الخ

anta ya'yib an tadrus, anti, etc.

...أنتَ تَعْرِفُ أَنْ، الخ

anta ta'rif an, etc.

EL IMPERATIVO

1. El imperativo se forma a partir de la raíz de presente.

2. Una vez despojado el presente del prefijo **يا-** **ya-** (o **يُ-** **yu-**), observaremos que la raíz puede comenzar por consonante más vocal o consonante más consonante. Si la raíz comienza por consonante más vocal, ésa forma ya es el imperativo.

تَكَلَّمَ - يَتَكَلَّم

takállama-yatakallam es el verbo 'hablar'

El presente, **يَتَكَلَّم** **yatakallam**, sin la **يا-** **ya-** es **تَكَلَّمَ** **takallam**, la raíz, que empieza por consonante más vocal: **تَكَلَّمَ** **takallam** quiere decir por tanto ¡habla!

3. Pero si la raíz del presente comenzara por consonante más consonante, para formar el imperativo le pondremos a la raíz un prefijo, que será una **أ-** **u-** si en el interior de la raíz hay **أ-** **u**, y una **إ-** **i-** en los demás casos. Ejemplo:

دَرَسَ - يَدْرُس

darasa-yadrus es el verbo *estudiar*,

la raíz del presente, **دَرَسَ** **drus**, comienza por consonante más vocal. Para formar el imperativo le colocaremos delante una **أ-** **u-** pues en el interior de la raíz hay una **أ** **u**:

أَدْرُس

udrus, ¡estudia!

Por su parte, el verbo **فَتَحَ - يَفْتَحُ** **fataha-yaftah**, *abrir*, su raíz de presente es **فَتَحَ** **ftah**, que también comienza por consonante más consonante, por lo que necesita un prefijo

para formar el imperativo, y en este caso será una **ا**- **i**- porque en el interior de la raíz no hay ninguna **ا** u.

افتح

iftah, ¡*abre!*

4. Más ejemplos:

كُتِبَ - يَكْتُبُ: اكتب

kataba-yaktub, *escribir*, **uktub**, ¡*escribe!*;

قُرَأَ - يَقْرَأُ: اقرأ

qaraa-yaqra, *leer*, **iqra**, ¡*lee!*;

جَلَسَ - يَجْلِسُ: اجلس

yalasa-yaýlis, *sentarse*, **ýlis**, ¡*siéntate!*;

دَخَلَ - يَدْخُلُ: ادخل

dajala-yadjul, *entrar*, **udjul**, ¡*entra!*;

سَكَتَ - يَسْكُتُ: اسكت

sakata-yaskut, *callarse*, **uskut**, ¡*cállate!*;

وَقَفَ - يَقِفُ: واقف

waqafa-yaqif, *pararse*, **qif**, ¡*párate!* (a este verbo hay que aplicarle la primera regla)

LECCIÓN 27

OBSERVA LAS SIGUIENTES FRASES:

ما اسمك؟

mâ ísmuk?, ¿cuál es tu nombre?

اسمي يوسف

ismî Yûsuf, mi nombre es Yusuf

هل أنت مُدَرِّس؟

hal anta mudárris?, ¿acaso eres maestro?

لا, أنا لست مُدَرِّس, أنا طالب

lâ, ana lastu mudárris, anâ tâlib, no, yo no soy maestro, yo soy estudiante

أين تدرِّس؟

âina tadrus?, ¿dónde estudias?

أنا أدرِّس في المدرسة الإسلامية

ana adrus fî l-mádrasa l-islâmía, yo estudio en la Escuela Islámica

أين المدرسة الإسلامية؟

âina l-mádrasa l-islâmía?, ¿dónde está la Escuela Islámica?

المدرسة الإسلامية في إشبيلية

al-mádrasa al-islâmía fî Ishbîlia, la Escuela Islámica está en Sevilla

أين إشبيلية؟

âina Ishbîlia?, ¿dónde está Sevilla?

إشبيلية في الأندلس

Ishbîlia fî l-Ándalus, Sevilla está en al-Ándalus

كيف إشبيلية؟

káifa Ishbilia?, ¿cómo es Sevilla?

إشبيلية مدينة جميلة

Ishbîlia madîna ÿamîla, *Sevilla es una ciudad bonita*

هل إشبيلية مدينة كبيرة؟

hal Ishbîlia madîna kabîra?, *¿acaso Sevilla es una ciudad grande?*

نعم, إشبيلية مدينة كبيرة

na'am, Ishbîlia madîna kabîra, *sí, Sevilla es una ciudad grande*

أنت أندلسي؟

anta andalusí?, *¿tú eres andalusí?*

نعم, أنا أندلسي

na'am, ana andalusí, *sí, yo soy andalusí*

ماذا تدرس في المدرسة؟

mâdzâ tadrus fî l-mâdrasa?, *¿qué estudias en la Escuela?*

أدرس اللغة العربية

adrus al-luga l-'arabîa, *estudio la lengua árabe*

لماذا تدرس اللغة العربية؟

limâdzâ tadrus al-luga l-'arabîa?, *¿por qué estudias la lengua árabe?*

أنا أدرس اللغة العربية لإفهم القرآن الكريم

ana adrus al-luga l-'arabîa li-âfham al-Qur'ân al-Karîm, *yo estudio la lengua árabe para comprender el Corán al-Karîm*

أنت مسلم؟

anta múslim?, *¿tú eres musulmán?*

نعم, أنا مسلم

na'am, ana múslim, *sí, yo soy musulmán*

متى تذهب إلى المدرسة؟

matà tadzhab ilà l-madrasa?, *¿cuándo vas a la Escuela?*

أذهب إلى المدرسة في الصباح وفي المساء كل يوم

adzhab ilà l-mâdrasa fî s-sabâh wa fî l-masâ kúll yaúm, *voy a la Escuela por la mañana y por la tarde cada día*

كم ساعة تبقى في المدرسة؟

kam sâ'a tabqà fî l-mádrasa?, ¿cuántas horas te quedas en la Escuela?

أبقى في المدرسة أربعة ساعات

abqà fî l-mádrasa árba' sâ'ât, me quedo en la Escuela cuatro horas

هل تتكلم العربية؟

hal tatakallam al-'arabía?, ¿acaso hablas árabe?

الآن, أنا أتكلم العربية جيداً, الحمد لله

al-ân, ana atakallam al-'arabía ÿáyyidan, al-hámdu lillâh, ahora, yo hablo el árabe bien, *al-hámdu lillâh* (gracias a Dios)

أين تسكن؟

áina taskun?, ¿dónde vives?

أنا أسكن قرب المدرسة

ana áskun qúrba l-mádrasa, yo vivo cerca de la Escuela

كيف تذهب إلى المدرسة؟

káifa tádzhab ilà l-mádrasa?, ¿cómo vas a la Escuela?

أذهب إلى المدرسة ماشياً

adzhab ilà l-mádrasa mâshian, voy a la Escuela caminando

في كم وقت تصل إلى المدرسة؟

fî kam waqt tašil ilà l-mádrasa?, ¿en cuánto tiempo llegas a la Escuela?

أصل إلى المدرسة في خمس دقائق

ášil ilà l-mádrasa fî jams daqâiq, llego a la Escuela en cinco minutos

TRADUCE:

يوسف ليس مدرساً, هو طالب. هو يدرس اللغة العربية في المدرسة الإسلامية. المدرسة الإسلامية في إشبيلية. إشبيلية مدينة في الأندلس. يوسف يدرس العربية ليفهم القرآن الكريم والآن هو يتكلم العربية جيداً. هو يسكن قرب المدرسة و يذهب إلى المدرسة ماشياً. هو يصل إلى المدرسة في خمس دقائق فقط.

Yûsuf laisa mudárris, huwa tâlib. Huwa yadrus al-luga l-‘arabía fî l-mádrasa l-islâmía. Al-madrasa al-islâmía fî Ishbîlia. Ishbîlia madîna fî l-Ándalus. Yûsuf yadrus al-‘arabía li-yáfham al-Qur’ân al-Karîm wa l-ân huwa yatakallam al-‘arabía yáyidan. Huwa yáskun qurba l-mádrasa wa yádzhab ilà l-mádrasa mâshian. Huwa yašil ilà l-mádrasa fî jams daqâiq fáqat (*solamente*).

APRENDE EL VERBO:

إشْتَرَى - يَشْتَرِي

ishtarà-yashtarî, *comprar*

OBSERVA:

ماذا تَشْتَرِي؟

mâdzâ tashtarî? ¿*qué compras (qué estás comprando)?*

أنا أَشْتَرِي سَيَّارَةً

ana ashtarî sayyâra, *yo compro (estoy comprando) un coche*

ماذا تُرِيدُ أَنْ تَشْتَرِي؟

mâdzâ turîd an tashtarî? ¿*qué quieres comprar?*

أنا أُرِيدُ أَنْ أَشْتَرِي سَيَّارَةً

ana urîd an ashtarî sayyâra, *yo quiero comprar un coche*

أَنْتَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَشْتَرِي سَيَّارَةً؟

anta tastaŕî‘ an tashtarî sayyâra? ¿*tú puedes comprar un coche*

لا، لا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَشْتَرِي سَيَّارَةً، مَا عِنْدِي الْفُلُوسُ الْكَافِي

lâ, lâ astaŕî‘ an ashtarî sayyâra, mâ ‘indî al-flûs al-kâfî, *no, no puedo comprar un coche; no tengo el dinero suficiente (kâfî)*

يَجِبُ أَنْ تَشْتَرِي سَيَّارَةً جَدِيدَةً

yâŕib an tashtarî sayyâra yâdîda, *tienes que comprar un coche nuevo*

نَعَمْ، يَجِبُ أَنْ أَشْتَرِي سَيَّارَةً جَدِيدَةً

na‘am, yâŕib an ashtarî sayyâra yâdîda, *sí, tengo que comprar un coche nuevo*

هو يريد أن يشتري سيارة

huwa yurîd an yashtarî sayyâra

هو لا يستطيع أن يشتري سيارة, ما عنده الفلوس الكافي

huwa lâ yastaṭî' an yashtarî sayyâra, mâ 'indahû l-flûs al-kâfi

لكن, يجب أن يشتري سيارة جديدة

lâkin, yâjib an yashtarî sayyâra yadîda

RECUERDA LOS SIGUIENTES VERBOS (conjúgalos en pasado y presente).

دَخَلَ - يَدْخُلُ

dájala-yádjul, entrar,

جَلَسَ - يَجْلِسُ

ýálasa-yáylis, sentarse;

تَنَاوَلَ - يَتَنَاوَلُ

tanâwala-yatanâwal, tomar,

قَرَأَ - يَقْرَأُ

qáraa-yaqra, leer,

خَرَجَ - يَخْرُجُ

járaya-yájrüy, salir,

رَكِبَ - يَرْكَبُ

rákiba-yárkab, montar,

ذَهَبَ - يَذْهَبُ

dzáhaba-yádzhab, ir,

وَصَلَ - يَصِلُ

wásala-yásil, llegar,

فَتَحَ - يَفْتَحُ

fátaha-yáftah, abrir,

قَالَ - يَقُولُ

qâla-yaqûl, *decir* (es cóncavo);

سَأَلَ - يَسْأَلُ

sáala-yás'al, *preguntar*;

صَلَّى - يُصَلِّي

sallâ-yuṣallî, *hacer el Salât* (rezar);

حَضَرَ - يَحْضُرُ

hádara-yáhdur, *venir*

TRADUCE:

دَخَلَ الطَّالِبُ الْمَكْتَبَةَ ثُمَّ جَلَسَ عَلَى الْكُرْسِيِّ وَتَنَاوَلَ كِتَابَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ؛ قَرَأَ قَلِيلًا ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْمَكْتَبَةِ وَرَكِبَ دَرَاجَتَهُ وَذَهَبَ إِلَى الْبَيْتِ.

وَصَدَلَ إِلَى الْبَيْتِ مُبَكَّرًا؛ فَفَتَحَ الْبَابَ وَذَهَبَ إِلَى الْوَالِدِيَّةِ وَقَالَ لَهَا: مَسَاءَ الْخَيْرِ؛ ثُمَّ سَأَلَهَا: هَلِ الْعِشَاءُ جَاهِزٌ؟ قَالَتْ لَهُ: نَعَمْ، الْعِشَاءُ جَاهِزٌ؛ قَالَ لَهَا: سَأُصَلِّي الْعِشَاءَ ثُمَّ أَحْضُرُ لِلْعِشَاءِ.

dájala t-tâlib al-máktaba (*biblioteca*) zúmma (*después*) yálasa 'alà l-kursi (*silla*) wa tanâwala kitâb al-luga l-'arabía; qáraa qalîlan (*un poco*) zúmma járaÿa min al-máktaba wa rákiba darrâÿatahu (*su bicicleta*) wa dzáhaba ilà l-báit.

wásala ilà l-báit mubákkiran (*temprano*); fátaḥa l-bâb wa dzáhaba ilà wâlidatihi (*su madre*) wa qâla lahâ: masâ al-jáir; zumma saalahâ: hal al-'ashâ (*la cena*) yâhiç (*preparado*)?; qâlat lahu: na'am, al-'ashâ yâhiç; qâla lahâ: sa-uṣallî al-'ishâ (*el Salât Isha*) zumma áhdur lil-'ashâ

EL IMPERATIVO (continuación)

1. Una vez determinada la forma que el verbo tendrá en imperativo debemos conjugarlo:

أَدْرُسُ أَنْتَ

udrus anta, *estudia tú* (masc)

أدرُسي أنتِ

udrus-î anti, *estudia tú (fem.)*

أدرُسوا أنتم

udrus-û antum, *estudiad vosotros*

أدرُسنَ أنتن

udrus-na antunna, *estudiad vosotras*

أدرُسا أننما

udrus-â antumâ, *estudiad vosotros o vosotras dos*

2. Las terminaciones del imperativo son las propias del presente maÿçûm:

- - anta
- ي ي -î anti
- واو -û antum
- ن ن -na antunna
- ا ا -â antumâ

3. Otro ejemplo: imperativo del verbo **يَجْلِس - جَلَس** **ÿalasa-yaÿlis**, *sentarse*

إجلِس

iÿlis, *siéntate*

إجلِسي

iÿlisî, *siéntate*

إجلِسوا

iÿlisû, *sentaos*

إجلِسن

iÿlisna, *sentaos*

إجلِسا

iÿlisâ, *sentaos (vosotros-as dos)*

4. La forma negativa es لا **lâ** más el maÿçûm que correspondería al verbo:

لا تَدْرُسْ

lâ tadrus, *no estudies*

لا تَدْرُسِي

lâ tadrusî, *no estudies*

لا تَدْرُسُوا

lâ tadrusû, *no estudiéis*

لا تَدْرُسْنَ

lâ tadrusna, *no estudiéis*

لا تَدْرُسَا

lâ tadrusâ, *no estudiéis* (vosotros-as dos)

FORMA Y CONJUGA EL IMPERATIVO DE TODOS LOS VERBOS QUE APARECEN EN ESTA LECCIÓN.

LECCIÓN 28

ذَهَبَ - يَذْهَبُ dzáhaba-yádzhab, *ir*

ذَهَبْتُ dzahabtu, *yo fui*;

ذَهَبْتَ dzahabta, *tú fuiste*;

ذَهَبْتِ dzahabti, *tú (fem.) fuiste*;

ذَهَبَ dzáhaba, *él fue*;

ذَهَبَتْ dzáhabat, *ella fue*

أَذْهَبُ adzhab, *yo voy*;

تَذْهَبُ tadzhab, *tú vas*;

تَذْهَبِينَ tadzhabîn, *tú (fem.) vas*;

يَذْهَبُ yadzhab, *él va*;

تَذْهَبُ tadzhab, *ella va*

EJEMPLOS:

إلى أين ذهبتَ أمس؟

ilà áina dzahabta ams?, *¿a dónde fuiste ayer?*

أمس ذهبتُ إلى المستشفى

ams dzahabtu ilà l-mustashfà, *ayer fui al hospital*

لماذا ذهبتَ إلى المستشفى؟

limâdzâ dzahabta ilà l-mustashfà?, *¿por qué fuiste al hospital?*

ذهبتُ إلى المستشفى لأنَّ والدي مريض

dzahabtu ilà l-mustashfà liánna wâlidî marîd, *fui al hospital porque mi padre está enfermo*

إلى أين تذهب؟

ilà áina tadzhab?, ¿a dónde vas?

أنا أذهب إلى المستشفى

ana adzhab ilà l-mustashfà, yo voy al hospital

لماذا تذهب إلى المستشفى؟

limâdzâ tadzhab ilà l-mustashfà?, ¿por qué vas al hospital?

أذهب إلى المستشفى لأن والدي مريض

adzhab ilà l-mustashfà liánna wâlidî marîd, voy al hospital porque mi padre está enfermo

RECUERDA, el verbo *ir* en presente puede ser sustituido por el participio activo, ذاهب, dzâhib, que significa *el que va*. Ejemplos:

أنا ذاهب إلى المستشفى

ana dzâhib ilà l-mustashfà, yo voy (yo soy el que va) al hospital.

إلى أين أنت ذاهب؟

ilà áina anta dzâhib?, ¿a dónde vas?

أنا ذاهب إلى المطار

ana dzâhib ilà l-matâr, yo voy al aeropuerto

لماذا أنت ذاهب إلى المطار؟

limâdzâ anta dzâhib ilà l-matâr?, ¿por qué vas al aeropuerto?

أنا ذاهب إلى المطار لأن والدي مسافرة

anâ dzâhib ilà l-matâr liánna wâlidatî musâfira, yo voy al aeropuerto porque mi madre se va de viaje (literalmente, es viajera)

RECUERDA: لماذا limâdzâ?, ¿por qué?; لأن liánna, porque...

ينتظر - ينتظر

intázara-yantazir, esperar

وصل - يصل

wásala-yásil, *llegar*

إِبْتَسَمَ - يَبْتَسِمُ

ibtásama-yabtasim, *sonreír*

حَصَرَ - يَحْصُرُ

hádara-yáhdur, *venir, presentarse*

1. OBSERVA:

مَحْمُودٌ يُنْتَظِرُ السَّيَّارَةَ لِيَذْهَبَ إِلَى الْمَدِينَةِ؛ مَحْمُودٌ يُنْتَظِرُ كَثِيرًا، لَكِنْ، أَخِيرًا، السَّيَّارَةَ وَصَلَتْ؛ مَحْمُودٌ عِبْتَسَمَ إِذْمَا وَصَلَتْ السَّيَّارَةُ؛ مَحْمُودٌ إِبْتَسَمَ لِأَنَّ السَّيَّارَةَ حَضَرَتْ

Mahmûd intázara s-sayyâra li-yádzhab ilà l-madîna; Mahmûd intázara kazîran (mucho), lákin, ajîran (finalmente), as-sayyâra wásalat; Mahmûd ibtasama 'indamâ wásalat as-sayyâra; Mahmûd ibtásama liánna s-sayyâra hádarat

لِمَاذَا إِبْتَسَمَ مَحْمُودٌ؟

limâdzâ ibtásama Mahmûd?

مَحْمُودٌ إِبْتَسَمَ لِأَنَّ السَّيَّارَةَ حَضَرَتْ

Mahmûd ibtásama liánna s-sayyâra hádarat

مَاذَا يُنْتَظِرُ مَحْمُودٌ؟ لِمَاذَا يُنْتَظِرُ السَّيَّارَةَ؟ كَمْ يُنْتَظِرُ مَحْمُودٌ؟ هَلْ وَصَلَتْ السَّيَّارَةُ أَخِيرًا؟

mâdzâ intázara Mahmûd?; limâdzâ intázara s-sayyâra; kam intázara Mahmûd?; hal wásalat as-sayyâra ajîran?;

2. OBSERVA:

الْيَوْمَ، الْمُدْرَسَةُ مَا حَضَرَتْ؛ فَاطِمَةُ ذَهَبَتْ إِلَى الْمَكْتَبَةِ؛ فَاطِمَةُ ذَهَبَتْ إِلَى الْمَكْتَبَةِ لِأَنَّ الْمُدْرَسَةَ مَا حَضَرَتْ

al-yáum (hoy), al-mudárrisa mâ hádarat; Fâtima dzáhabat ilà l-máktaba; Fâtima dzáhabat ilà l-máktaba liánna l-mudárrisa mâ hádarat

لِمَاذَا ذَهَبَتْ فَاطِمَةُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ؟

limâdzâ dzáhabat Fâtima ilà l-máktaba?

فاطِماً ذَهَبَتْ إِلَى الْمَكْتَبَةِ لِأَنَّ الْمُدْرَسَةَ مَا حَضَرَتْ

Fâtima dzáhabat ilà l-máktaba liánna l-mudarrisa mâ hádarat

هَلْ حَضَرَتْ الْمُدْرَسَةَ الْيَوْمَ؟؛ إِلَى أَيْنَ ذَهَبَتْ فَاطِمَةُ؟

hal hádarat al-mudárrisa al-yáum?; ilà áina dzáhabat Fâtima?

3. OBSERVA:

أنا أريد أن أذهب إلى بيتي؛ يجب أن أذهب إلى بيتي لأن أخي قادم اليم من سفر؛ يجب أن أستقبل أخي

ana uríd an ádzhab ilà báitî; yáyib an ádzhab ilà baitî liánna ajî (mi hermano) qâdim (viene) al-yám min sáfar (viaje); yáyib an (tener que) astáqbil (recibir) ajî

لِمَاذَا تُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى الْبَيْتِ؟

limâdzâ turíd an tádzhab ilà l-báit?

يَجِبُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى بَيْتِي لِأَنَّ أَحِي قَدِمَ الْيَوْمَ مِنْ سَفَرٍ

yáyib an ádzhab ilà baitî liánna ajî qâdim al-yáum min sáfar

إِلَى أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ؟؛ لِمَاذَا يَجِبُ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى الْبَيْتِ؟؛ مَنْ هُوَ قَادِمُ الْيَوْمَ؟؛ مِنْ أَيْنَ هُوَ قَادِمٌ؟

ilà áina turíd an tadzhab?; limâdzâ yáyib an tadzhab ilà l-báit?; man huwa qâdim al-yaum?; min áina huwa qâdim?

ذَاهِبِ dzâhib, قَادِمِ qâdim, مُسَافِرِ musâfir, son participios

مِنْ أَيْنَ أَنْتَ قَادِمٌ؟

min áina anta qâdim?, ¿de dónde vienes?

أَنْ قَادِمٌ مِنَ الْقَرْيَةِ

ana qâdim min al-qária, yo vengo del pueblo

إِلَى أَيْنَ أَنْتَ ذَاهِبٌ؟

ilà áina anta dzâhib?, ¿a dónde vas?

أَنَا ذَاهِبٌ إِلَى بَيْتِي

aná dzâhib ilà baitî, yo voy a mi casa

إلى أين أنتَ مُسافر؟

ilà áina anta musâfir?, ¿a dónde vas de viaje?

أنا مُسافر إلى بلدي

anâ musâfir ilà báladî, yo voy de viaje a mi país

REPASA los números (أرقام) **arqâm**:

0: صفر **sifr**

1: واحد **wâhid**

2: اثنان **iznân i**

3: ثلاثة **zalâza**

4: أربعة **árba'a**

5: خمسة **jamsa**

6: ستة **sitta**

7: سبعة **sab'a**

8: ثمانية **zamânia**

9: تسعة **tis'a**

10: عشرة **'ashra**

EJEMPLOS:

أنا عندي صفر في الإمتحان

ana 'indî **sifr** fî l-**imtiḥân**, yo tengo un cero en el examen

أنت عنديك واحد في الإمتحان

anta 'indak(a) **wâhid** fî l-**imtiḥân**

أنتِ عندكِ إثنان في الإمتحان

anti 'indak(i) iznâin fî l-imtihân

هوَ عندَهُ ثلاثة في الإمتحان

huwa 'indahu zalâza fî l-imtihân

هيَ عندها أربعة في الإمتحان

hiya 'indahâ árba'a fî l-imtihân

نحنُ عندنا خمسة في الإمتحان

nahnu 'indaná jamsa fî l-imtihân

أنتمُ عندكمُ ستة في الإمتحان

antum 'indakum sitta fî l-imtihân

أنثُنَّ عندكُنَّ سبعة في الإمتحان

antunna 'indakunna sab'a fî l-imtihân

هُمُ عندهمُ ثمانية في الإمتحان

hum 'indahum zamânia fî l-imtihân

هُنَّ عندهنَّ تسعة في الإمتحان

hunna 'indahunna tis'a fî l-imtihân

منَ عندهُ عشرة؟

man 'indahu 'ashra?

LOS PARTICIPIOS

1. Observa que muchas de las raíces verbales constan de tres consonantes. A estas formas se las llama trílteras radicales. Si tienen más de tres consonantes se las llama derivadas (las vocales largas también son consideradas consonantes):

دَرَسَ - / يَ - دَرُسُ

daras-a / ya-drus, estudiar

جَلَسَ - / يَ - جَلِسَ

yalas-a / ya-ylis, sentarse

كَتَبَ - / يَ - كَتَبْ

katab-a / ya-ktub

دَرَّسَ - / يَ - دَرِّسْ

darras-a / yu-darris, enseñar

تَكَلَّمَ - / يَ - تَكَلَّمْ

takállam-a / ya-takallam, hablar

إِنْتَظَرَ - / يَ - نَنْظِرْ

intazar-a / ya-ntazir, esperar

2. El participio activo de las formas radicales se forma poniendo una **â** después de la primera consonante y una **i** después de la segunda:

دَارِسْ

dâris, estudiante

Y el participio pasivo se forma poniendo el prefijo **ma-** y una **û** después de la segunda consonante:

مَدْرُوسْ

madrûs, estudiado

3. El participio activo de las formas derivadas se forma con el prefijo **mu-** y poniendo una **i** tras la consonante central:

مُدَّرِّسْ

mudarris, enseñante

El participio pasivo de las formas derivadas se construye con el prefijo **mu-** y poniendo una **a** después de la consonante central:

مُدَرِّس

mudarras, *enseñado*

4. Los participios suelen tener plural regular.

LECCIÓN 29

SOBRE COMIDAS Y BEBIDAS:

طعام **ta'âm** *comida*

خبز **jubç** *pan*

لحم **lahm** *carne*

دجاج **dayây** *pollo*

سمك **sámak** *pescado*

خضِر **júdar** *verduras*

فاكِهة **fâkiha** *fruta*

بُرْتُقَال **burtuqâl** *naranja*

تُفَّاح **tuffâh** *manzana*

ماذا تُريد أن تأكأ؟

mâdzâ turîd an tâkul? ¿qué quieres comer?

...أنا أريد أن أكأ...

ana urîd an âkul... yo quiero comer...

شَرَان **sharâb** *bebida*

ما **mâ** *agua*

قهوة **qáhwa** *café*

شاي (أتاي) **shâi (atâi)** *té*

حَلِيب **halîb** *leche*

عصير **'asîr** *zumo*

ماذا تُريد أن تُشرب؟

mâdzâ turîd an tashrab? ¿qué quieres beber?

أنا أريد أن أشرب

ana urîd an ashrah... yo quiero beber...

فَطُورٍ **faṭûr** desayuno

عَدَاءٍ **gadâ** almuerzo

عَشَاءٍ 'ashâ cena

ماذا تريد أن تتناول؟

mâdzâ turîd an tatanâwal? ¿qué quieres tomar?

أنا أريد أن أتناول...

ana urîd an atanâwal... yo quiero tomar....

VERBOS:

أَكَلَ- يَأْكُلُ **âkala-yâkul** comer

شَرَبَ- يَشْرَبُ **shâriba-yâshrah** beber

تَنَاوَلَ- يَتَنَاوَلُ **tanâwala-yatanâwal** tomar

فَضَّلَ- يُفَضِّلُ **fâddala-yufâddil** preferir

فِي الْيَوْمِ **fî l-yáum** al día

مَرَّةً (مَرَّاتٍ) **marra** (en plural, **marrât**) vez

TRADUCE:

يُؤْسُفُ: كَمْ مَرَّةً تَأْكُلُ فِي الْيَوْمِ؟

Yûsuf: **kam marra tâkul fî l-yáum?**

كَرِيمٌ: أَكَلَ فِي الْيَوْمِ ثَلَاثَةَ مَرَّاتٍ

Karîm: **âkul fî l-yáum zalâza marrât**

يُؤْسُفُ: مَاذَا تَشْرَبُ فِي الْفَطُورِ؟

Yûsuf: **mâdzâ tashrab fî l-fatûr?**

(كريم: في الفطور أشرب قهواً أو شاي (أتي)

Karîm: **fî l-fatûr ashrah qâhwa au shâi (atai)**

يوسف: ماذا تأكل في الغداء؟

Yûsuf: **mâdzâ tâkul fî l-gadâ?**

كريم: في الغداء، أكل الدجاج أو السمك

Karîm: **fî l-gadâ, âkul ad-dayâj au as-sâmak**

يوسف: وماذا تشرب؟

Yûsuf: **wa mâdzâ tashrab?**

كريم: أشرب عصير

Karîm: **ashrah 'asîr**

يوسف: متى تتناول فاكهة؟

Yûsuf: **matâ tatanâwal fâkiha?**

كريم: أتناول فاكهة في العشاء

Karîm: **atanâwal fâkiha fî l-'ashâ**

يوسف: ماذا تفضل، برتقال أو تفاح؟

Yûsuf: **mâdzâ tufâddil, burtuqâl au tuffâh?**

كريم: أفضل برتقال

Karîm: **ufâddil burtuqâl**

RESPONDE:

1- كم مرة يأكل كريم في اليوم؟

1- kam marra yâkul Karîm fî l-yâum?

2- ماذا يشرب في الفطور؟

2- mâdzâ yâshrah fî l-fatûr?

3- ماذا يأكل في الغداء؟

3- mâdzâ yâkul fî l-gadâ?

4. ماذا يَشْرَبُ في الغداء؟ -

4- mādza yáshrab fī l-gadâ?

5. مَتَ يَتَنَاوَلُ الفاكهة؟ -

5- matà yatanâwal al-fâkiha?

6. ماذا يُفَضِّلُ كَرِيمَ، البُرْتُقَالَ أو التُّفَّاحَ؟ -

6- mādza yufáddil Karîm, al-burtuqâl au at-tuffâh?

أنا أريد أن أكل

ana urîd an âkul yo quiero comer

ماذا تُريد أن تأكل؟

mādza turîd an tâkul? ¿qué quieres comer?

أريد أن أكل خضِرَ

urîd an âkul júdar quiero comer verduras

لا أستطيع أن أكل

lâ astaî' an âkul no puedo comer

يَجِبُ أن أكل

yâÿib an âkul tengo que comer

أنا جائع

ana ÿâi' estoy hambriento (tengo hambre)

ماذا تُريد أن تشرب؟

mādza turîd an tashrab? ¿qué quieres beber?

أريد أن أتناول قهوة

urîd an atanâwal qáhwa quiero tomar café

كيف تُريد القهوة؟

káifa turîd al-qahwa? ¿cómo quieres el café?

بسُكَّرَ

bi-súkkar *con azúcar*

بَحْلِب

bi-halīb *con leche*

بِدُون سَكَّر

bidûn sukkar *sin azúcar*

بِدُون حَلِيب

bidûn halīb *sin leche*

أَنَا عَطْشَان

ana 'atshân *estoy sediento (tengo sed)*

هَآك الْقَهْوَة

hâk al-qahwa *aquí tienes el café*

شُكْرًا

shúkran *gracias*

(عَفْوًا) الْعَفْو

'áfwan (al-'áfu) *de nada*

عَصِير بُرْتُقَال

'asîr burtuqâl *zumو de naranja*

عَصِير تُفَّاح

'asîr tuffâh *zumو de manzana*

أَنَا أَفْضَلُ قَهْوَة

ana ufáddil qahwa *yo prefiero café*

أَنْتَ تُفْضَلُ شَاي

anta tufáddil shâi *tú prefieres té*

أَنْتَ تُفْضَلِينَ حَلِيب

anti tufaddilîn halîb tú (fem.) *prefieres leche*

هو يُفضّل عصير برتقال

huwa yufáddil 'asîr burtuqâl él *prefiere un zumo de naranja*

هي تُفضّل عصير تفاح

hiya tufáddil 'asîr tuffâh ella *prefiere un zumo de manzana*

OBSERVA:

كم مرة تُدرّس العربية في الأسبوع؟

kam marra tadrus al-'arabía fî l-usbû' *¿cuántas veces estudias árabe a la semana?*

أدرّس مرّة واحدة

adrus marra wâhida *estudio una sola vez*

مرّتين

marratáin *dos veces*

ثلاث مرّات

zalâz marrât *tres veces*

أربع مرّات

árba' marrât *cuatro veces*

خمس مرّات

jams marrât *cinco veces...*

(رقم) أرقام

raqm (pl. arqâm) *número*

LOS NÚMEROS:

0	0	صفر	sifr
1	1	واحد	wâhid
2	2	اثنين	iznâin
3	3	ثلاثة	zalâza
4	4	أربعة	árba'a
5	5	خمسة	jamsa
6	6	سنة	sitta
7	7	سبعة	sab'a
8	8	ثمانية	zamânia
9	9	تسعة	tis'a
10	10	عشرة	'ashra
11	11	احدي عشر	âhad 'ashra
12	12	اثني عشر	iznâi 'ashra
13	13	ثلاثة عشر	zalâza 'ashra
14	14	أربعة عشر	árba'a 'ashra
15	15	خمسة عشر	jamsa 'ashra
16	16	سنة عشر	sitta 'ashra
17	17	سبعة عشر	sab'a 'ashra
18	18	ثمانية عشر	zamânia 'asra
19	19	تسعة عشر	tis'a 'ashra
20	20	عشرون	'ishrîn
21	21	واحد وعشرين	wâhid wa 'ishrîn

22	22	إِثْنَيْنِ وَعَشْرِينَ	iznáin wa 'ishrîn
23	23	ثَلَاثَةَ وَعَشْرِينَ	zalâza wa 'ishrîn
24	24	أَرْبَعَةَ وَعَشْرِينَ	árba'a wa 'ishrîn
25	25	خَمْسَةَ وَعَشْرِينَ	jamsa wa 'ishrîn
26	26	سِتَّةَ وَعَشْرِينَ	sitta wa 'ishrîn
27	27	سَبْعَةَ وَعَشْرِينَ	sáb'a wa 'ishrîn
28	28	ثَمَانِيَةَ وَعَشْرِينَ	zamânia wa 'ishrîn
29	29	تِسْعَةَ وَعَشْرِينَ	tis'a wa ishrîn
30	30	ثَلَاثِينَ	Zalâzîn

En árabe los números tienen forma distinta para el masculino y el femenino. Aunque terminan en (ة) las formas anteriores corresponden a la masculina.

LA EDAD

كَمْ سَنَةَ عُمْرِكَ؟

kam sana 'úmruk? ¿cuántos años tienes?

أَنَا عُمْرِي ثَلَاثِينَ سَنَةً

ana 'umrî zalâzîn sana tengo treinta años

عُمْرِي ... سَنَةً

'umrî ... sana tengo ... años

عُمْرُكَ ... سَنَةً

'umruk ... sana tienes ... años

عُمْرُهُ ... سَنَةً

'umruhu ... sana (él) tiene ... años

عُمْرُهَا ... سَنَةً

'umruhâ ... sana (ella) tiene ... años

En realidad, la palabra **عُمر** 'umr significa *edad*, y se está diciendo *mi edad es tantos años, tu edad es tantos años, etc.*

LOS SALUDOS

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

as-salâmu 'aláikum

وَ عَلَيْكُمْ السَّلَام

wa 'aláikum as-salâm

مَا إِسْمُكَ؟

mâ ísmuk?

إِسْمِي يُوسُفُ

ismî Yûsuf

مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟

min áina anta?

أَنَا مِنَ الْأَنْدَلُسِ

ana min al-Ándalus

كَمْ سَنَةَ عُمْرِكَ؟

kam sana 'úmruk?

أَنَا عُمْرِي خَمْسَةَ عَشَرَ سَنَةً

ana 'umrî jamsa 'ashra sana

صَبَّاحَ الْخَيْرِ

sabâh al-jáir

صَبَّاحَ النُّورِ

sabâh an-nûr

مَا إِسْمُكَ؟

mâ ísmuk?

إِسْمِي مَرْيَمَ

ismî Máriam

مِنْ أَيْنَ أَنْتِ؟

min áina anti?

أَنَا مِنَ الْمَغْرِبِ

ana min al-Magrib

كَمْ سَنَةَ عُمْرِكَ؟

kam sana 'umruk?

أَنَا عُمْرِي سَبْعَةَ عَشَرَ سَنَةً

ana 'umrî sab'a 'ashra sana

مَسَاءَ الْخَيْرِ

masâ al-jáir

مَسَاءَ النُّورِ

masâ an-nûr

مَا إِسْمُكَ؟

mâ ísmuk?

إِسْمِي مُحَمَّدٌ

ismî Muhámmad

مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟

min áina anta?

أَنَا مِنْ مِصْرَ

ana min Misr

كَمْ سَنَةَ عُمْرِكَ؟

kam sana 'úmruk?

أنا عُمري واحد و عشرين سنة

ana ‘umrî wâhid wa ‘ishrîn sana

أهلاً

áhlan

أهلاً وسهلاً

áhlan wa sáhlan

ما اسمك؟

mâ ísmuk?

إسمي سلمة

ismî Salmà

من أين أنت؟

min áina anti?

أنا من فلسطين

ana min Filistîn

أين تسكن؟

áina táskun? ¿dónde vives?

أنا أسكن في إشبيلية

ana áskun fî Ishbília yo vivo en Sevilla

في أي شارع تسكن؟

fî ayy shâri‘ táskun? ¿en qué calle vives?

...أسكن في شارع

áskun fî shâri‘.... vivo en la calle ...

في أي رقم؟

fî áyy raqm? ¿en qué número?

في الرقم خمسة وعشرين

fī r-raqm jamsa wa 'ishrîn en el número veinticinco

عندك تليفون؟

'indak tilífûn? ¿tienes teléfono?

نعم، عندي تليفون

na'am, 'indî tilífûn sí, tengo teléfono

ما رقمك؟

mâ ráqmuk? ¿cuál es tu número?

...الرقم

ar-raqm ... el número ...

ALGUNAS PREPOSICIONES USUALES:

إلى **ilà** a, hacia

في **fī** en

مع **ma'a** con (más persona)

ب **bi** con (más objeto)

من **min** de, desde

لك **li** a, para

على **'alà** sobre

أمام **amâma** ante, frente a (también se dice **قَدَّام** quddâma)

خلف **jalfa** detrás de (también se dice **وَرَاء** warâa)

بين **bâina** entre

تحت **tahta** bajo

بدون **bidûn** sin

ضِدِّ **didda** *contra*

EL MASDAR

1. El masdar es una forma verbal que da nombre a la acción. Se puede traducir por un nombre verbal o, incluso, simplemente por el infinitivo. Por ejemplo, del verbo *estudiar* el masdar sería *estudio* o *acto de estudiar*; el masdar del verbo escribir sería *escritura* o *acto de escribir*.

2. El masdar es muy importante en árabe y se emplea mucho. En el caso de los verbos triliteros radicales no tiene una forma concreta, aunque una bastante frecuente consiste en poner una **i** después de la primera consonante, una **â** después de la segunda, y una **a** al final de la tercera (modelo: **-i-â-a**):

دِرَاسَةٌ **dirâsa** *estudio* o acto de estudiar

كِتَابٌ **kitâba** *escritura* o acto de escribir

3. Las formas derivadas sí tienen modelos concretos para el masdar de cada una de ellas:

Segunda forma: (**ta-î-**) تَ - يَ - رِي

تَدْرِيسٌ **tadrîs** *enseñanza*

Tercera forma: (**mu-â-a-a**) مُ - أ - ا

يُجَاهِدُ **ÿihâd** *lucha*; مُجَاهَدَةٌ **muÿâhada** *lucha, esfuerzo*

Cuarta forma: (**i-â-**) ا - ا - يَ

إِسْلَامٌ **islâm**

Quinta forma: (**ta-a--u-**) تَ - ا - ا

تَعَلُّمٌ **ta'allum** *aprendizaje*

Sexta forma: (ت - ا -) **(ta-â-u-**

تَوَاضَعُ **tawâdu'** *humildad*

Séptima forma: (ا - ن -) **(in-i-â-**

إِنْفِعَالِ **infi'âl** *reacción*

Octava forma: (ا - ت -) **(i-ti-â-**

إِجْتِمَاعِ **iÿtimâ'** *reunión*

Novena forma: (ا - ا -) **(i- -i-â-**

إِحْمِرَارِ **ihmirâr** *enrojecimiento*

Décima forma: (ا - ا -) **(-isti--â-**

إِسْتِقْبَالِ **istiqbâl** *recepción*

APRENDE bien de memoria y en orden las palabras anteriores, porque, aunque ahora parezca arbitrario, más adelante te servirán mucho para reconocer raíces, comprender nociones de gramática que al principio son complicadas y para poder buscar en los diccionarios.

DI a qué formas pertenecen los siguientes másdares y **ENUNCIA** cuáles son sus tres consonantes radicales (las que habría que poner en los guiones según los esquemas anteriores; recuerda que la ' (ع) es una consonante y que (ذ) **dz** y (ش) **sh** son, cada una, una sola letra):

تَكَبُّرٍ **takábbur** *soberbia*

إِرْسَالِ **irsâl** *envío*

تَقْدِيمِ **taqdîm** *presentación*

إِسْتِعْمَارِ **isti'mâr** *colonialismo*

مُكَالِمَةِ **mukâlama** *llamada telefónica*

تَنَازُلِ **tanâçul** *renuncia*

إِنكِسَار **inkisâr** *rotura*

تَسْلِيم **taslîm** *saludo*

إِجْتِهَاد **iÿtihâd** *esfuerzo*

تَفَكُّر **tafakkur** *reflexión*

إِفْتِتَاح **iftitâh** *inauguración*

إِنقَاذ **inqâdz** *salvación*

إِعْتِرَاف **i'tirâf** *reconocimiento, confesión*

مُرَاقِبَة **murâqaba** *control, vigilancia*

تَصْدِير **tasdîr** *exportación*

CONSTRUYE los másdares de las siguientes raíces:

د خ ل **d j l** en quinta forma significa *intervención*

خ ر ج **j r ÿ** en cuarta forma significa *extracción*

ن ظ ر **n z r** en octava forma significa *espera*

ر ك ب **r k b** en segunda forma significa *construcción*

ح م ل **h m l** en octava forma es *probabilidad*

س ع د **s ' d** en tercera forma significa *ayuda*

ن ظ ف **n z f** en segunda forma significa *limpieza*

س م ع **s m ' e** en décima forma significa *atención, acto de escuchar*

LECCIÓN 30

حَسَنٌ يُحِبُّ أَنْ يَأْكُلَ

Hásan yuhibb an yâkul

A Hásan le gusta comer (él ama comer)

هُوَ يَأْكُلُ كَثِيرًا

Huwa yâkul kazîr

Él come mucho

هُوَ دَائِمًا يَأْكُلُ حَلْوًا وَيَشْرَبُ عَصِيرًا

Huwa dâiman yâkul ḥalwá wa yashrab ‘asîr

Él siempre está comiendo dulces (halwà) y bebiendo zumo

الآن، حَسَنٌ وَكَلْدٌ سَمِينٌ

Al-ân, Hásan wálad samîn

Ahora, Hásan es un niño gordo

هُوَ سَمِينٌ جَدًّا

Huwa samîn ýíddan

Él es muy gordo

أولاد الحَيِّ يَمْشُونَ خَلْفَ حَسَنٍ وَيَضْحَكُونَ مِنْهُ

Awlâd al-hayy yamshûn jalfa Hâsan wa yadhakûn minhu

Los niños del barrio (hayy) caminan (mashà-yamshî) detrás (jalfa) de Hâsan y se ríen (dâhika-yâdhak) de él (min-hu)

هُمْ يَقُولُونَ لَهُ: سَمِينٌ، سَمِينٌ

Hum yaqûlûn lâhu: samîn, samîn

Ellos le dicen: ¡Gordo! ¡Gordo!

حَسَنٌ يَغْضَبُ وَيَبْكِي، ثُمَّ يَجْرِي إِلَى الْبَيْتِ

Hâsan yâgdab wa yabkî, zumma yaÿrî ilà l-bâit

Hâsan se enfada (gâdiba-yâgdab) y llora (bakà-yabkî), después corre (ÿarà-yaÿrî) hacia la casa.

فِي الصَّبَاحِ، حَسَنٌ يَتَنَاوَلُ الْفُطُورَ مَعَ وَالِدِهِ

Fî s-sabâh, Hâsan yatanâwal al-fatûr ma'a wâliidihi

Por la mañana, Hâsan toma el desayuno con su padre

هُوَ يَأْكُلُ بَيْضَةً وَاحِدَةً وَقِطْعَةً صَغِيرَةً مِنَ الْخُبْزِ

Huwa yâkul báida wâhida wa qít'a sagîra min al-jubç

Él como un solo huevo (báida) y un trozo (qít'a) pequeño de pan

وَيَشْرَبُ كُوبَ صَغِيرٍ مِنَ الْعَصِيرِ

wa yáshrab kûb sagîr min al-'asîr

y bebe un vaso (kûb) pequeño de zumo

وَفِي الظُّهْرِ، حَسَنٌ يَتَنَاوَلُ الغَدَاءَ مَعَ والدَيْهِ

Wa fî z-zuhr, Hâsan yatanâwal al-gadâ ma'a wâlidatihi

Y al mediodía, Hâsan toma el almuerzo con su madre

هُوَ يَأْكُلُ السَّمَكَ وَالدَّجَاجَ وَالحَلْوَا وَيَشْرَبُ الْعَصِيرَ

Huwa yâkul as-sâmak wa d-dayâÿ wa l-halwà wa yashrab al-'asîr

Él como pescado, pollo y dulces (halwà), y bebe zumo.

سَأَلَهُ وَالِدَهُ

Sáalahu wâliduhu

Le ha preguntado (sáala-yâsal) su padre:

أنتَ تَأْكُلُ مَعِيَ قَلِيلًا

anta tâkul ma‘î qalîl

“Tú comes conmigo poco.

لِمَاذَا أَنْتَ سَمِينٌ؟

limâdzâ anta samîn?

¿Por qué estás gordo?

هَذَا عَجِيبٌ

Hadzâ ‘aÿîb

Esto es sorprendente (‘aÿîb)”.

نَظَرَ حَسَنٌ إِلَى وَالِدَتِهِ ثُمَّ ضَحِكَ وَ قَالَ

Názara Hásan ilà wâlidatihi zúmma dáhika wa qâla

Miró (názara-yánzur) Hásan hacia su madre y después rió y dijo:

يَا وَالِدِي، إِسَلْ وَالِدَتِي عَنِ السَّبَبِ

yâ wâlidî, ísal wâlidatî ‘an as-sábab

“Papá, pregunta a mamá por la razón (sábab)”.

Conjuga en pasado y en presente (sólo en singular) los verbos que aparecen en el texto:

أَحَبَّ - يُحِبُّ **ahabba-yuhibb**, *amar, gustar*

أَكَلَ - يَأْكُلُ **ákala-yâkul**, *comer*

شَرِبَ - يَشْرَبُ **sháriba-yáshrab**, *beber*

مَشَى - يَمْشِي **mashà-yamshî**, *caminar, andar*

ضَحِكَ - يَضْحَكُ **dáhika-yádhak**, *reír*

قَالَ - يَقُولُ **qâla-yaqûl**, *decir*

غَضِبَ - يَغْضَبُ **gádiba-yágdab**, *enfadarse*

بَكَى - يَبْكِي **bakà-yabkî**, *llorar*

جَرَى - يَجْرِي **ÿarà-yaÿrî**, *correr*

تَنَاوَلَ - يَتَنَاوَلُ **tanâwala-yatanâwal**, *tomar*

سَأَلَ - يَسْأَلُ **sáala-yâsal**, *preguntar*

نَظَرَ - يَنْظُرُ **názara-yánzur**, *mirar*

Advertencia: Todos los verbos son regulares en presente, pero en pasado hay algunas reglas especiales que todavía no hemos dado. Por eso, te equivocarás al conjugar en pasado los verbos *amar, decir, llorar, andar y correr*. Por ahora eso no importa, incluso así comprenderás mejor esas reglas cuando las veas próximamente.

Responde a las siguientes preguntas que están sin respuesta:

ماذا يُحِبُّ حَسَنٌ؟ هُوَ يُحِبُّ أَنْ يَأْكُلَ

mâdzâ yuhibb Hâsan? huwa yuhibb an yâkul

...أنتَ تُحِبُّ أَنْ تَأْكُلَ؟

anta tuhibb an tâkul? ...

حَسَنٌ يَأْكُلُ كَثِيرًا؟ نَعَمْ، هُوَ يَأْكُلُ كَثِيرًا

Hâsan yâkul kazîr? na'am, huwa yâkul kazîr

...أنتَ تَأْكُلُ كَثِيرًا؟

anta tâkul kazîr? ...

حَسَنٌ يُحِبُّ الْحَلْوَاءَ؟ نَعَمْ، هُوَ يُحِبُّ الْحَلْوَاءَ

Hâsan yuhibb al-halwâ? na'am, huwa yuhibb al-halwâ

...أنتَ تُحِبُّ الْحَلْوَاءَ؟

anta tuhibb al-halwâ? ...

حَسَنٌ يَشْرَبُ عَصِيرًا؟ نَعَمْ، هُوَ يَشْرَبُ عَصِيرًا كَثِيرًا

Hâsan yashrab 'asîr? na'am, huwa yashrab 'asîr kazîr

...أنت تُحِبُّ العَصِيرَ؟

anta tuḥibb al-‘aṣîr? ...

حَسَنَ سَمِينٍ؟ نَعَمْ، هُوَ سَمِينٌ

Hâsan samîn? na‘am, huwa samîn

...هَلْ أَنْتَ سَمِينٌ؟

hal anta samîn? ...

EL VERBO KÂNA-YAKÛN

1. Los verbos *ser-estar* no existen en forma presente afirmativo, para la forma negativa empleamos el verbo **لَيْسَ** *lâisa*. Para los demás tiempos emplearemos el verbo **كَانَ** *kâna-yakûn*, *ser* o *estar*.

2. En pasado, el verbo **كَانَ - يَكُونُ** *kâna-yakûn* se conjuga así:

أَنْ كُنْتُتَ **ana kuntu**, *yo era o estaba*

أَنْتَ كُنْتُتَ **anta kunta**, *tú eras o estabas*

أَنْتِ كُنْتُتِ **anti kunti**, *tú eras o estabas*

هُوَ كَانَهُ **huwa kâna**, *él era o estaba*

هي كانت **hiya kânat**, *ella era o estaba*

نهْنُ كُنَّا **nahnu kunnâ**, *nosotros éramos o estábamos*

أنْتُمْ كُنْتُمْ **antum kuntum**, *vosotros érais o estábais*

أَنْتُنَّ كُنْتُنَّ **antunna kuntunna**, *vosotras érais o estábais*

هُم كَانُوا **hum kânû**, *ellos eran o estaban*

هُنَّ كُنْنَ **hunna kunna**, *ellas eran o estaban*

أَنْتُمَا كُنْتُمَا **antumâ kuntumâ**, *vosotros dos érais o estabais*

هُمَا كَانَا **humâ kânâ**, *ellos dos eran o estaban*

هُمَا كَانَتَا **humâ kânatâ**, *ellas dos eran o estaban*

3. En presente se conjuga normalmente, pero en lugar de significar *ser* o *estar* (que no existe en presente afirmativo) expresa la idea de poder ser (o, soler ser):

أَنَا أَكُونُ **ana akûn**, *puede que yo sea*,

أَنْتَ تَكُونُ **anta takûn**, *puede que tú seas*, etc.

4. El futuro se forma normalmente:

أَنَا سَأَكُونُ **ana sa-akûn**, *yo seré*,

أَنْتَ سَتَكُونُ **anta sa-takûn**, *tú serás*, etc.

هُوَ لَنْ يَكُونَ **huwa lan yakûn**, *él no será*,

نَحْنُ لَنْ نَكُونَ **nahnu lan nakûn**, *nosotros no seremos*

5. El verbo قَالَ - يَقُولُ **qâla-yaqûl**, *decir*, se conjuga en pasado según el modelo كَانَ - يَكُونُ **kâna-yakûn**:

أَنَا قُلْتُ **ana qultu** (*yo he dicho, o dije*),

أَنْتَ قُلْتَ **anta qulta**,

أَنْتِ قُلْتِ **anti qulti**,

هُوَ قَالَ **huwa qâla**,

هِيَ قَالَتْ **hiya qâlat**,

نَحْنُ قُلْنَا **nahnu qulnâ**,

أَنْتُمْ قُلْتُمْ **antum qultum**,

أَنْتُنَّ قُلْتُنَّ **antunna qultunna**,

هُمْ قَالُوا **hum qâlû**,

هُنَّ قُلْنَ **hunna qulna**,

أَنْتُمَا قُلْتُمَا **antumâ qultumâ**,

هُمَا قَالَا **humâ qâlâ**,

هُمَا قَالَتَا **humâ qâlatâ**.

En presente es completamente regular, como todos los verbos:

أنا أقول **ana aqûl**,

أنتَ تقول **anta taqûl**, etc.

LECCIÓN 31

العُطلة الأسبوعية **al-'utla al-usbû'ía**

عُطلة **'utla**, *vacaciones*

أسبوع **usbû'**, *semana*

أسبوعي **usbû'í**, *semanal*

la expresión العُطلة الأسبوعية **'utla usbû'ía**, *vacación semanal*, significa *fin de semana*

العُطل الأسبوعية

al-'utla al-usbû'ía, *el fin de semana*

يَوْم **yáum**, *día*; أَيَّام **ayyâm** *días*

أَيَّام الأَبْوَع **ayyâm al-usbû'**: *los días de la semana*

يَوْم الأَحَد **yáum al-áhád**, *domingo*

يَوْم الإِثْنَيْن **yáum al-iznáin**, *lunes*

يَوْم الثَّلَاثَاء **yáum az-zulazâ**, *martes*

يَوْم الأَرْبِعَاء **yáum al-arbi'â**, *miércoles*

يَوْم الخَمِيس **yáum al-jamîs**, *jueves*

يَوْم الجُمُعَ يَوْم **yáum al-ÿumu'a**, *viernes*

يَوْم السَّبْت **yáum as-sabt**, *sábado*

مُصْطَفَى: مَتَى تَسْتَيْقِظُ يَوْمَ الجُمُعَةِ, يَا مَنْصُور؟

Mustafà: **matà tastáiqiz yáum al-ÿumu'a, yâ Mansûr?**

¿Cuándo te despiertas (*istáiqaza-yastáiqiz*, *despertarse, levantarse de dormir*) el día del viernes, Mansûr?

مَنْصُور: عَادَةً أُسْتَيْقِظُ مُبَكَّرًا، فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ تَقْرِيْبًا

Mansûr: **'âdatan astáiqiz mubákkiran, fî s-sâ'a as-sâdisa taqrîban**

Normalmente ('âdatan) me despierto temprano, a las seis (en la hora sexta: as-sâ'a as-sâdisa) aproximadamente.

مُصْطَفَى: مَاذَا تَفْعَلُ فِي الصَّبَاحِ؟

Mustafà: **mâdzâ táf'al fî s-sabâh?**

¿Qué haces por la mañana?

مَنْصُور: أَصَلِّي الصُّبْحَ ثُمَّ أَقْرَأُ الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ

Mansûr: **usallî as-subh zumma aqra al-Qurân al-Karîm**

Hago el Salat (يُصَلِّي - يُصَلِّي - يُصَلِّي, hacer el Salat) subh y después leo el Corán al-Karîm.

مُصْطَفَى: وَمَاذَا تَفْعَلُ عِنْدَمَا تَسْمَعُ أَذَانَ الْجُمُعَةِ؟

Mustafà: **wa mâdzâ táf'al 'indamâ tásma' adzân al-ÿúmu'a?**

¿Qué haces cuando escuchas (salí'a-yásma', escuchar, oír) el adzân (la llamada al Salat) ÿúmu'a?

مَنْصُور: عِنْدَمَا أَسْمَعُ أَذَانَ الْجُمُعَةِ أَذْهَبُ إِلَى الْمَسْجِدِ

Mansûr: **'indamâ áasma' adzân al-ÿúmu'a ádzhab ilà l-másÿid**

Cuando escucho el adzân del ÿúmu'a voy a la mezquita.

مُصْطَفَى: وَمَاذَا تَفْعَلُ فِي الْعَصْرِ؟

Mustafà: **wa mâdzâ táf'al fî l-'asr?**

¿Qué haces a la media tarde (عَصْر 'asr, media tarde)?

مَنْصُور: أَذْهَبُ إِلَى حَدِيقَةِ الْحَيَوَانَاتِ مَعَ عَائِلَتِي

Mansûr: **ádzhab ilà hadîqa al-hayawânât ma'a 'âilatî**

Voy al parque zoológico (hadîqat al-hayawânât, lit. el parque de los animales) con mi familia (عائلة 'âila, familia).

مُصْطَفَى: وَمَتَى تَنَامُ يَوْمَ الْجُمُعَةِ؟

Mustafà: **wa matâ tanâm yáum al-ÿúmu'a?**

¿Cuándo te acuestas (نَامَ - يَنَامُ nâma-yanâm, dormir, acostarse) el día del viernes?

مَنْصُور: عَادَةٌ أَنَامُ مُتَعَجَّرَنَ، فِي السَّاعِ الثَّانِيَةِ عَشَرَ يَقْرَبِينَ

Mansûr: 'âdatan anâm mutaájjiran, fî s-sâ'a az-zânia 'ashra taqrîban

Normalmente, me acuesto tarde, a las doce (a la hora duodécima, الساعة الثانية عشرة as-sâ'a az-zânia 'ashra) aproximadamente.

Responde a las siguientes preguntas:

مَتَى يَسْتَيْقِظُ مَنْصُورٌ يَوْمَ الْجُمُعَةِ؟

matà yastáiqiz Mansûr yáum al-ÿúmu'a?

وَ مَتَى يَنَامُ؟

wa matá yanâm?

مَاذَا يَفْعَلُ فِي الصَّبَاحِ؟

mâdzâ yáf'al fî s-sabâh?

مَتَى يَذْهَبُ إِلَى الْمَسْجِدِ؟

matá yâdzhab ilà l-másÿid?

مَعَ مَنْ يَذْهَبُ إِلَى حَدِيقَةِ الْحَيَوَانَاتِ؟

ma'a man yâdzhab ilà hadîqat al-hayawânât?

El musulmán realiza al día cinco Salât-s (recogimientos), y cada uno marca un momento del día:

الصُّبْحُ el subh, *al amanecer*

الظُّهْرُ el zuhr, *al mediodía*

العَصْرُ el 'asr, *a la media tarde*

المَغْرِبُ el magrib, *a la puesta del sol*

العِشَاءُ el 'ishâ, *a la entrada de la noche*

Hay un verbo para *hacer el Salât*: el verbo صَلَّى - يُصَلِّي sallà-yusallî

أنا أصلي الصبح

ana usallî as-subh, yo hago el salat subh

أنت تُصلي الظهر

anta tusallî az-zuhr, tú haces el salat zuhr

أنت تُصلي العَصْر

anti tusallîn al-‘asr, tú haces el salat ‘asr

هو يُصلي المغرب

huwa yusallî al-magrib, él hace el salat magrib

هي تُصلي العِشاء

hiya tusallî al-‘ishâ, ella hace el salat ‘ishâ

Antes de hacer el Salat, el musulmán se lava, hace el **wudû** وضوء, la *ablución*. Hay un verbo para *hacer las abluciones*: el verbo **tawáddaa-yatawádda** تَوَضَّأَ - يَتَوَضَّأُ

أنا أتوضأ ثم أصلي

ana atawádda zúmma usallî, yo hago las abluciones y a continuación hago el salat

El momento exacto del salat se anuncia desde lo alto de los alminares con una *llamada*, el **adzân**

أنا أسمع الأذان ثم أصلي

ana áasma‘ al-adzân zumma usallî, yo escucho el adzân y después hago el salat

Observa:

أتوضأ ثم أصلي الظهر

atawadda zumma usallî az-zuhr,

hago las abluciones y después hago el salat zuhr

أقرأ القصة ثم أنام قليلا

aqra al-qíssa zumma anâm qalílan,

leo la novela y después me acuesto un poco

أرتدي ملابس المدرسة ثم أتناول القطور

artadî malâbis al-mâdrasa zumma atanâwal al-faṭûr,
me pongo la ropa del colegio y después tomo el desayuno

أخرج الدفتر من الحقيبة ثم أكتب الدرس

újriy ad-dâftar min al-ḥaqîba zumma áktub ad-dars,
saco el cuaderno de la maleta y después escribo la lección

أرتدي ملابس الرياضة ثم أذهب إلى الملعب

artadî malâbis ar-riyâda zumma adzhab ilâ l-mâl'ab,
me pongo la ropa de deporte y después voy al campo de juego

أركب الحافلة ثم أنزل أمام المدرسة

árkab al-ḥâfila zumma ánçil amâm al-mâdrasa,
me subo al autobús y después bajo delante de la escuela

أزور صديقي ثم أرجع إلى البيت

açûr sadîqî zumma árÿi' ilâ l-báit,
visito a mi amigo y después vuelvo a casa

La hora:

La hora (salvo *la una*) se dice en árabe utilizando los ordinales

الساعة الواحدة **as-sâ'a al-wâhida** *la una: (la hora una)*

الساعة الثانية **as-sâ'a az-zânia** *las dos: (la hora segunda)*

الساعة الثالثة **as-sâ'a az-zâliza** *las tres: (la hora tercera)*

الساعة الرابعة **as-sâ'a ar-râbi'a** *las cuatro: (la hora cuarta, etc.)*

الساعة الخامسة **as-sâ'a al-jâmisa** *las cinco:*

الساعة السادسة **as-sâ'a as-sâdisa** *las seis:*

الساعة السابعة **as-sâ'a as-sâbi'a** *las siete:*

الساعة الثامنة **as-sâ'a az-zâmina** *las ocho:*

الساعة التاسعة **as-sâ'a at-tâsi'a** *las nueve:*

الساعة العاشرة **as-sâ'a al-'âshira** *las diez:*

الساعة الحادية عشرة **as-sâ'a al-hâdia 'ashra** *las once:*

الساعة الثانية عشرة **as-sâ'a az-zânia 'ashra** *las doce:*

كم الساعة؟

kam as-sâ'a? ¿*Qué hora es?*, (lit. ¿*cuánto es la hora?*)

الساعة الواحدة تماماً

as-sâ'a al-wâhida tamâman, *la una en punto*

الساعة الثانية و خمس دقائق

as-sâ'a az-zânia wa jams daqâiq, *las dos y cinco minutos*

الساعة الخامسة و عشر دقائق

as-sâ'a al-jâmisa wa 'ashr daqâiq, *las cinco y diez minutos*

الساعة السابعة و ربع

as-sâ'a as-sâbi'a wa rub', *las siete y cuarto*

الساعة التاسعة و نصف

as-sâ'a at-tâsi'a wa nisf, *las nueve y media*

الساعة الحادية عشرة إلا ربع

as-sâ'a al-hâdia 'ashra illâ rub', *las once menos cuarto*

El verbo يلتقي – يلتقي **iltaqà-yaltaqî** significa *encontrarse, verse (quedar para una cita)*

نلتقي في الساعة الثالثة

náltaqî fî s-sâ'a az-zâliza, *nos vemos a las tres*

نلتقي على الساعة الرابعة

náltaqî 'alâ s-sâ'a ar-râbi'a, *nos vemos sobre (alrededor de) las cuatro*

نلتقي عدأ إن شاء الله

náltaqî gádan in shâ Allah, nos vemos mañana

EL VERBO KÂNA-YAKÛN COMO AUXILIAR

1. El verbo كان **kâna**, en pasado, seguido del presente de un verbo, es el imperfecto:

أنا كُنتُ أَدْرُسُ **ana kuntu adrusr**, *yo estaba estudiando o yo estudiaba*

أنتَ كُنتَ تَدْرُسُ **anta kunta tadrusr**, *tú estabas estudiando o tú estudiabas*

أنتِ كُنتِ تَدْرُسِينَ **anti kunti tadrusîn**, *tú estabas estudiando o tú estudiabas*

??? etc.

هُوَ مَا كَانَ يَدْرُسُ **huwa mâ kâna yadrusr**, *él no estaba estudiando o no estudiaba*

هُوَ لَمْ يَكُنْ يَدْرُسُ **huwa lam yakun yadrusr**, *él no estaba estudiando o no estudiaba*

??? etc.

2. El verbo كان- **kâna**, en pasado, seguido del pasado de un verbo, es el pluscuamperfecto:

أنا كُنتُ دَرَسْتُ **ana kuntu darastu**, *yo había estudiado*

أنتَ كُنتَ دَرَسْتَ **anta kunta darasta**, *tú habías estudiado*

??? etc.

هُوَ كَانَ دَرَسَ **huwâ kâna darasa**, *él no había estudiado*

هُوَ لَمْ يَكُنْ دَرَسَ **huwa lam yakun darasa**, *él no había estudiado*

??? etc.

3. La forma invariable كان *kâna* (ما كان *mâ kâna* o لم يكن *lam yakun* para el negativo) más el verbo *tener* lo pone en pasado:

كانَ عِنْدِي *kâna 'indi*, *yo tenía*;

كانَ عِنْدَكَ *kâna 'indaka*, *tú tenías*,

كانَ عِنْدَهُ *kâna 'indahu*, *él tenía*,

كانَ عِنْدَنَا *kâna 'indanâ*, *nosotros teníamos*,

??? *etc.*

ما كانَ عِنْدَكُمْ - لم يكنْ عِنْدَكُمْ *mâ kâna 'indakum* o *lam yakun 'indakum*, *no teníais*, *etc.*

4. La forma invariable سَيَكُون *sa-yakûn* (لن يكون *lan yakûn* para el negativo) más el verbo *tener* lo pone en futuro:

سَيَكُونُ عِنْدِي *sayakûn 'indi*, *yo tendré*,

سَيَكُونُ عِنْدَكَ *sayakûn 'indaka*, *tendrás*, *etc.*

لن يكونَ عِنْدِي *lan yakûn 'indi*, *no tendré*,

لن يكونَ عِنْدَهُ *lan yakûn 'indahu*, *no tendrá*, *etc.*

LECCIÓN 32

متى

matà?, ¿cuándo?

عندما

'indamâ, cuando

متى تذهب إلى المسجد؟

matà tádzhab ilà l-másyid?

¿cuándo vas a la mezquita?

أذهب إلى المسجد عندما اسمع الأذان

ádzhab ilà l-másyid 'indamâ áasma' al-adzân,

voy a la mezquita cuando oigo la llamada

متى تتناول الغداء؟

matà tatanâwal al-gadâ? ¿cuándo tomas el almuerzo?

اتناول الغداء عندما يرجع والدي من السوق

atanâwal al-gadâ 'indamâ yârÿi' wâlidî min as-sûq,

tomo el almuerzo cuando vuelve (ráÿa'a-yârÿi') mi padre del mercado

متى تذهب إلى الحديقة

matà tádzhab ilà l-hadîqa? ¿cuándo vas al parque?

أذهب إلى الحديقة عندما أكتب الواجب

ádzhab ilà l-hadîqa 'indamâ áktub al-wâÿib, *voy al parque cuando escribo los*

deberes

متى تدخل الشمس الغرفة

matâ tádjul ash-sham al-gurfa? ¿cuándo entra el sol (en) la habitación?

تدخل الشمس الغرفة عندما افتح النافذة

tádjul ash-shams al-gurfa ‘indamá áftah an-nâfidza,

entra el sol en la habitación cuando abro (fátaḥa-yáftah) la ventana

متى تصنع أمك الشاي؟

matá táṣna‘ úmmuk ash-shâi?

¿cuándo hace (ṣána‘a-yásna‘, elaborar) tu madre el té?

تصنع أمى الشاي عندما يغلى الماء

táṣna‘ ummî ash-shâi ‘indamá yaglî l-mâ,

hace mi madre el té cuando hierve (galà-yaglî) el agua

متى تتناول العصير؟

matà tatanâwal al-‘aṣîr?

¿cuándo tomas zumo?

أتناول عصير عندما اقرأ الدرس

atanâwal al-‘aṣîr ‘indamá aqra ad-dars,

tomo zumo cuando leo la lección

متى تغسل وجهك؟

matá tágsil wáyḥak?

¿cuando te lavas la cara (cuándo lavas tu cara -waÿh-)?

اغسل وجهى عندما استيقظ فى الصباح

ágsil wayḥî ‘indamá astáiqiz fî s-ṣabâh,

lavo mi cara cuando me despierto por la mañana

Los números ordinales

1- واحد wâhid 1º- أوّل áwwal

2- إثنان iznâin 2º- ثانى zânî

3- ثلاثة zalâza 3º- ثالث zâliz

4- أربعة árba‘a 4º- رابع râbi‘

- 5- خمسة jamsa 5°- خامس jâmis
 6- ستة sitta 6°- سادس sâdis
 7- سبعة sab'a 7°- سابع sâbi'
 8- ثمانية zamânia 8°- ثامن zâmin
 9- تسعة tis'a 9°- تاسع tâsi'
 10- عشرة 'ashra 10°- عاشر 'âshir
 11- احد عشر áhada 'ashra 11°- حادى عشر hâdî 'ashra
 12- اثنا عشر iznâi 'ashra 12°- ثانى عشر zânî 'ashra

Recuerda: La hora se dice empleando los cardinales (en femenino), salvo *la una* que se dice:

الساعة الواحدة

as-sâ'a al-wâhida.

كم الساعة؟

kam as-sâ'a? ¿qué hora es?

الساعة الثانية

as-sâ'a az-zânia, las dos

الساعة الخامسة ونصف

as-sâ'a al-jâmisa wa nisf, las cinco y media

الساعة الثامنة إلا ربع

as-sâ'a az-zâmina illâ rub', las ocho menos cuarto

Texto:

يستيقظ عبد الله يوم الجمعة مبكراً فى الساعة السابعة من الصباح

yastáiqiz 'Abd Allah yáum al-ÿúmu'a mubákkiran fî s-sâ'a as-sâbi'a min as-sabâh

Se despierta 'Abd Allah el viernes temprano a las siete de la mañana.

يتوضأ ثم يُصلى الصبح ويقرأ القرآن الكريم

yatawádda zumma yusallî s-subh wa yaqra l-qurân al-karîm

Hace las abluciones y después hace el salat subh y lee el Corán al-Karim.

فى الساعة العاشرة يتناول الفطور مع عائلته

fî s-sâ'a l-âshira yatanâwal al-fatûr ma'a 'âilatihi

A las diez, toma el desayuno con su familia.

بعد الفطور يقرأ عبد الله الصحف

ba'da l-fatûr yaqra 'Abd Allah as-sûhuf

Después del desayuno, 'Abd Allah lee los periódicos.

وفى الظهر يذهب الى الحمام

wa fî z-zuhr yadzhab ilà l-ḥammâm

Al mediodía va al baño

ويغسل بالماء والصابون

wa yagtasil bil-mâ wa s-sâbûn

y se lava (igtâsala-yagtasil, lavarse; de gâsala-yâgsil, lavar) con agua y jabón.

ثم يذهب الى المسجد مع والده لصلاة الجمعة

zumma yâdzhab ilà l-mâsyîd ma'a wâliidihi li-salât al-ÿumu'a

A continuación, va a la mezquita con su padre para el Salat al-Yûmu'a.

فى المسجد يستمع الى خطبة الإمام ثم يصلى الجمعة

fî l-mâsyîd yástami' ilà jutba(t) al-imâm zumma yusallî l-ÿumu'a

En la mezquita, atiende (istâma'a-yastami', atender; de sâmi'a-yâsma', oír) a la jutba del imam y después hace el Salat al-Yûmu'a.

فى العصر يزور عبد الله أصدقائه ويلعب معهم كرة السلة

fî l-'asr yaçûr 'Abd Allah asdiqâahu wa yál'ab ma'ahum kura(t) as-salla

A la media tarde, 'Abd Allah visita a sus amigos y juega con ellos al baloncesto.

بعد صلاة المغرب تجلس العائلة فى الحديقة

ba'da salâ(t) al-mágrib taylis al-'âila fî l-hadíqa

Después del Salat al-Magrib, se sienta la familia en el jardín

وتتناول بعض العصير والشاي

wa tatanâwal ba'd al-'asîr wa sh-shâi

y toma algo de zumo y té.

فى المساء يُراجع عبد الله دروسه ثم يُشاهد التلفزيون

fî l-masâ yurâyi' 'Abd Allah durûsahu zumma yushâhid at-tilfiçyûn

Por la tarde, repasa (râya'a-yurâyi', repasar; de râya'a-yârÿi', volver) 'Abd Allah sus lecciones y a continuación ve (shâhada-yushâhid) la televisión.

ينام عبد الله يوم الجمعة متأخراً فى الحادية عشر من الليل

yanâm 'Abd Allah yáum al-ÿúmu'a mutaájjiran fî l-hâdia 'ashra min al-láil

Se acuesta 'Abd Allah el viernes tarde a las once de la noche.

Recuerda:

ثم **zumma**, después, a continuación

بعد **ba'da**, después de (no confundir con **ba'd**, بعض algo de, algunos, algunas)

قبل **qabla**, antes de

Responde:

matà yastáiqiz 'Abd Allah yáum al-ÿúmu'a?

متى يستيقظ عبد الله يوم الجمعة؟

mâdzâ yáf'al fî s-sabâh?

ماذا يفعل فى الصباح؟

fî ayy sâ'a (a qué hora) yatanâwal al-fatûr?

فى أى ساعه ىتناول الفطور؟

mâdzâ yaf'al fî l-másyid?

مأذا ىفعل فى المسجء؟

matâ yaçûr aṣdiqâahu?

متى يزور أصدفاؤه؟

âina taylis al-'âila ba'da l-magrib?

أىن آجلس العائله بعء المغرب؟

mâdzâ tatanâwal al-'âila fî l-hadîqa?

مأذا آتناول العائله فى الءءىقه؟

fî ayy sâ'a yanâm 'Abd Allah yáum al-ÿúmu'a?

فى أى ساعه ىنام عبء الله ىوم الجمعة؟

مع **ma'a, con**

معى **ma'î, conmigo;**

معك **ma'ak, contigo;**

معه **ma'ahu, con él;**

معهها **ma'ahâ, con ella;**

معنا **ma'anâ, con nosotros**

معكم **ma'akum, con vosotros;**

معكن **ma'akunna, con vosotras;**

معهم **ma'ahum, con ellos;**

معهن **ma'ahunna, con ellas.**

El verbo *jugar*. لعب ىلعب **lá'iba-yál'ab**

انا العب **ana al'ab;**

أنت آلعب **anta tal'ab;**

أنت تلعبين anti tal'abîn;

هو يلعب huwa yal'ab;

هي تلعب hiya tal'ab;

نحن نلعب nahnu nal'ab;

أنتم تلعبون antum tal'abûn;

أنتن تلعبن antunna tal'abna;

هم يلعبون hum yal'abûn;

هن يلعبن hunna yal'abna

هو يلعب معهم كرة السلة

huwa yál'ab ma'ahum kura(t) as-salla, él juega con ellos baloncesto

Di en árabe:

tú juegas conmigo baloncesto

tú (fem.) juegas con él baloncesto

ella juega contigo baloncesto

nosotros jugamos con ellos baloncesto

ellos juegan con nosotros baloncesto

tú (masc.) juegas con ellos baloncesto

tú (fem.) juegas con nosotros baloncesto

él juega con ellas baloncesto

yo juego con vosotros baloncesto

nosotros jugamos con vosotras baloncesto

VERBOS CÓNCAVOS

1. Son aquellos que tienen en pasado una **â** en medio, como el verbo كان يكون **kâna-yakûn**.

2. Estos verbos se conjugan con normalidad en presente, pero en pasado utilizan la raíz del presente en todas las personas salvo para las terceras (exceptuando **hunna**, para la que también utilizan la raíz del presente).

Observa la conjugación en pasado del verbo cóncavo que ya conoces:

ana kuntu, انا كُنت

anta kunta, أنت كُنت

anti kunti, أنتِ كُنتِ

huwa kâna, هو كان

hiya kânat, هي كانت

nahnu kunnâ, نحن كنا

antum kuntum, أنتم كنتم

antunna kuntunna, أنتن كنتن

hum kânu, هم كانوا

hunna kunna, هن كن

antumâ kuntumâ, أنتما كنتما

humâ kânâ, هما كانا

humâ kânatâ, هما كانتا

3. Otro ejemplo de verbo cóncavo: غاب يغيب **ghâba-yaghîb**, ausentarse:

ana ghibtu, انا غبت

anta ghibta, أنت غبت

anti ghibti, أنتِ غبتِ

huwa ghâba, هو غاب

hiya ghâbat هي غابت

nahnu ghibnâ, نحن غبنا

antum ghibtum, أنتم غبتم

antunna ghibtunna, أنتن غبتن

hum ghâbu, هم غابوا

hunna ghibna هنَّ غبن

antumâ ghibtumâ. أنتما غبتما

humâ ghâbâ, هما غابا

humâ ghabatâ هما غابتا

4. Aquellos verbos cóncavos que en presente siguen teniendo una â se comportan en pasado como si en presente tuvieran una î. Por ejemplo, el verbo **jâfa- يخاف** **yajâf**, temer:

ana jiftu, أنا خفت

anta jifta, أنت خفت

anti jifti, أنتِ خفتِ

huwa jâfa, هو خاف

hiya jâfat هي خافت

nahnu jifnâ, نحن خفنا

antum jiftum, أنتما خفتما

antunna jiftunna, أنتن خفتن

hum jâfû, هم خافوا

hunna jifna هن خفن

antumâ jiftumâ, أنتما خفتما

humâ jâfâ, humâ jâfatâ هما خافا هما خافتا

5. Recuerda que en todos los casos en presente se conjugan de forma regular:

ana akûn, انا أكون

anta takûn, أنت تكون etc.

ana aghîb, انا أغيب

anta taghîb, أنت تغيب etc.

ana ajâf, انا أخاف

anta tajâf, أنت تخاف etc.

LECCIÓN 33

Bashîr mûslim, *Bashîr es musulmán*

huwa sâdiq wa amîn, *él es sincero (sâdiq; no confundir con sadiq, amigo) y leal (amîn)*

huwa yuṣallî wa yaṣûm, *el hace el Salât y ayuna*

Observa estos dos verbos: **sallà-yuṣallî**, *hacer el Salât*, y **sâma-yaṣûm**, *ayunar*.

El verbo **sallà-yuṣallî**, en pasado acaba en alif maqṣûra (â) y en presente en î larga, como el verbo **ishtarà-yashtarî**, *comprar*, o **irtadà-yartadî**, *vestirse*. Estos verbos reciben el nombre de defectivos y su conjugación será analizado en el apartado de gramática.

Por su parte, **sâma-yaṣûm** es un verbo cóncavo (estudiado en la lección anterior). Los verbos cóncavos son aquellos que en pasado tienen una â larga justo en medio de la raíz, que suele transformarse en û larga en presente.

anta mûslim?, *¿tú eres musulmán?*

na'am, anâ mûslim, *sí, yo soy musulmán*

lâ, anâ lastu mûslim, *no, yo no soy musulmán*

anti mûslima?, *¿tú eres musulmana?*

na'am, anâ mûslima, *sí, yo soy musulmana*

lâ, anâ lastu mûslima, *no, yo no soy musulmana*

huwa mûslim, *él es musulman*; **huwa láisa mûslim**, *él no es musulmán*

hiya mûslima, *ella es musulmana*; **hiya láisat mûslima**, *ella no es musulmana*

Recuerda el verbo **láisa** (*no ser, no estar*): **ana lastu**, **anta lasta**, **anti lasti**, **hiya láisat**, **nahnu lasnâ**, **antum lastum**, **antunna lastunna**, **hum laisû**, **hunna lasna**

mûslim, *musulmán*; **mûslima**, *musulmana*

muslimûn (o **muslimîn**), *musulmanes*

muslimât, *musulmanas*

nahnu muslimûn (*nosotros somos musulmanes*); **nahnu muslimât**, *nosotras somos musulmanas*

nahnu lasnâ muslimîn; **nahnu lasnâ muslimât**

antum muslimûn (*vosotros sois musulmanes*); **antunna muslimât** (*vosotras sois musulmanas*)

antum lastum muslimîn; **antunna lastunna muslimât**

hum muslimûn (*ellos son musulmanes*); **hunna muslimât** (*ellas son musulmanas*)

hum laisû muslimîn; **hunna lasna muslimât**

Repasa el dual:

muslim, *un musulmán*; **muslimân** (o **muslimáin**) *dos musulmanes*

múslima, *una musulmana*; **muslimatân** (o **muslimatáin**), *dos musulmanas*

Bashîr múslim; **yusallî wa yasûm**.

Huwa tâlib fî l-mádrasa az-zanâwía, *él es estudiante en la escuela secundaria (el instituto).*

Bashîr tâlib au mudárris? *¿Bashîr es estudiante o maestro?*

Huwa tâlib; huwa láisa mudárris; *él es estudiante, él no es maestro*

Huwa yádrus ad-dîn al-islâmí wa r-riyâdiyât wa l-'ulûm wa l-luga al-'arabía; *él estudia el Dîn del Islam, matemáticas (riyâdiyât), ciencias ('ulûm) y lengua árabe (al-luga al-'arabía).*

áina yádrus Bashîr? *¿dónde estudia Bashîr?*

huwa yádrus fî z-zanâwía, *él estudia en el instituto*

wa ánta, áina tadrus? *¿y tú, dónde estudias?*

ana adrus fî l-yâmi'a, *yo estudio en la universidad*

aná lâ adrus, *yo no estudio*

mâdzâ yadrus Bashîr? *¿qué estudia Bashîr?*

huwa yadrus ad-dîn wa r-riyâdiyât wa l-'ulûm wa l-luga al-'arabía, *él estudia el Dîn, matemáticas, ciencias y lengua árabe*

wa anta, mâdzâ tadrus fî l-yâmi'a? *¿y tú, qué estudias en la universidad?*

ana adrus at-târîj, *yo estudio historia*

Bashîr yurîd an yakûn ṭabîb li-yusâ'id al-mardà fî báladihi, *Bashîr quiere ser médico (ṭabîb) para ayudar (sâ'ada-yusâ'id) a los enfermos (mardà; plural de marîd, enfermo) en su país (bálad)*

anâ urîd an akûn..., yo quiero ser...

anta turîd an takûn..., tú quieres ser...

anti turîdîn an takûnî..., tú (fem.) quieres ser...

huwa yurîd an yakûn..., él quiere ser...

hiya turîd an takûn..., ella quiere ser...

mâdzâ yurîd an yakûn Bashîr fî l-mustáqbal? *¿qué quiere ser Bashîren el futuro?*

huwa yurîd an yakûn ṭabîb, *él quiere ser médico*

Recuerda el verbo cóncavo **kâna-yakûn** (*ser o estar*, para todos los usos menos el presente):

kuntu, *yo era, yo estaba*

sa-akûn, *seré, estaré*

an akûn, *que yo sea*

kun!, *¡sé!*

mâdzâ yurîd Bashîr? *¿qué quiere Bashîr?*

Bashîr yurîd an yusâ'id al-mardà, *Bashîr quiere ayudar a los enfermos*

bálad, *país*

báladî, mi país; **báladuk**, tu país, **báladuhu**, su país (de él); **báladuhâ**, su país (de ella)

Pero, si delante de una palabra hay preposición, la **u** se convierte en **i** y la terminación **hu** se transforma en **hi**:

fî báladî, en mi país; **fî báladik**, en tu país; **fî báladihi**, en su país; **fî báladihâ**, en su país

huwa yádrus al-luga al-‘arabía kazîr liánnahu yurîd an yadrus at-tibb fî yâmi‘a ‘arabía

él estudia la lengua árabe mucho (kazîr, o kazîran) porque quiere estudiar medicina (tibb) en una universidad árabe

limâdzâ yádrus Bashîr al-luga al-‘arabía? ¿por qué estudia Bashîr árabe?

huwa yadrus al-‘arabía liánnahu yurîd an yadrus at-tibb fî yâmi‘a ‘arabía, *él estudia árabe porque quiere estudiar medicina en una universidad árabe*

limâdzâ? *¿por qué?*

liánna, *porque...*

Recuerda: **liánna** seguido de un pronombre personal lo convierte en un posesivo

liánnanî, porque yo; **liánnak,** porque tú; **liánnahu,** porque él; **liánnahâ,** porque ella...

Ejemplos:

ana adrus al-‘arabía liánnanî urîd a‘mal fî bálad ‘arabí, *estudio árabe porque quiero trabajar en un país árabe*

anta tadrus al-‘arabía liánnak turîd an tusâfir ilâ Misr, *tú estudias árabe porque quieres viajar a Egipto*

VERBOS DEFECTIVOS

1. Verbos defectivos son aquellos que en pasado acaban en -à, que en presente se convierte en -î. Ejemplo, el verbo **bakà-yabkî,** *llorar,* o **ishtarà-yashtarî,** *comprar.*

2. A estos verbos, en pasado se les añade una -i antes de las terminaciones en todas las personas salvo las terceras (con excepción de la persona **hunna**):

ana bakaitu, yo lloré; **ana ishtaraitu,** yo compré

anta bakaita, tú lloraste, **anta ishtaraita,** tú compraste

anti bakaiti, tú lloraste, **anti ishtaraiti,** tú compraste

huwa bakà, él lloró, **huwa ishtarà,** él compró

hiya bakat, ella lloró, **hiya ishtarat,** ella compró

nahnu bakaina, nosotros lloramos, **nahnu ishtaraina,** nosotros compramos

antum bakaitum, vosotros llorásteis, **antum ishtaraitum**, vosotros comprásteis
antunna bakaitunna, vosotras llorásteis, **antunna ishtaraitunna**, vosotras
comprásteis

hum bakau, ellos lloraron, **hum ishtarau**, ellos compraron

hunna bakaina, ellas lloraron, **hunna ishtaraina**, ellas compraron

3. En presente se conjugan de un modo prácticamente regular. Obsérvalo en el siguiente modelo:

ana abkî, yo lloro; **anta tabkî**, tú lloras; **anti tabkîn**, tú lloras; **huwa yabkî**, él llora; **hiya tabkî**, ella llora;

nahnu nabkî, nosotros lloramos; **antum tabkûn**, vosotros lloráis; **antunna tabkîn**, vosotras lloráis, **hum yabkûn**, ellos lloran; **hunna yabkîn**, ellas lloran;

antumâ tabkiyân, vosotros dos lloráis; **humâ yabkiyân**, ellos dos lloran; **humâ tabkiyân**, ellas dos lloran.

LECCIÓN 34

Recuerda:

Bashîr tâlib fî l-mádrasa za-zanâwía, *Bashîr es estudiante en la escuela secundaria.*
huwa yadrus ad-dîn al-islâmi wa r-riyâdiyât wa l-'ulûm wa l-luga l-'arabía, *Él estudia Islam, matemáticas, ciencias y lengua árabe.*

Bashîr múslim, yuṣallî wa yasûm, *Bashîr es musulmán, él hace el Ṣalât y ayuna.*
wa huwa ṣâdiq wa amîn, *Y él es sincero y fiel.*

yurîd Bashîr an yakûn tabîb li-yusâ'id al-mardà fî báladihi, *Quiere Bashîr ser médico para ayudar a los enfermos en su país.*

wa huwa yadrus al-luga l-'arabía kazîran li-ánnahu yurîd an yadrus at-tîbb fî yâmi'a 'arabía, *Él estudia lengua árabe mucho porque quiere estudiar medicina en una universidad árabe.*

En la lección anterior estudiamos este texto, que continúa así.

dzáhaba ṣadîq Bashîr ilà l-Kuwáit qábla sana, *Fue un amigo de Bahsir a Kuwait hace un año.*

wa huwa l-ân yadrus al-hádasas fî yâmi'at al-kuwáit, *y él ahora estudia ingeniería en la universidad de Kuwait.*

Responde:

man dzáhaba ilà l-Kuwáit qábla sana?

mâdzâ yadrus ṣadîq Bashîr fî l-Kuwáit?

áina yadrus l-hándasa?

ilà áina dzáhaba ṣadîq Bashîr?

matà dzáhaba ṣadîq Bashîr ilà l-Kuwáit?

limâdzâ dzáhaba ṣadîq Bashîr ilà l-Kuwáit?

Traduce al árabe:

Quiero estudiar medicina

Él quiere estudiar ingeniería

Voy a Kuwait para estudiar lengua árabe

Tú vas a Egipto para estudiar medicina

Él irá a Siria para estudiar ingeniería

kátaba Bashîr risâla ilà sadîqihî fil-Kuwáit, *escribió Bashîr una carta a su amigo en Kuwait.*

fî r-risâla yás-aluhu ‘an al-Kuwáit wa ‘an ad-dirâsa hunâk, *En la carta le pregunta por Kuwait y por el estudio ahí.*

Recuerda: **sá-ala/yás-al** es el verbo *preguntar*, *preguntar por* algo es con la partícula especial **‘an**.

Responde:

ilà man kátaba Bashîr risâla?

mâdzâ kátaba Bashîr ilà sadîqihî?

‘an mâdzâ yás-al Bashîr sadîqahu?

Traduce al árabe:

Quiero escribir una carta

Él quiere escribir una carta a su amigo

Tú quieres saber cómo (káifa) es Marruecos

Tú preguntas por Marruecos

kátaba lahu sadîquhu, *Le escribió su amigo:*

al-Kuwáit bálad sagîr wa yamîl, *Kuwait es un país pequeño y bonito,*

wa d-dirâsa fî l-ÿâmi‘a ÿáyyida, *y el estudio en la universidad es bueno.*

atamannà an táhdur lid-dirâsa hunâ, *Deseo que vengas a estudiar aquí.*

Un verbo nuevo: **tamannà-yatamannà**, *esperar, desear*. Hay un sinónimo de este verbo que también se emplea mucho: **rayâ-yaryû**, *esperar, desear*. Recuerda que para *esperar* (cuando hace referencia a tiempo) se utiliza **intázara-yántazir**.

Recuerda: **hádara-yáhdur**, *venir, acudir, asistir, presentarse*

Responde:

káifa l-kuwáit?

káifa d-dirâsa fî l-Kuwáit?

Traduce al árabe:

Deseo que vengas hoy a mi casa

Espero (deseo) que estés bien

Él desea que estudie (yo) en Kuwait

DOS IMPORTANTES REGLAS DE CONCORDANCIA

1. Todas las palabras plurales de animales u objetos inanimados se consideran gramaticalmente femenino singular. Es decir, toda la frase irá como si se refiriera a **hiya**:

kitâb, libro; **kútub**, libros

kitâb kabîr, un libro grande; **kútub kabîra**, unos libros grandes

hadza l-kitâb, este libro; **hadzihi l-kútub**, estos libros

2. En árabe, si el verbo se coloca al principio de frase se pone en singular aunque el sujeto vaya en plural. Si el sujeto se pone al principio, el verbo se coloca en singular o plural según corresponda:

al-wálad yadrus, el niño estudia

al-awlâd yadrusûn, los niños estudian

yadrus al-wálad, estudia el niño

yadrus al-awlâd, estudian los niños